

шкафъ 22.
полка 41.
№ 13.

МК

1-100

ОТРАДА.

32. 13.

Ce-8°

887

ОДИССЕЯ
ГЕРОИЧЕСКОЕ
ТВОРЕНІЕ
ОМИРА.

Часть первая.

Переведена съ Еллиногрече-
скаго языка.

Печатана въ Московской Сенацкой
Типографіи иждивеніемъ А. Свѣпущкина.

1788 года.

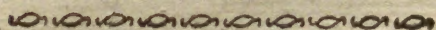
Съ одобренія опредѣленныхъ
Ценсоровъ.



ОМИРОВОЙ ОДИССЕИ

ПѢСНЬ ПЕРВАЯ

Алфа.



:~:

В Повѣждь, Богиня! мнѣ о много-
:~: обрадовавшемся мужѣ, кой по
раззореніи священныя Трои, зѣло
много спранствуя, многихъ наро-
довъ видѣлъ грады, и нравы ихъ
позналъ; въ сердцѣ же своемъ не-
изчешныя на морѣ претерпѣлъ бо-
лѣзни съ великимъ попеченіемъ,
желая соблюсти животъ свой и
возвращеніе соупниковъ. Но и
такъ при всемъ своемъ желаніи не
могъ спасти ихъ отъ пагубы; ибо
сами они отъ своего безумія по-

Часть I.

А 2

гиб-

тибли, когда всевидящаго Солнца
тучныхъ кравъ пожрали: за сѣе
злѣбѣнїе отбѣяшъ и день возвра-
щенїя ихъ во отечество.

Сихъ злѣключенїй нѣкую часть
возвѣсти и намъ, О дщи Дїева!
Всѣ прочїе Ахейне, кои на брани
и на морѣ спаслися отъ смерти,
были уже во своихъ домахъ; сего
же единого мужа знаменитая Ним-
фа Богиня Калипса держала во сво-
ихъ пещерахъ, желая имѣти его
мужемъ своимъ. Но когда прибли-
жилось время, въ кое боги опре-
дѣлили ему возвращенїе во Иаку;
зналъ и тогда о подвигахъ, кои
подобало ему понести отъ возлюб-
ленныхъ своихъ. Всѣ безсмертныя
милосердствовали о злополучномъ
Одиссеѣ; единъ токмо царь Поси-
донъ непрестанно на него гнѣвал-
ся, до самаго возвращенїя въ отечество
его. Сей обладающїй водами царь
отшелъ нѣкогда къ отдаленнѣйшимъ
Дѣіопамъ [кои раз-
дѣ-

дѣляются на двѣ части: едины
обитающѣ на востокѣ, а другіе
на западѣ] приносящимѣ спочи-
сленную жертву отъ оновѣ и агн-
цевѣ, и тамо присушствуя ула-
ждался ихѣ пиршествомѣ; прочіе
же боги всѣ собралися въ свѣто-
зарные чертоги къ великому Дію:
тогда отецѣ боговѣ и человѣковѣ
начинаетѣ къ нимѣ тако: О коли-
ко смертные обвиняютѣ всеу и
должно насѣ боговѣ, и всю вину
своихѣ злочлюченій возлагаютѣ на
насѣ единыхѣ! Но сами отъ своего
безумія, кромѣ нашего изволенія
низвергаются во всѣ напаси: какѣ
и нынѣ Эгисеѣ поялъ себѣ въ жену
жену царя Агамемнона, коего та-
кожде убилѣ при его возвращеніи,
бояся люшья смерти, о коей мы
ему предрекли, повелѣвъ Ермію да
возвѣститѣ Эгисеу тако: Блуди
пояши жену царя Агамемнона, и
да не убіеши самого его: зане
мщеніе не минуемое произыдеѣтъ
А ꙗ отъ

отъ Ореста, когда въ совершенныя
приспѣетъ лѣта, и возжелаетъ
пріяти достояніе свое.

Такъ повѣдалъ ему Ермій. Но
Эгисѣй не преклоненъ явился ко
благимъ совѣтамъ: сего ради нынѣ
достойную мѣсть пріемлетъ.

Богиня Аѣинская, премудрая
Памлада, отвѣщала ему: отецъ
боговъ, сыне Кроновъ! Воистинну
Эгисѣй достойною погибъ смертію;
тако да погибнутъ и всѣ шворящіе
таковая злодѣянія. Но я паче
всего сокрушаюсь о злополучномъ
Одиссеемъ, кой, многое время ошда-
ленъ отъ своихъ возлюбленныхъ,
претерпѣваетъ на сердцѣ тяжкія
болѣзни, пребывая въ островѣ
Огигіи, гдѣ есть пупъ моря: тамо
обитаешь знаменистая Нимфа, Бо-
гиня Калипса, дочь сильнаго Ап-
ланша, коему всѣ глубины морскія
суть свѣдомы, и кой всѣ сполны
высокія, на нихъ же небо и земля
утверждаются, держитъ на раме-
нахъ

нахъ своихъ: сего прекрасная
дщерь хранишь въ дому своемъ
злополучнаго и неутѣшно плачу-
щаго Одиссея, утѣшая его крош-
кими и сладостными словесами,
дабы забылъ опечесство свое Иеаку;
но онъ жаждетъ поне единый дымъ,
изходящій отъ своея земли, узрѣ-
ти, и тогда умрети. Ты же, опче
мой! доселѣ не обратишь къ нему
сердца своего, ниже воспомянешь,
коликія приносилъ онъ тебѣ жер-
твы при корабляхъ Ахейскихъ во
спранѣ Троянской. Отче мой!
что тако гнѣваешься на него? ---
Погоняющій облаки всесильный Дій
отвѣщалъ: Дщи моя! Какое слово
днесъ ты рекла мнѣ? Како могу
я забыть набожнаго Одиссея, всѣхъ
смертныхъ мудростію превышаю-
щаго и многія обѣты шворящаго
безсмертнымъ? Единъ шокмо По-
сидонъ непрестанно на него гнѣ-
вается за сына своего Полиѣима,
когого родила Нимфа Ѡооса, дщерь

морскаго старца Форкина, смѣсив-
ся любовію съ Посидономъ, и коего
Одиссей лишилъ зрѣнія. Отъ са-
маго того времени злобствуетъ
на него Посидонъ. И хотя убити
его не можетъ, но всячески щипи-
ся не допустить до опечесства.
Положимъ убо совѣтъ, како устро-
иши ему возвращеніе, Посидона же
опвлещи отъ гнѣва; ибо ничего
не можетъ единъ противу всѣхъ
боговъ.

Божественная Паллада отвѣ-
щала ему: Всесильный отецъ Дій!
Когда угодно зришся предъ всѣми
богами устроить Одиссею возвра-
щеніе въ домъ; послемъ Ермія въ
островъ Огигію, да скорѣйшее при-
несетъ богинѣ Калипсѣ возвѣщеніе
о опущеніи его отъ острова ея,
Я же опѣиду во Иѣаку ободрити
духъ сына его, и возбудиши дабы
онъ, созвавъ на сонмъ всѣхъ Ахе-
янъ, возбранилъ входъ въ домъ
свой женихамъ, кои закаляютъ
все-

всегда на пиршество себѣ пучныхъ овецъ и воловъ. Послю его въ Спаршу и островъ Пилъ испытать о славѣ отца своего, и да приобрѣтетъ отъ всѣхъ людей себѣ почести. ----- Сіе рекши, привязываетъ къ подошвамъ ногъ своихъ златые сапоги, кои съ дыханіемъ вѣтра имѣли силу носить и по морю и по земли, и пріавъ въ десницу великое дебелое и острое копье, коимъ сокрушаетъ во брани мужей, на нихъ же гнѣвается, нисходитъ отъ высоты Олимпа съ великимъ спремленіемъ, мгновенно являясь во Иѳакѣ во образѣ Тафійскаго вождя Менша, и, ставъ въ преддверіи дому Одиссеева, обрѣшаетъ жениховъ веселящихся и пьющихъ. Предвозвѣстники и рабы разтворяли въ чашахъ вино съ водою; иные опирали столы, а другіе предлагали пищу и раздѣляли мяса. Тилемахъ же сидѣлъ тогда между женихами, сокруша-

А 5

яся

яся сердцемъ и помышляя о единомъ шокмо пришествіи отца своего, дабы внезапно возвратившись содѣлалъ всѣмъ женихамъ люшую смерть, и пріялъ отъ всѣхъ честь и наслѣдіе имѣнія своего. Тако помышляя, узрѣлъ Палладу во образѣ мужа; и возставъ абіе идетъ гнѣваяся, что столь долго странно-пришелецъ стоитъ при дверѣхъ, и приближився къ нему емлетъ за десницу, и тако вѣщаетъ: Радуйся странниче! Вниди внутрь чертога, да дружелюбное отъ насъ пріимешь угощеніе и насладишься нашимъ пиршествомъ, потомъ возвѣспишь о всемъ, еже потребно тебѣ зрится.

Тако вѣщая, предшествоуетъ, а богиня Аѣинская ему послѣдуетъ; и вшедши въ чертогъ постановляетъ копіе свое при столпѣ, идѣже Одиссеевы копія стояли. Тилемахъ вскорѣ посадилъ странника на великолѣпномъ сѣдалищѣ

лицѣ и подалъ подножіе; мѣсто же сѣдѣнія уготовилъ ему особъ, дабы гость не раздражился шумомъ и мяшежемъ кичливыхъ жениховъ, и дабы способнѣе было вопрошать о отсутствіи отца своего. Рабыня принесла воду для умовенія рукъ; другая постановила столъ; домостроительница же принесла хлѣбъ и многія яствы; и наконецъ поваръ въ златыхъ чашахъ представилъ разныя мяса. --- Тѣмъ временемъ входятъ и женихи; и вси по ряду пріемлютъ мѣста свои; простираютъ руки къ предложенной пицѣ; опроки виномъ чаши наполнили. Когда всѣ насытились, паки приступили къ пѣнію и плясанію; провозвѣстникъ подалъ Фимію пѣвцу цѣвницу.

Тогда Тидемахъ, преклонивъ главу къ божественной Палладѣ, дабы никто отъ прочихъ не слышалъ, начинаетъ сице глаголати: Любезный гость! Молю да нераз-
дра-

дражишися на мои слова, кои от-
крыши хочу предъ тобою: оста-
вимъ сихъ мужей ушѣшаться пѣ-
ніемъ и плясаніемъ; ибо они чуж-
дый поядаютъ хлѣбъ и сщяжаніе
мужа, коего, какъ мню, кости
въ отдаленной странѣ на не свѣдо-
мой земли лежатъ согниваятъ отъ
дождевныя влаги, или обнажен-
ныя морскими водами вращаются.
Но когда бы узрѣли они его возвра-
тившася во Иѳаку; воиспину паче
бы возжелали себѣ скорѣйшаго и бы-
страго печенія, нежели украшашь-
ся златомъ и одеждами. Но зрю,
что сего злополучнаго мужа по-
жрала смерть люшая, и погибла
надежда видѣши день его возвра-
щенія. Но, оставя сіе, молю те-
бя, повѣдай мнѣ истину: кто
ты? Отъ какого народа? Кій градъ
твой? И кто родители твои?
Какіе мореплаватели завезли тебя
въ островъ сей? Въ первый ли разъ
ты сѣмо пришелъ, и никто тебѣ
здѣсь

здѣсь не свѣдомъ? Или отъ давна
знаешь родителей моихъ? Ибо мно-
гіе страные мужи посѣждали домъ
сей, коего владыка всѣмъ былъ
любезенъ.

Премудрая Паллада отвѣща-
ла ему: Истинну о всемъ возвѣ-
щу тебѣ: имя мое есть Меншей;
нарицаюся же сыномъ знамениша-
го Анхилла; владычествую надъ
народомъ Тафійскимъ; во островъ
сей пришелъ я на кораблѣ съ
сопутниками преплаывая море ко
иноплеменнымъ народамъ во градъ
Темесу; несу же съ собою чистое
желѣзо, дабы приобрѣсти тамо
мѣдь; корабль мой спойтъ дале-
че отъ града во пристанищѣ Ри-
Фрейскомъ; страннопріимство и
дружество имѣемъ отъ давнаго вре-
мени, о чемъ повѣдашь тебѣ мо-
жетъ престарѣлый Лаэртъ, кой
нынѣ, какъ я слышалъ, не входитъ
уже во градъ, но сокрушаяся пе-
чалію обитаетъ на селѣ съ еди-
ною

ною престарѣлою рабынею, предлагающею ему пищу и пище, когда изнеможешъ отъ трудовъ, упражняяся непрестанно въ смотрѣнїи верпограда своего. Нынѣ пришелъ я сѣмо узрѣши отца твоего; но онъ, какъ сказуютъ, обрѣщается въ чужихъ земляхъ, и боги препящствуютъ его возвращенію. И мнѣ сіе извѣстно, что Одиссей до днесь живъ есть, обитаетъ въ отдаленномъ нѣкоемъ островѣ, гдѣ строппивые и жестокосердые мужи держатъ его насильственно. Я же тебѣ предвозвѣщу, како боги полагаютъ на сердца моемъ; нѣсмь бо прорицатель, ниже свѣдомы суть мнѣ гаданія, но уповаю, что слова мои всеконечно сбудутся: не долго уже Одиссей оплученъ будетъ отъ своей опчиzny, и ниже желѣзныя пуды могутъ его удержати; но воистинну по своему мудрому разуму обрящетъ средство избѣжати опшуду, и
прійти

прійти во отечественную землю. Ты взаимно повѣдай мнѣ, не сынъ ли ты премудраго Одиссея? Очи, глава и все лице швое являютъ мнѣ быти ты истиннымъ его исчадіемъ; зане многократно мы съ нимъ имѣли дружественное обращеніе, прежде даже не отъиши ему во Трою съ прочими Ахейянами, ошъ самага того времени никогда мы не видѣли другъ друга.

Тилемахъ отвѣщаль ему: Матерь моя повѣдала мнѣ, что я сынъ его; самъ же истинны сея не знаю; ибо никому несвѣдомо есть мое рожденіе. Но О когда бы я былъ сынъ онаго храбрѣйшаго мужа, кой бы во своемъ владычествѣ живой спокойно достигъ мастишья старости! Днесъ же злополучнѣйшій паче всѣхъ смертныхъ есть отецъ мой.

Аѳинская богиня рекла ему: Воиспину боги послали тебѣ рожденіе знаменитое. Но еще повѣдай

дай мнѣ, какое сѣе въ дому швомѣ пиршество? И что есть собраніе сего народа? Какое дѣло привлекло тебя къ веселому сему ликованію? Не бракъ ли совершается? Токмо зрю, что пиршествующіе здѣсь мужи зѣло буйственныя шворяшъ дѣла, на кои ни единъ разумный мужъ, пришедъ сѣмо, не могъ бы взирать безъ крайняго огорченія.

Тилемахъ въ отвѣтъ ему сѣе рекъ: О возлюбленный посѣщитель! воистинну домъ сей былъ нѣкогда знаменитъ, богатъ, и чуждъ всякаго поношенія, доколѣ пребывалъ въ немъ владыка его; но нынѣ боги иное о немъ устроили, предавъ его посмѣянію всѣхъ людей; опуща же моего содѣлали униженнымъ паче всѣхъ смертныхъ. Поистиннѣ не сѣтовалъ бы я толико о немъ, когда бы убіенъ онъ былъ на брани отъ Троянъ, или по окончаніи брани мирно скончалъ дни

дни живота своего на рукахъ друзей своихъ. Знаю, что тогда воздвигли бы ему Ахеане великолѣпную гробницу, я же наслѣдовалъ бы въ предбудущія времена велію и благую славу. Нынѣ же разперзали его скверныя арпій; и тако погибъ безвѣстно и безславно, оставляя сердцу моему нестерпимыя болѣзни и воздыханіе: но не немъ токмо единомъ сокрушаюся; имѣю бо и инныя низпосланныя отъ боговъ злосключенія: вѣдаешь, сколько знаменитыхъ юношей обитаетъ въ Дулихій, Самѣ, Зақинѣ и во всей Иеакійской странѣ: --- всѣ они требуютъ матери моея въ супружество, которая ниже опвращенія брака, ниже конца исканіямъ содѣлать можешь: они же безъ пощады разтощаютъ домъ нашъ; да и меня самого, мню, вскорѣ потубятъ.

Божественная Паллада отвѣщала ему: Воистинну достойно
 Часть I. Б жаж-

жаждешъ возвращенія опца своего, дабы содѣлалъ онъ мщеніе симъ женихамъ безспуднымъ. О когда бы онъ, пришедъ днесъ въ домъ сей, спалъ во дверяхъ, имѣя шлемъ, щитъ и два копія, и тако былъ бы мужесшвенъ, какъ я видѣлъ его въ дому нашемъ пьющаго и веселящагося, когда возвращался отъ града Эфира отъ царя Ила, сына Мермерова, [къ которому ѣздилъ на корабль, желая тамо обрѣсти смертоносный ядъ, для напоенія спрѣлъ; но сей отрекся ему даши; зане боялся боговъ: далъ же ему отецъ мой; ибо зѣлого любилъ:] когда бы таковъ Одиссей нынѣ явился предъ женихами; воистинну не долго бы жизнь ихъ продолжилася! Но сіе состоитъ во власти боговъ. Тебѣ же совѣшную помышляти о прогнаніи отъ дому швоего оныхъ; внеми убо моимъ совѣшамъ: заутра собери на сонмъ старѣйшинъ града сего

сего и прочихъ ИеакїянѢ; прости къ
нимъ рѣчь о наносимыхъ тебѣ оби-
дахъ; во свидѣтели же постави без-
смертныхъ боговъ; а женихамъ пове-
ли каждому отѣйти въ домъ свой;
матерь свою, когда возжелаетъ
вступити въ супружество, опу-
сти въ домъ ко отцу ея; тамо
родители ея совершатъ бракъ, и
наградятъ достойнымъ въномъ,
какое прилично дать возлюблен-
ной дочери. Самому же тебѣ совѣ-
тую уготовати избранный отъ
всѣхъ корабль со двадесатїю со-
путниками, и отѣйти въ чуж-
дые грады испытать славу о отцѣ
твоемъ. Вонервыхъ направь путь
твой во градъ Пилъ, и тамо во-
проси божественнаго царя Несто-
ра; по семъ во градъ Спаршу къ
царю Менелаю, кой послѣдній изъ
всѣхъ Ахейнъ возвратился во от-
чизну свою. И когда услышишь,
что отецъ твой живъ есть и воз-
вратится во Иеаку; тогда хотя

и съ печалію , но претерпи , ожида-
 дя единъ годъ. Когда же воистин-
 ну познаешь , что уже онъ умеръ ,
 тогда , пришедъ въ домъ свой ,
 воздвигни великолѣпную насыпь и
 гробницу , и опиравъ достойное ве-
 ликаго мужа поминавеніе. Окончавъ
 сіе , положи совѣшты въ души
 швоей , како вознести руки на по-
 губленіе неистовыхъ мужей сихъ ;
 и тайно или явно смерть имъ со-
 дѣлашь ; зане уже не прилично
 тебѣ взирать на опроческія дѣ-
 ла. Или не слышалъ ты , ко-
 ликую славу отъ всѣхъ людей по-
 лучилъ Орестъ , когда воздалъ
 мщеніе Эгисеу , убійцѣ отца сво-
 его. Тако и ты , возлюбленный
 другъ , будь мужественъ и дерзно-
 венъ , да въ предбудущія времена
 произрастетъ о тебѣ благая слава.
 Я же нынѣ отхожду на корабль свой
 къ спутникамъ , кои зѣло , мню ,
 ожидаютъ моего возвращенія. Ты
 самъ о себѣ имѣй промышленіе , и
 со-

сохрани слова мои на твоемъ серд-
цѣ.

Аѳинская богиня, рекши сѣе, ошлещаетъ яко высокопарная пшита, вдохнувъ дерзновеніе и мужество въ сердце Тилемаха, кой немедленно по семъ пришелъ въ собраніе жениховъ, внимавшихъ тогда божественному пѣвцу Фимію, воспѣвавшему плачевное Ахейнъ отъ Трои возвращеніе, какое имъ предуставлено премудрою Палладою. Царица Пинелопеа, услышавъ пѣснь сѣю низходитъ отъ своего чертога, слѣдующимъ за нею двумъ рабынямъ, и пришедъ къ женихамъ, спала во дверяхъ, имѣя предъ лицемъ тончайшій покровъ, и испустивъ слезы, така вѣщаетъ къ пѣвцу: Фимій! Воистинну многія тебѣ свѣдомы суть иныя пѣсни, къ утѣшенію сердецъ человеческихъ, и въ прославленіе боговъ и знаменитыхъ мужей; воспѣвай убо отъ сихъ пѣсней, ка-

Б ъ

кую

кую сердце твое изберетъ; отъ сего же плачевнаго пѣнїя воздержися; зане терзаетъ оное мою упробу, приводя на память дражайшую главу моего супруга, коего славою вся Эллада и Аргивская земля есть наполнена.

Мудрый Тидемахъ отвѣщалъ ей: Возлюбленная мати! Почто возбраняешь пѣвцу сему воспѣвати пѣсни, какія ему угодно? Ибо не пѣвцы виновники нашей печали, но самъ всеильный Дїй, дающей всякому человѣку смыслъ и разумъ по своему изволенію. Не обвиняй убо сего пѣвца, что воспѣваетъ злключеніе Данайскихъ Ироевъ; ибо всѣ люди наипаче воспѣваютъ такую пѣснь, которая новѣйшею прославишся. Ты убо, когда желаеши слушати пѣнїе, не огорчайся на Фимїя; ибо не единъ Одиссей не могъ узрѣти дня возвращенїя своего, но и многіе другіе вожди погибли на пути своемъ.

емъ. Когда же горестно тебѣ зрится пѣніе сіе, отъиди въ швой чертогъ, и тамо исполняй дѣла свои, такожде и надъ рабынями имѣй смотрѣніе, да нелѣнно исполняютъ повелѣнное имъ. Разглагольствовати же предослави мужамъ, и наче всѣхъ мнѣ, совершенную власть надъ домомъ симъ имѣющему.

Пинелопе, слыша сіе, обѣмляется изумленіемъ, и, слагая глаголы сыновніе на сердцѣ своемъ, отходитъ въ чертогъ свой, и тамо предаётся слезамъ о возлюбленномъ Одиссее, доколѣ божественная Паллада не низпослала сладкій сонъ на ея вѣжди.

Тилемахъ, по опшествіи ея, начинаетъ глаголати къ женихамъ сице: Знаменитые юноши, безмѣрно упоенные гордостію! Пиршествуйте нынѣ съ веселіемъ, и не износите никакого шума: заутра же соберемся всѣ на сонмъ, гдѣ

Б 4

предъ

предъ всѣми сотворю вамъ запрещеніе входить въ домъ мой: ищете инуда пиршествъ; или взаимно другъ друга зовите въ ваши дома и угощайте. Когда же пріятнѣе вамъ зрится единого мужа распочаши спяжаніе, до конца истощайте; я же призову боговъ во свидѣтельство, и уповаю, что всесильный Дій не оставитъ дѣлъ вашихъ безъ отмщенія; воистинну въ дому семъ погибнете горькою смертію.

Женихи, слышавъ сіе съ досажденіемъ, удивлялись дерзновеннымъ словамъ Тилемаха, коему Андиной съ посмѣяніемъ отвѣпствовадъ шако: Возлюбленный другъ! Сами боги поистиннѣ научили тебя высокоумнымъ и велерѣчивымъ быши и дерзновенно глаголаши; или громомещій Дій хотѣетъ поставитъ тебя царемъ надъ островамъ симъ: да тебѣ и принадлежитъ по наслѣдію отца твоего

его сїе достоинство.---- Тилемахъ рекъ ему: Воистинну не отрекся бы я прїять дара сего; токмо съ соизволенїя отца боговъ и чело-вѣковъ, всесильнаго Дїя. Можно ли нареци не достойнымъ дѣдомъ, обладаши многими людьми, когда отъ сего богатство и почтенїе вскорѣ раждается? Но я знаю, что и кромѣ меня сушь во Иѡакъ многіе знаменитые юноши и почтенные старцы, кои достойны являясь сея высокія чести. Уже нѣсть въ живыхъ храбраго Одиссея; и тако буду я царемъ и облада-телемъ надъ домомъ своимъ и надъ рабами, оццемъ моимъ мнѣ стя-жанными.

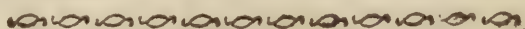
Евримахъ отвѣщалъ ему: Вла-дычество надъ островомъ симъ во власти боговъ состоитъ. Ты же владычествуй самъ надъ домомъ своимъ и надъ всемъ имѣніемъ; ибо нѣсть чело-вѣкъ, кой бы могъ насильственно отбѣять стяжаніе

твое, доколѣ островъ сей будетъ обитаемъ. Но я хочу спросити тебя, кто здѣсь былъ оный странный мужъ? Отъ какія земли? Отъ какого народа? И отъ какихъ родителей имѣетъ происхожденіе? Возвѣщеніе ли тебѣ о оцѣ твоемъ принесъ, или собственною нуждою завлеченный приходилъ сѣмо? Какое шоль скоро сокрылся отсюда, что мы не могли взаимно другъ друга познати: лице же его зрится быти не простаго человѣка.

Тилемахъ въ отвѣтъ тако вѣщалъ: Воистинну уже исчезла надежда къ возвращенію родителя моего. Не иму отнынѣ вѣры никакому возвѣщенію, кто бы откуду ни принесъ оное, ниже внемлю гаданіямъ прорицателей, когда мать моя призываетъ спросити ихъ. Странникъ же оный издревлѣ есть свѣдомый Лаэршу и Одиссею; родъ его есть отъ народа
Та-

Таеійскаго, имя ему Меншей, сынъ Анхилловъ, обладашеть своего народа,

Тако рекъ Тилемахъ: но самъ зналъ, что во образъ семъ была безсмертная богиня. Упѣшавшимся же женихамъ пѣніемъ и плясаніемъ, приблизился вечеръ; тогда всѣ ко сну отходяшъ. Такожде и Тилемахъ идетъ во свою ложницу, предшествующей со свѣщильникомъ престарѣлой рабынѣ Евриклеѣ, купленной Лаэртомъ цѣною за двадесять воловъ; и тамо совлекши съ себя одѣяніе, возшелъ на одръ волнуясь многими помышленіями.



ОМИРОВОЙ ОДИССЕИ

ПѢСНЬ ВТОРАЯ.

Вита.

Когда явилася божественная
утренняя заря; Тилемахъ, воз-
ставъ

ставъ отъ ложа, облеклся въ оде-
жды, повѣсилъ на рамена мечъ,
на ноги надѣлъ сапоги; и по из-
шествіи изъ ложницы, абіе пове-
лѣлъ провозвѣстникамъ созвати
на сонмъ Ахеанъ. --- Собравшуся
множеству народа, идетъ и Тиле-
махъ, имѣя въ рукѣ копіе, послѣ-
дующимъ ему двоимъ псамъ. Бо-
жественная Паллада издила на
него благодать свою; и весь народъ
удивился величественному его зрѣ-
нію. Пришедъ на сонмище, сѣлъ
на сѣдалищи отца своего. Былъ
тамо нѣкто преслѣбый Египет-
скій ирой, искусившейся знаніемъ
во многихъ дѣлахъ, коего сынъ
Аншифъ, находившись купно съ
Одиссеемъ на Троянской брани на
возвратномъ своемъ опшуда пути
снѣденъ въ послѣднюю вечерю
лютымъ Киклопомъ Полиѳомомъ,
и имѣвшей кромѣ сего еще трехъ
сыновъ, изъ коихъ единъ обра-
щался между женихами; двое же
не

неоплучно пребывали со опцемъ, исполняя его повелѣнїя. --- Сей, тогда проливъ шоки слезъ, начинаетъ тако: Мужественные Иеакїяне! Внушите, что возглаголю вамъ: никогда между нами не было шолїкаго собранїя отъ самаго шого времени, когда Одиссей на брань отбылъ. Нынѣ же кто собралъ насъ сѣмо? Отъ младыхъ ли юношей, или отъ старцевъ кто? Кого нужда привлекла къ сему? Воинство ли сопротивное слышалъ кто приближающееся къ намъ, или общенародное какое зло хочетъ отккрыти? Разуменъ и благъ зришся мнѣ человекъ сей, кой въ зоключенїи хочетъ сотворить помощь. Всесильный Дїй да обратишь ему во благое все, что въ умѣ своемъ ни помышляетъ.

Тилемахъ, слышавъ сїе, зѣло возрадовался; ставъ же посредѣ собранїя, прїемлетъ отъ провозвѣстника жезлъ, и обращая къ
оному

оному старцу, тако начинаетъ: Почтенный мужъ! Не далече есть человекъ оный, о коемъ испытуешь: се я есмь, кой созвалъ васъ на сѣе собраніе: не знаю ничего, ниже о сопротивномъ воинствѣ, ниже о общенародномъ злѣ; но привлекло меня къ сему собственное мое дѣло. Два злоключенія постигли домъ мой: первое, лишился я опца, кой нѣкогда владычествовалъ надъ вами со всякою кротостію и любовію; второе зло лютейше есть паче перваго, которое вскорѣ низпровергнетъ домъ мой, и вся стяжанія разсыплетъ. Сыны знаменитыхъ мужей здѣсь обитающихъ, насильственно принуждаютъ мать мою пріять супружество. Къ достиженію же сего не хотятъ итти къ опцу ея, кой можетъ достойнымъ вѣномъ наградитъ дочь свою, и опдасть тому, кого самъ изберетъ; но пребываютъ всякій день въ дому нашемъ,

шемъ, и шворятъ веселыя ликованія, закалая воловъ, овецъ и козъ; вино же пѣютъ безъ всякаго пощаждѣнія, и инная множайшая сянжанія разпочаютьъ всеу; зане нѣсть мужъ, каковъ былъ Одиссей, который бы отвратилъ зло сіе отъ дому нашего; ибо я и юнъ есмь и безсиленъ. Когда бы была во мнѣ крѣпость, воистинну прогналъ бы враговъ отъ дома моего; ибо совершаются не стерпимыя дѣла, и сокровища съ поношеніемъ разграбляются. Вознегодуйте сами на свои дѣла, устыдитесь сосѣднихъ языковъ, убойтесь гнѣва боговъ, да не како прогнѣваются и воздадутъ мечь за ваши злодѣянія. Молю васъ во имя всесильнаго Дія и праведной Θεамиды, воздержитесь, други мои, отъ обидѣ таковыхъ, и оставьте единого меня сокрушаться печалію. Когда же благосердый мой отецъ огорчалъ васъ каковою либо обидою,

взыщете на мнѣ яростнымъ серд-
цемъ отмщенія вашего : а если не
престанете пищенно распочати
имѣніе мое, блюдитесь, да не по-
спигнетъ васъ месть наша ; ибо
дополѣ не престанемъ отъ васъ
взыскивать благихъ своихъ, доко-
лѣ совершеннаго воздаянія не по-
лучимъ.

Сіе рекши испустилъ токи
слезъ, и согнѣвомъ повергъ жезлъ
на землю. Тогда всѣ пребыли въ
глубокомъ молчаніи ; и никто не
дерзнулъ отвѣщать ему досади-
тельными словами. Единъ токмо
Аншиной тако начинаетъ : Не укро-
тимый и велерѣчивый Тилемахъ !
Праведно ли творишь намъ укориз-
ны, желая предъ всѣми насъ обез-
славить ? Воистинну не мы винов-
ники твоя печали, но едина ма-
теръ твоя, которая, ежедневно
соплетая ложь, прельщаетъ насъ
своими хитростями ; ибо скоро
уже минуетъ третій годъ, какъ
она

она сердца наши помитѣ обманамъ; всѣмъ даетѣ надежду; шворитѣ обѣщанія; предпосылаетѣ вѣспниковъ; въ сердцѣ же иное соумышляетѣ: какъ нѣкогда начавъ великую ткаши одежду, пришедъ къ намъ, тако рекла: Знаменистые юноши! Когда дражайшій мой Одиссей скончался; молю васъ потерпите ускоряти бракомъ, доколѣ не совершу сѣе тканіе на погребеніе престарѣлому Лаэрту, когда не обходимая смерть прекратитѣ дни его, да не какая отъ Ахейскихъ женъ поругается мнѣ, когда не покровенъ будетѣ лежащей, кто при жизни многимъ обладалъ спяжаніемъ. Сими лестными словами преклонила насъ къ вѣрояшю. Но она что совершала днемъ, оное нощю разрѣшала: и тако хитрость сѣя сокрывалась отъ насъ при лѣтѣ. Наставшуже четвертому году возвѣстила намъ нѣкая отъ рабынь о лести ея; и

Часть I.

В

самѣ

сами мы обрѣли разрѣшающую тка-
нiе; и тако по нехотѣнiю окон-
чала. Женихи тебѣ тако совѣту-
ютъ, дабы и тебѣ и всѣмъ было
извѣстно: маперь твою Пинелону
опусти изъ дома твоего, и по-
вели ей вступитъ въ супружество
съ тѣмъ, кого отецъ ея избе-
ретъ, или кого сама возжелаетъ:
когда же нѣсколько еще лѣтъ бу-
детъ соплетать подобныя хитро-
сти, шоя сердца наши; воистин-
ну не пресѣанемъ разпочать на-
слѣдiе твое, доколѣ одинаковыя
помышленiя будетъ имѣти на
сердцѣ: она тѣмъ приобрѣтетъ
великую славу; а тебя снѣсѣтъ
сердоболiе о истощаемомъ богат-
ствѣ. Мы не отыдемъ отъ дому
твоего, ниже приступимъ къ дѣ-
ламъ нашимъ, доколѣ не воспрiи-
мемъ по своему желанiю супру-
жества.

Тилемахъ отвѣщалъ ему: Ан-
тиной! Возможно ли маперь родив-
шую

шую и воспитавшую меня изгнать
изъ дому противъ ея желанія?
Отецъ мой или живъ сый, обрѣ-
щается во отдаленныхъ странахъ;
или уже скончалъ животоу свой.
Не болѣзненноли будетъ душѣ мо-
ей отдаши многое имѣніе Ика-
рію, когда отпущу къ нему дщерь
его, мою же матеръ Пинелопу?
Не сотворитъ ли мнѣ наказанія и
отецъ мой, когда, возвратився въ
домъ, не узритъ въ немъ жены
своея? Чтоже воздастъ мнѣ Богъ,
когда матеръ отходя отъ дому
своего, будетъ заклиinati меня
ощищеніемъ дщерей ада, лютыхъ
мучительницъ Ериній? Не будетъ
ли мнѣ поруганія и отъ челоуѣкъ?
Воистинну не сотворю сего мате-
ри моей. Вы же оставьте отъ нынѣ
домъ мой, ищите другихъ пир-
шествъ, или взаимно другъ друга
зовите на угощеніе въ дома ваши;
когда пріятнѣе вамъ видится еди-
наго мужа распочати спяжаніе,

испощайте : я призову боговъ во свидѣтельство , и уповаю , что всесильный Дѣй не оставитъ дѣлъ вашихъ безъ отмщенія : въ дому семъ смертію воистинну погибнете.

Такъ вѣщающу Тилемаху , се парятъ два орла отъ высокаго горы , кои прилетѣвъ въ посредѣ сонма , обратилися единъ противу другаго , начали сражаться крыльями и когтями , и взирая на главы всѣхъ мужей , смерть предвѣщали ; по семъ паки полетѣли на десную страну чрезъ градъ и домъ Одиссеевъ , вси , на сѣе взирая , чудились. Престарѣлой же ирой Алисѣерсѣ , искусившейся во многихъ гаданіяхъ , тако начинается : Мужественные Иѳакіане ! Послушайте глаголовъ моихъ , паче же всѣхъ вѣщаю къ ищущимъ Пинелопы ; зане имъ скорая приближается пагуба ; не далече бо Одиссей обрѣщается отъ своего отчизны ;

ны ; но зѣло близъ есть , и пред-
устрояетъ горькую смерть онымъ ,
и инымъ многимъ во Иѡакѣ оби-
тающихъ. Потщитесь убо , О юно-
ши ! престаши отъ безумія ваше-
го заблаговременно : предвѣщаю
вамъ сіе не ложно , но довольно
искушенъ бывъ ; ибо уповаю ,
что съ Одиссеемъ свершилося мое
предсказаніе. Когда отходилъ онъ
на брань , я ему прорекъ , что по
претерпѣннѣи многихъ напастей и
лишився всѣхъ сопутниковъ , не
свѣдушу никому , въ двадесятый
годъ прїидетъ во свое отечество.
Се нынѣ воистинну сіе совер-
шается !

Евримахъ отвѣщалъ ему : Лег-
комысленный старецъ ! Иди провѣ-
щевай такъ сынамъ твоимъ , да
не постраждутъ какого зла въ
предбудущее время : я же много
лучшій тебя прорицатель есмь :
воистинну многія суть пшпцы
подъ небесами , но не всѣ способ-

В з ны

ны къ гаданію. Знаю совершенно и то, что Одиссей давно уже погибъ. О когда бы и ты совокупно съ нимъ погрязъ! дабы шоль не-
смысленно гадашельствуя не бую-
словствовалъ всуе, и не возбуж-
далъ бы раздраженного Тилемаха
ко гиѣву. Зрю, что уповаещи по-
лучиши отъ него дары нѣкіе. Я
же прорекаю, что когда ты
спаръ и многому обученъ будучи,
возбудиши юношу сего къ вѣдше-
му гиѣву, злѣйшая напасть его
поспигнешъ; а тебѣ, старецъ!
сочворимъ наказаніе, кое нане-
сетъ тебѣ тяжкія болѣзни. И
такъ совѣшую Тилемаху отпусти-
ти матеръ ко отцу ея; тамо со-
творяшъ ей бракъ, и награждатьъ
вѣномъ, какое приличествуетъ
дати возлюбленной дочери. Мы же
не прешанемъ требовати Пинело-
пу вѣ супружество; ибо никого
не боимся, ниже велерѣчія и пре-
щенія Тилемахова, ниже взираемъ
на

на твое суемысленное пророчество, за что вѣдшее отъ насъ пріимешь ненавидѣніе: стяжаніе ихъ паки начнемъ разпочати, доколѣ Пинедона не пріиметъ супружества; ниже отыдемъ искаши другихъ невѣстъ, и не сотворимъ конца начашому дѣлу.

Тидемахъ рекъ ему: Евримахъ! и вы прочіе знаменитые женихи! Не прошу васъ о семъ, ниже воспоминаю; знаютъ уже всѣ боги и всѣ Ахеане; но токмо молю васъ дать мнѣ корабль и двадцать спутниковъ; ибо хочу отыти во островъ Пилъ и во градъ Спаршу, испытати славу о отцѣ моемъ; и когда услышу что онъ живъ есть, потерплю еще единъ годъ, ожидая его возвращенія: когда же познаю, что уже не наслаждается сіяніемъ солнца, возвратився въ домъ мой, созижду великолѣпную ему гробницу, и воздамъ достойное поминовеніе.

Сіе рекши, сѣлѣ на своемѣ
мѣстѣ. Посемѣ возставѣ вѣрный
Одиссеевѣ другѣ Менторѣ, вѣ
смотрѣніе и храненіе коему пору-
чилѣ онѣ при отшествіи на брань
весь домѣ и все имѣніе, тако на-
чинаешѣ: Внушите, что возгла-
голю вамѣ: да не будетѣ ни единѣ
царѣ изѣ бывшихѣ на брани Тро-
янской крошокѣ, храняи истинну
и благочестіе, но да будутѣ всѣ та-
ковые обладатели царствѣ жесто-
косерды, не праведны и насиль-
ственны, когда никто не воспоми-
наешѣ о царѣ Одиссеѣ, кой кѣ
народу своему крошокѣ былѣ, аки
отецѣ чадолюбивый. Не гнѣваюсь
я на молодыхѣ жениховѣ, не по-
добныя дѣла творящихѣ; ибо на
свои главы разшощающѣ спяжан-
ное царемѣ Одиссеемѣ, о возвра-
щеніи коего никогда не помышля-
ющѣ: гнѣваюсь же паче на всѣхѣ
васѣ, что толь малаго числа мла-
дыхѣ юношей не можете воздер-
жать

жать отъ чиненія обидъ и насильствія.

Ліокритъ отвѣщалъ ему вопреки : Не смысленный Меншоръ ! можешь ли ты возбранить намъ въ дѣлахъ нашихъ ? Когда бы и самъ Одиссей пришедъ сѣмо, помыслилъ изгнати насъ отъ дому своего , воистинну не возрадовалася бы жена его ; зане смерть бы скорая его постигла. Опыдите убо вси къ дѣламъ своимъ ; Тилемаху же предъуготовяшъ путь Меншоръ и Алисферсъ , други отца его ; мню бо никогда онъ не совершитъ сего путешествія.

Такъ вѣщающу, всѣ отходяшъ въ дома свои; женихи же идущъ паки въ домъ Одиссеевъ. Тилемахъ, пришедъ на брегъ моря, и тамо умывъ руки , принесъ Палладъ моленіе тако : Услыши мя , великая богиня ! домъ мой вчерась посѣщившая , и по морю пріяшь путь повелѣвшая , да испытаю о отцѣ

В с мо-

моемъ: но се нынѣ препятствую-
юшъ миѣ Ахеяне, паче же всѣхъ
женихи гордые.

Тако молящуся Тилемаху, абіе
явилася Паллада во образѣ Меншо-
ра, и шаковая къ нему глаго-
лешъ: Тилемахъ! Когда ты имѣ-
ешь духъ мужества Одиссеева, во-
истинну не щеденъ будешъ пушъ
твой: когда же бы ты не его былъ
сынъ, и рожденъ не отъ Пинело-
пы, знай, что предпріемлемыя
тобою дѣла никогда бы желаемаго
конца не имѣли. Но какъ не оста-
вила тебя мудрость Одиссеева, и
зришися быти мужественъ и не
леностенъ, уповай съ дерзнове-
ніемъ, что дѣла твои произыдушъ
во благое преуспѣяніе. Сего ради
не взирай на преценіе и гордость
безумныхъ жениховъ; ибо не вѣ-
дѣшъ, что приближается имъ па-
губа и неизбѣжимая смерть, ко-
торая всѣхъ ихъ пожретъ въ день
единъ. Будь скоро готовъ къ пу-
ти

ти швоему; а я какъ другъ рожда-
шаго тебя всюду послѣдую тебѣ,
угошоваю карабль, и соберу море-
плаващелей. Иди убо нынѣ въ домъ
швой, и обращайся между жени-
хами; угошовъ въ напушїе хлѣбѣ
и вино: между шѣмъ я взыду во
градъ, и, тамо созвавъ сопушни-
ковъ желающихъ, изберу лучшій
изъ всѣхъ корабль; и снабдивъ его
всемъ пошребнымъ, вскорѣ низъ-
идемъ во глубину моря.

Тилемахъ, повинуюся гласу
богини, отходитъ снѣшно въ домъ,
гдѣ обрѣщаетъ жениховъ, обѣдъ
угошворяющихъ. Аншиной, узрѣвъ
его, идетъ ему во срѣщенїе, и
взявъ за руку, вѣщаетъ къ нему
съ посмѣянїемъ: Высокомѣрный и
неукротимый Тилемахъ! Изжени
отъ сердца швоего вредные совѣ-
ты и помышленїя, паче же пре-
бывай съ нами, ядя и пїя съ ве-
селїемъ какъ прежде: Ахеяне ме-
жду

жду тѣмъ угошуютъ тебѣ ко-
рабль и спутниковъ.

Тилемахъ отвѣщалъ ему: Другъ
мой Аншиной! Возможно ли мнѣ
во множествѣ гордыхъ юношей прі-
шествовать и веселиться спокой-
но? Или не довольно вамъ, что
безъ пощады разпочали вы мои
сокровища, когда я еще былъ не
смысленъ: нынѣ же когда раз-
умѣю все и познаю благіе совѣты,
испытаю и узрю, не возмогу ли
нанести вамъ пагубы и смерти,
отшедъ ли во островъ Пилъ, или
здѣсь пребывая. Но опыду, и путь
мой будетъ мнѣ въ пользу.

Сказавъ сіе, изпоргаетъ свою
руку отъ руки Аншиноевы. По-
семъ нѣкто отъ жениховъ паки
рекъ: Се како Тилемахъ угош-
ляетъ намъ смерть! Воистинну
или отъ Пила или изъ Спарты при-
ведетъ себѣ помощниковъ, или отъ
Эфиры

Эфиры принесетъ смертоносный
ядъ , и разтворивъ съ виномъ въ
чаши , уголоваетъ намъ , и тако
всѣхъ погубитъ смертію.

Тако разглагольствовали же-
нихи. Тилемахъ же не взирая на
ихъ посмѣяніе , отходитъ въ чер-
погъ , въ коемъ хранилися одежды ,
въ ковчехахъ лежавшія , злато ,
мѣдъ , благовонный елей , и сосуды
наполненные старымъ , чистымъ
и божественнымъ виномъ , блюдо-
мымъ къ пришествію Одиссееву.
Тамо отънутри всегда заключены
были двери , и пребывала въ ономъ
день и ночь престарѣлая рабыня
Евриклея , дочь Писинорова , ко-
торую узрѣвъ Тилемахъ вѣщаетъ :
Возлюбленная пишательница ! На-
полни мнѣ дванадесять сосудовъ
сладкаго онаго вина , кое блюдеши
для отца моего Одиссея , и оп-
верстія оныхъ укрѣпи твердо ;
двадесять мѣръ въ мѣхи вложи
чистыя

чистыя муки; и все сіе собери во
едино мѣсто: шокмо блюдиcя, да
не увѣдаешъ кто о семъ, кромѣ
тебя единыя. Наславшей же ноци,
когда матеръ моя взыдетъ въ лож-
ницу почи, все сіе возьму съ
собою; зане отхожду въ Спарту и
Пилъ услышати о опцѣ моемъ.

Евриклея слышавъ сіе, возры-
дала, и проливъ слезы, вѣщаетъ
такъ: Возлюбленное чадо! Откуда
вселилося въ твое сердце таковое
помышленіе? Како хочешь итти
въ толь опдаленныя страны? Одис-
сей погибъ у неизвѣстныхъ наро-
довъ: ты же единъ зришиcя предъ
нами яко зѣница ока. Кто вѣда-
етъ, не устроятъ ли тебѣ жени-
хи по опшествіи твоимъ пагубы?
Сами же все твое имѣніе раздѣлятъ
между собою. Молю тя, не оплу-
чайся отъ дому твоего, но пребуди
съ нами. Помысли, возможно ли
тебѣ понести морскія злоключе-
нія и странствованія?

Тиле-

Тилемахъ речетъ ей: Пита-
тельница! дерзай и не устрашай-
ся; зане пущь сей предпріемлю не
безъ промысла Божія: шокмо кля-
нися миѢ, что не возвѣстишь о семъ
матери моей, доколѢ прїидетъ два-
надесятый день, или когда сама
возжелаетъ видѢти меня, и отъ
другихъ увѣдаетъ о опшествіи
моемъ; ибо не хочу, дабы она
меня ради изнуряла свое благо-
образіе.

Тако глаголаѢ Тилемахъ. Ев-
рикля же сотворивъ клятву, ис-
полнила вскорѢ его повелѣніе. ТѢмъ
временемъ божественная Паллада,
обшекая градъ, собрала морепла-
вателей: послѢ пришедъ къ Нои-
мону, сыну Фроніеву, корабль ис-
просила. Наставшей ноци и по-
мрачившимся всѢмъ спезямъ, сна-
бдивъ нужнымъ корабль, и изведъ
на море, постановила во приста-
нищи, куда и всѢ хощіе воспрї-
ять пущь сей собралися. Посемъ
пре-

премудрая богиня невидимо вшедъ въ собраніе жениховъ, излила сладкое дреманіе на вѣжди очей ихъ, и абіе вси опходящъ въ дома почити: къ Тилемаху же во образѣ Меншора представъ вѣщаетъ: Любезное чадо! Храбрые твои сопутники къ кораблю уже собралися; тебя единого токмо къ опшествію ожидаютъ. Что убо оплагаемъ время? Почто медлимъ? Пойдемъ скоро.

Тако вѣщая, предшествуетъ: Тилемахъ послѣдуетъ стопамъ ея. Пришедъ къ кораблю, обрѣтающъ тамо всѣхъ сопутниковъ въ готовности. Тогда Тилемахъ рекъ имъ: Пойдемъ, други мои! принесемъ отъ дому моего, что по потребно есть къ напуштію; уже все собрано и лежишъ готово: о опшествіи же моемъ ниже рабыни, ниже сама маперь Пинелопы свѣдома есть; единая токмо престарѣлая Евриклея знаетъ.

Сіе сказавъ, предшествуетъ. Пришедъ въ домъ, и взявъ уготованное, отнесли на корабль, и все положили сохранны. Божественная Паллада, возшедъ на корабль, и сѣдши на кормѣ, близь себя посадила Тилемаха. Вскорѣ все приведъ въ порядокъ, отпрѣшили корабль; и сѣдши по мѣстамъ, ялися плаванію. Богиня абіе послала благопоспѣшный вѣтръ, кой дыханіемъ своимъ вскорѣ разпространилъ вѣтрила. Корабль уже несется по морскимъ водамъ, разсѣкая быспрошою своею шумящія и пенящіяся окрестъ его волны. Мореходцы сѣдятъ спокойно. Тилемахъ повелѣлъ имъ наполнити чаши виномъ: исполнену же бывшу его повелѣнію, пили всѣ, колико желали въ честь боговъ, а наипаче въ славу Аѳинскія Паллады.

И тако всю ночь и чрезъ весь день съ веселіемъ путь свой совершали.

ОМИРОВОЙ ОДИССЕИ

ПѢСНЬ ТРЕТІЯ.

Гамма.

Солнце, оставя жилище оке-
 лна, восходитъ на твердь небес-
 ную, неся свѣтъ безсмертнымъ
 и земнороднымъ; Тилемаховъ ко-
 рабль приближается къ Нилееву
 граду Пилу. Вшедъ во пристани-
 ще, видяшъ божественнаго Несто-
 ра, со всѣми знаменитыми Пилія-
 нами на берегу моря приносящаго
 жертву отъ черныхъ тельцевъ мор-
 скому царю Посидону. Тогда бо-
 жественная Паллада вѣщаетъ къ
 Тилемаху тако: Любезный другъ!
 Огньиѣ спыдъ уже не свойственъ
 тебѣ; сего ради и морской путь
 ты прешелъ, дабы услышать
 славу о отцѣ твоемъ, кая сокры-
 ваетъ его земля, или кая смерть
 постигла. Иди убо прямымъ пу-
 темъ къ царю Нестору, да узримъ
 какій

какій совѣтъ подастъ намъ: шок-
мо моли его, да повѣдаетъ истин-
ну; ложь бо ему совѣмъ не свѣдо-
ма; зане зѣло есть разуменъ.

Тилемахъ отвѣщалъ ей:
Возлюбленный Меншоръ! Како при-
ступлю къ шоль знаменитому ца-
рю? Како сотворю ему цѣлованіе?
Въ разумныхъ разглагольствіяхъ
я еще доселѣ не обращался: слы-
жуся, младъ будучи, вопрошати
сѣдинами украшеннаго мужа. ----
Премудрая Аѣина отвѣщала: Ти-
лемахъ! иное предусмотри въ
умѣ швоемъ; иное же Богъ послешъ
тебѣ; ибо мню, что не безъ
промысла боговъ рожденъ ты и
воспитанъ.

Такъ разглагольствуя, ше-
ствуютъ вкупѣ въ знаменитое со-
браніе Пиліанъ, гдѣ божествен-
ный Неспоръ сидѣлъ со своими сы-
нами, а вельможи окрестъ его
угошворяли пиршественная. Узрѣвъ
же странниковъ, идущъ имъ во
Г 2 срѣ-

срѣщеніе; и Пизистратъ сынъ Несторовъ приближившись къ нимъ, емлетъ за руки; и сажаетъ обоихъ на мягкихъ кожахъ близь отца своего и брата Өрасимида; потомъ предлагаетъ предъ нихъ тучныя части мясъ, наполняетъ златую чашу виномъ, и мало вкусивъ отъ нея, вручаетъ Палладѣ, тако вѣдая: Возлюбленный странникъ! Прійми чашу сію и вкушай отъ нея въ возблагодареніе царю Посидону; зане и вы удостоились быть участниками пиршества его; подаждь и сему твоему соупитнику, да и онъ равное принесетъ моленіе безсмертнымъ; ибо всѣ мы требуемъ отъ боговъ покровительства. Зрю, что онъ юнъ есть и лѣтами равенъ мнѣ; сего ради первому тебѣ подаю сію чашу.

Тако рекши, вручаетъ чашу. Богиня зѣло возвеселилася, видя мужа, полъ праведна и разумна, и начинаетъ тако моленіе: Содержай зем-

землю , царю ПосидонѢ ! не отри-
ни моленія нашего , днесъ тебѢ
приносимаго. Впервыхъ божест-
веннаго царя Нестора и сыновѢ
его прослави веліею славою , також-
де и всѢмъ предстоящимъ здѢсь
воздаждь радостное воздаяніе за
закланная тебѢ отъ нихъ жертвы:
посемъ даждь Тилемаху и мнѢ
возвращеніе съ счастливымъ окон-
чаніемъ дѣла , коего ради пришли
мы сѣмо.

Тако молилася Паллада ; но
сама все совершала : посемъ пода-
ла чашу Тилемаху. По насыщеніи
пищею и пиіемъ пресловутый
царь Несторъ начинаетъ тако :
Возлюбленные гости ! НынѢ хочу
васъ вопросити , кто вы есте ?
Откуда преплаваете спези мор-
скія ? Дѣло ли какое имѣете ? Или
суешно по морямъ аки разбойники
зablуждаете , преда я живомъ въ
великія опасности , и нося озлоб-
ленія ближнимъ ?

Г :

Тиле-

Тилемахъ, ободренный богинею ошвѣщалъ: Божественный царю! Мы пришли отъ острова Иѳаки, не для общественнаго дѣла, но собственною нуждою убѣжденные: хощемъ увѣдати о царѣ нашемъ, о моемъ же ошцѣ Одиссеѣ, купно съ тобою, какъ повѣдають, опровергшемъ Троянскія спѣны. О всѣхъ прочихъ Ахеа-нахъ, тамо бывшихъ, мы слышали, кто, гдѣ, и какою смертію скончался; смерть же ошца моего Дій содѣлалъ неизвѣстною, и никто не можетъ подати вѣрнаго извѣщенія, на морѣ ли, или на землѣ погибъ отъ мужей непріятельскихъ. Сего ради ко твоимъ припадаю колѣнамъ, повѣждь мнѣ, ежели гдѣ его видѣлъ, или что слышалъ о немъ, не сокрой ничего, милосердствуя и болѣзнуя о мнѣ; но возвѣсти истинну.

Престарѣлый Несторъ рекъ ему: Возлюбленный другъ! Попро-
шая

шая о семъ, приводишь мнѣ на память всѣ злоключенія, претерпѣнные храбрыми сынами Ахейскими на морѣ и на сушѣ во время Троянскія брани. Тамо лежитъ бранноносный ратай Эантѣ, тамо чудный крѣпостію Ахиллѣ, тамо другъ его дерзновенный Патроклѣ, тамо убіенъ лежитъ и возлюбленный мой сынъ, неустрашимый воинъ Антилохъ, чудную легкость и быстроту въ бѣганіи имѣвшей. Всѣхъ же напастей, нами понесенныхъ, ниже чрезъ пять или шесть лѣтъ не возможно изчислити; ибо чрезъ девять лѣтъ устроили мы разныя ковы къ опроверженію онаго града. Едва наконецъ всесильный Дій помогъ намъ сокрушити враговъ нашихъ; токмо мудростію и разнообразными ухищреніями никто не могъ превозмти Одиссея, имѣвшаго разсужденія и совѣты во всѣхъ дѣлахъ и собраніяхъ равныя и одинаковыя со мною.

По разрушеніи же града обратили-
 ся мы вспяшь на корабляхъ въ
 дома свои. Но Богъ разсыпалъ
 всѣхъ Ахеянъ. Великій Дій за
 безуміе и за неправды предустро-
 илъ всѣмъ печальное возвращеніе,
 паче же совѣтомъ раздраженныхъ
 Паллады, которая и между сына-
 ми Апсреевыми воздвигла великое
 несогласіе; ибо Ахеане собралися
 на сонмъ прошиву обыкновенія
 предъ захожденіемъ солнца, [и
 при томъ пришли обремененные ви-
 номъ]: Менелай совѣтовалъ тамо
 немедленно воспріять путь во свои
 отчизны; Агамемнонъ же увѣще-
 валъ, дабы нѣкое время пребыли,
 для принесенія жертвъ ко умило-
 стивленію раздраженныхъ Паллады;
 не вѣдалъ бо безумный, что про-
 гиѣванные боги неудобъ преклонны
 суть къ милости. И такъ всѣ
 Ахеяне, возмущаяся единъ проти-
 ву другаго, воздвигли великій
 шумъ и разпрю отъ неравныхъ
 желаній

желаній. Нощь оная вся препроведена въ зловредныхъ и несогласныхъ помышленіяхъ. Заутра возставъ, низвели корабли на море; собравъ все имѣніе, и посадивъ плѣнныхъ женъ, опирались. Но Агамемнонъ съ другою частію воинства пребылъ тамо. Плаванію нашему Богъ предуготовилъ благополучный путь. И такъ пристали мы во островъ Тенедъ, для принесенія жертвъ громомещущему отцу боговъ Дію, кой новыя паки намъ устроилъ зоключенія. Ибо многіе отъ насъ оплучився, пристали къ Одиссею и царю Агамемнону; я не смотря ни на кого собравъ нѣколикое число кораблей, яся бѣгу; зане предузналъ, что Богъ предъуготовляетъ пагубу. За мною слѣдовалъ и Діомидъ со своими спутниками. Но Менелай поздно пришелъ къ намъ въ Лесвъ, гдѣ мы совѣщевали о долговременномъ нашемъ путешествіи, и не

Г 5

знали,

знали, выше ли острова Хію, оставя его влѣѣплыши кѣ острову Псиріи, или ниже Хіоса кѣ Миманшу? Молили Бога показати намѣ знаменіе; и абіе повелѣно намѣ ишши во Еввію, дабы избѣгнути злключенія. И такѣ пришли мы ношю вѣ Герестѣ, гдѣ многочисленныя царю Посидону принесли жершвы. Четвершый день былѣ, какѣ Діомидовы корабли прибыли вѣ Аргѣ: я же держалѣ путь ко граду моему Пилу; ибо благопоспѣшныи вѣшрѣ не преславалѣ намѣ способствовать. И такѣ здравѣ вѣ домѣ свой я возвратился. О прочихѣ же моихѣ совоинственникахѣ, которые изѣ нихѣ на морѣ погибли, и которые спаслися, не знаю. Токмо слышалѣ, что Неоптолемѣ, сынѣ Ахилловѣ, сѣ Мирмидонянами приплылѣ во свою опчизну благополучно; такожде Филокшитѣ со своею дружиною и мурый Идомей совершили путь свой

свой безвредно, не потерявъ на морѣ ни единого изъ сопутниковъ, на брани спасшихся. О царѣ Агамемнонѣ, мню, сами знаете, како погибъ коварствомъ безстуднаго Эгисеа, и какое мщеніе воздалъ ему Орестъ за смерть отца своего. Тако и тебѣ, чадо, подобаетъ быть мужественну, да обрящешь отъ будущихъ племенъ славу.

Тилемахъ отвѣщалъ ему: О велія слава Ахейнъ, божественный царю! Воистинну достойную Орестъ содѣлалъ месть Эгисеу. О когда бы и мнѣ боги толикое даровали мужество къ отмщенію безстуднымъ женихамъ, кои не довольствуясь своими злодѣянїями и несносными обидами, соумышляютъ на меня пагубу; но вижду, что боги не опредѣлили мнѣ сея чести; подобаетъ убо терпѣти до нѣкоего времени.

Царь Несторъ насіе рекъ ему: Слышалъ и я, что многіе юноши,
ища

ища матери твоея въ супруже-
ство, содѣваятъ тебѣ великія
обида. Но повѣдай мнѣ, добро-
вольно ли сіе терпишь, или граж-
дане твои возненавидѣли тебя,
слушая гласа боговъ? Како не по-
мышляютъ безумные, что Одис-
сей возвратився внезапно въ домъ
свой, единъ ли или со многими,
накажетъ ихъ за злочинія? Ко-
гда бы божественная Паллада по-
лико тебя любила, колько оп-
ца твоего, коему всегда являла-
ся откровенно, воистинну скоро
престали бы они помышляти о су-
пружествѣ.

Тилемахъ такій отвѣтъ далъ: Великоимениный царю! Я никогда не надѣюсь шоль великія чести сподобиться, хотя бы и сами боги бышь тому благоволили. Ужасъ меня обѣмлетъ таковыя слова ошъ тебя слышащаго.

Паллада, во образѣ Ментора
находившаяся, тако Тилемаху оп-
вѣ.

вѣщала : Не праведны суть тако-
выя твои помышленія ; зане Богъ
и опдалече можешъ спасти чело-
вѣка ; лучше бы и я восхотѣлъ
многія напасти подъяти въ пу-
ти , шокмо безвредно въ домъ воз-
вратиться , нежели какъ Агамем-
нонъ благоуспѣшно свершивъ путе-
шествіе , въ опечествѣ своемъ по-
гибъ ухищреніями коварнаго Эгис-
еа и лестію жены своея Клитем-
нестры . Общія же всѣмъ смерти
и самые боги не могутъ воспяши-
ти . Рано или поздно надлежитъ
всѣмъ умерети .

Тилемахъ отвѣщаль ей : Воз-
любленный Меншоръ ! Оспавимъ
сіе ; ибо я знаю , что боги погу-
били отца моего , и ктому не узрю
въ домъ свой его возвратившаго-
ся . --- Тебя же , богоподобный царь
Несшоръ ! хошу спросити : како
Агамемнонъ умерщвленъ ? Гдѣ въ
то время былъ Менелай , братъ
его ?

его? Коимъ образомъ коварный Эгисей смерть ему устроилъ?

Несторъ рекъ ему: Внемли чадо! Повѣдаю тебѣ истинну: когда бы Менелай обрѣлъ живаго Эгисея, воистинну повергъ бы его на поле въ снѣдь псамъ и птицамъ; и ни едина бы отъ Ахейскихъ женъ его не оплакала. Мы тогда, бывъ на брани, претерпѣвали различныя напасти и труды; но онъ въ то время, пребывая празденъ въ дому своемъ, имѣлъ единое тщаніе, дабы лестными словами преклонить къ безсуднымъ желаніямъ царицу Клитемнестру, съ начала долго пребывавшую непобѣди-мою, доколѣ былъ при ней пѣвецъ, коему Агамемнонъ при отшествіи поручилъ въ смотрѣніе весь домъ и жену, и коего Эгисей появивъ нѣкогда съ собою на необитаемый островъ, оставилъ его тамо въ корысть и въ снѣдь птицамъ, по возвращеніи же опшуду
поялъ

поялѣ царицу въ домѣ свой , болѣе
уже не прошивившуюся . Многія
принесѣ жертвы богамѣ , многія
великолѣпныя украшенія , одежды
и злато истощилѣ во храмы въ
возблагодареніе , что толь знаме-
нитое совершилѣ дѣло , каковаго
никогда не чаялѣ . Мы тогда съ
Менелаемѣ по дружеству нашему
совокупно отѣ Трои преплавали
море ; и когда достигли до Сунія ,
Аѣинскаго мыса , Аполлонѣ тамо
Менелаева кормчія (*) убилѣ стрѣ-
лами . Сего ради и по нехотѣнію
оставили свое путешествованіе , дабы
сотворитѣ другу своему погребе-
ніе , и воздаѣ честь поминаваніемѣ .
Окончавѣ сіе паки емлется пути со-
всѣми кораблями , и вскорѣ прихо-
дитѣ къ Малейской высокой горѣ ,
гдѣ всесильный Діѣ , пославѣ бурные
вѣтры , воздвигѣ волны аки горы
великія , и корабли разсѣялѣ на
двѣ

(*) Фронтия сына Ониторова .

двѣ части ; изъ коихъ одна зане-
сена была бурею въ Критскую
страну , гдѣ обитають при по-
токахъ рѣки Іордана Кидоняне , а
другая ко предѣламъ Горшинскимъ ,
гдѣ множество мѣлкаго каменія
препятствуетъ волнамъ умножаясь .
Тамо едва сами плаватели
спаслися отъ смерти ; корабли же
отъ волнъ при камняхъ великій
вредъ претерпѣли . Но Менелай
самъ съ пятію кораблями прине-
сенъ былъ къ Египту , и тамо со-
биралъ злато и другія вещи , за-
блуждая въ иноплеменныхъ наро-
дахъ . Тѣмъ временемъ коварный
Эгисей пріятъ дерзновеніе устро-
ить смерть царю Агамемнону , по-
коривъ весь народъ во власть свою ,
и царствовалъ надъ Микинянами
седмь лѣтъ . Въ осьмый же годъ
пришедъ отъ Аѳинъ мужествен-
ный его сынъ Орестъ , отмстилъ
смерть отца своего , убивъ люпою
смертію злокозненнаго врага сво-
его ,

его, и представивъ Аргивянамъ вечерю въ воспоминаніе вѣроломныя своея машери и нечестиваго Эгисѳа. Въ сей самый день возвратился и Менелай, имѣя на корабляхъ многія сокровища. --- Тако и ты, возлюбленное чадо! не многое время пребуди отдаленъ отъ дому твоего, да не како все твое стяжаніе разхитятъ полъ неистовые женихи; ибо шестно будешь заблуждать въ чужихъ странахъ: паче же совѣтую тебѣ пріяти путь къ царю Менелаю; поелику онъ недавно прибылъ во свою отчизну, преплывая пространство морей, и видѣлъ многихъ чуждыхъ народовъ, откуду и пища въ единый годъ не могутъ прилетѣти. Иди убо къ нему на корабль твоемъ. Когда же хочешь сухимъ путемъ путешествовать; дамъ тебѣ коней и колесницу, пошлю сыновъ моихъ да проводятъ тебя въ Лакедемонъ къ велико-

именитому царю Менелаю , коего моли, да повѣдаетъ тебѣ истинну.

Такъ разглагольствовавшу Нестору , солнце сокрыло лучи свои въ водахъ океана , и ночь наступила. Тогда божественная Паллада рекла Нестору : Великодержавный царю ! Праведенъ и благъ есть совѣтъ твой ; разсѣките убо языки оныя , и возложите на огонь : разсворите и вино въ чашахъ , давъ возблагодареніе богамъ вкусивъ отъ него , насладимся сномъ ; ибо солнце уже лучи свои сокрыло.

Такъ произрекшей богинѣ , провозвѣстники абіе подали всѣмъ воду для умовенія рукъ ; юноши , наполнивъ чаши виномъ , раздѣлили каждому оныя ; языки же во огонь ввергли. Послѣ сего возставъ , отъ вина вкусили.

Тогда мнимый Менсоръ и Тилемахъ хотѣли отъиши на корабль ; но Несторъ удержалъ ихъ тако вѣщая : Самъ всесильный Дій

и прочіе боги да не допустятъ
до сего, чтобы вамъ отъйти на
корабль почити. Или я вовсе нищъ
есмь, и не имѣю ниже одежды,
ниже ложа, ниже покрововъ? ----
Никогда не будетъ сіе, дабы воз-
любленный сынъ великодушнаго
Одиссея, пришедъ въ домъ мой,
на корабль почивалъ, доколѣ я
живъ остануся, и доколѣ сыны мои
пребудутъ въ домѣ семъ, угощая
всѣхъ входящихъ сѣмо. --- Аѣин-
ская богиня отвѣщала ему: Вели-
коименный царю! да будетъ по
твоему хотѣнію. Тилемахъ оста-
нется въ дому твоемъ, и здѣсь
почіетъ; а я отъиду къ кораблю
укрѣпити мысли спутниковъ на-
шихъ, и нѣчто повелѣти имъ; ибо
я между всѣми ими старшій на-
рицаюся.

Сіе рекши, отходитъ во обра-
зѣ оплешающія пщицы. Ужасъ
всѣхъ объемлетъ: и Несторъ зѣло
удивляясь, вѣщаетъ къ Тилема-

Д а ху:

ху : Возлюбленный другъ ! Зрю ,
 что и ты будешь непобѣдимъ во
 брани , когда шоль юна сущаго
 тебя сами боги въ пущи швоемъ
 руководствуюшъ. Но мню , что не
 инный кшо отъ небожителей былъ
 днесъ съ тобою , какъ премудрая
 богиня Паллада , которая и отца
 швоего между Аргивянами зѣло
 прославила. Будь убо , о божес-
 ственная дщи Діева ! и къ намъ
 милоспива ; послѣ славу швою мнѣ ,
 сынамъ моимъ и возлюбленной су-
 пружницѣ : я же въ жертву тебѣ
 принесу не укрощенную краву , ро-
 га ея позлативъ чистымъ зла-
 томъ.

Сіе окончавъ , грядетъ въ домъ
 свой , и всѣ ему послѣдуютъ. Та-
 мо престарѣлый царь , посадивъ
 всѣхъ на сѣдалищахъ , повелѣлъ
 чаши наполнити виномъ , чрезъ
 десять и единое лѣто домострои-
 тельницею соблюденное , и при-
 несши божественной Палладѣ мо-
 леніе ,

леніе, вкусили колико кто желалъ.
Посемъ отходятъ всѣ почивати.

Когда же явилася багряновидная утренняя заря; Несторъ возставъ отъ одра, облекшись въ одежды и изшедъ изъ дому, сѣлъ при вратахъ на камняхъ, имѣя въ рукѣ скипетръ. Собралися предъ него и всѣ сыны его: Ехевронъ, Стратій, Персей, Аристъ, Трасимидъ и Пизистратъ пришелъ съ Тилемахомъ. Тогда богоподобный Несторъ начинаетъ тако: Возлюбленные чада! Скоро пощитесь совершить желаніе мое, къ умилоствленію премудрыя дщери Діевы Паллады, посѣщити наше празднество вчерась благоизволившей: единъ отъ васъ да идетъ на село, и поведитъ привести тучную не укрощенную краву; другій да идетъ къ кораблю Тилемахову, и приведетъ съмо всѣхъ его спутниковъ, оставя шокмо двоихъ для стражи; третій да поведитъ прій-

пи златарю Лаэркею; прочіе пустьъ пребудущъ здѣсь наблюдая, да угошоващъ намъ рабыни обильное и великолѣпное пиршество.

Тако рекъ: и абіе исполнено было повелѣніе царя, кой пришедшему златарю вручилъ для позлащенія роговъ злато. Исполнившуся позлащенію, повели краву Спратій и Эхевронъ; воду для омовенія рукъ и муку несъ Аришъ; сѣкиру для убіенія кравы держалъ Орасимидъ, а Персей имѣлъ чашу для пріящія текущія крови. Божественный царь Несшоръ, взявъ муку и воду, принесъ моленіе Палладѣ, и опрѣзавъ нѣсколько власовъ отъ главы кравіей, во огонь ввергнулъ. Скоро посемъ Орасимидъ приближився, возноситъ сѣкиру, ударяетъ краву во выю, по пресѣченіи ей жилъ на землю упавшую. Дщери же, супружница Несшора Евридика, младшая дщерь Клименова, и жены сыновъ его

возв-

воздвигли рыданіе. Пизистратъ приступивши, заклалъ оную совершенно; и по испеченіи крови, раздѣлили на части. Бедры окропивъ шукомъ, предназначилъ въ жертву богинѣ; а прочія части угодовали на пиршество. По сожженіи жертвенныхъ частей, дочь Несторова Поликаста пришедъ, омыла Тилемаха, и все тѣло умасливъ елемъ, облекла его въ чистую и свѣтлую ризу. Младый ирой по умовеніи сѣлъ близъ царя Нестора, сіяя удивительною красотою. Когда всѣ пицею и питіемъ насыпились; тогда сѣдиною украшенный ирой рекъ: возлюбленные чада! Скоро Тилемаху уголовъше коней и колесницу, да совершитъ желаемое свое путешествіе.

Тако ему рекшу; и абіе исполнено было его повелѣніе. Домоспроишельница угодовила имъ на путь сладкія яствы, и наполнила мѣхъ виномъ. Тилемахъ съ

Пизистратомъ вшедъ на колесницу, мгновенно оставляютъ градъ; и весь оный день въ пути препроводили. Зашедшу солнцу, достигаютъ они града Фирама, и спановятся въ дому Діоклея, сына Орсилохова, угостившаго ихъ и предложившаго дары: по вечерамъ же чрезъ всю ночь сладкимъ сномъ наслаждались. По восходѣ денницы, паки емятся пути, и чрезъ весь день на быстрыхъ коняхъ оный совершали.



ОМИРОВОЙ ОДИССЕИ

ПѢСНЬ ЧЕТВЕРТАЯ.

Делта.

Наконецъ достигнувъ пространства и великолѣпна града Лакедемона, шествуютъ прямо къ чертогамъ славнаго царя Менелая, кой
тогда

тогда шворилъ пиршество град-
скимъ старшинамъ, торжествуя
браки сыновнй и дщери, кою при
obleжанйи еще Трои обручилъ сы-
ну бранноноснаго Ахилла; [ибо
бракъ сей самымъ богамъ бысть
благоугоденъ]. Она во градъ Мир-
мидонъ провождена была на ко-
няхъ и колесницахъ. За сына же
своего мужественнаго Мегапенеа,
отъ рабыни въ старости прижи-
таго, поялъ дщерь жишеля Спар-
танска Алектора; ибо Елена ро-
дивъ ему едину дщерь Эрмйону,
благолѣпную яко Афродиту, пре-
была уже неплодна. Тако ужики
и граждане царевы, по всѣмъ про-
страннымъ чершогамъ пиршество-
вали. Между ими искусный пѣ-
вецъ, ударяя въ гусли, воспѣвалъ
пѣсни, и два плясца посредѣ пля-
сали.---- Тилемахъ и славный Несто-
ровъ сынъ, приближився ко вра-
шамъ дому царева, низшли съ ко-
лесницы. Этеоней, рабъ Менелаевъ,
Д в узрѣвъ

узрѣвъ ихъ , неукосненно идетъ къ нему съ извѣщеніемъ , и представъ предъ очи его , тако вѣщаетъ : Великій царю ! Пришли съмо два юноши , кои мнящся быти отъ роду великаго Дія : рцы убо , отрѣшимъ ли кони отъ колесницъ ихъ ? Или да идущъ къ страннопріемцамъ ?

Крошкій Менелай , тяжко воздохнувъ , тако отвѣщалъ : Этеоней ! толико легкомысленъ никогда ты не бывалъ. Днесъ же яко отрокъ отчродская глаголешь. Мы въ путешествіи сами многими быди страннопріемлемы , и цѣлы во свою отчизну возвратилъ , [да и впредъ спасетъ Богъ отъ всякія напасти] . И такъ иди и отрѣши кони странниковъ отъ колесницъ ихъ ; самихъ же ихъ введи съмо , да намъ соликовствуютъ .

Этеоней по глаголу цареву епѣшно течетъ , и созываетъ прочихъ рабовъ , да слѣдуютъ ему . По-

Потомъ отрѣшають отъ ига упря-
 жденныхъ коней , и привязавъ ихъ
 къ яслямъ , предлагаютъ предъ
 нихъ жито и овесъ ; путешествен-
 никовъ же вводятъ въ чертоги ца-
 ревы , куда вшедъ они , объявы
 были безмѣрнымъ удивленіемъ ; за-
 не злато повсюду аки солнечный
 свѣтъ блистало. Насытивъ очи
 зрѣніемъ , приходятъ ко умываль-
 ницамъ , гдѣ рабыни омывъ ноги ,
 и умасливъ главы елеемъ , облекли
 ихъ въ свѣтлыя одежды , изъ ру-
 на истканныя. Послѣ въ сопрово-
 жденіи единой изъ рабынь , несшей
 въ златомъ сосудѣ воду , пред-
 ставъ предъ царя Менедая , сбли-
 зивъ его на сѣдалищахъ. Предъ
 нихъ представлены были многія
 яствы , различныя мяса и съ ви-
 номъ сосуды. Царь Менелай , по-
 давъ десницу , тако привѣтствова-
 валъ : Вкушайте съ веселіемъ : по-
 слѣ , какъ насытитесь , повѣдай-
 те намъ , отъ коея страны есмете
 Мнѣ

Мнѹбо васѢ быти отѢ роду не про-
стаго.

Сіе рекши, предлагаетѢ предѢ
нихѢ тучныя части мясѢ. Тиле-
махѢ, насытивсѹ пшѣемѢ и пи-
щею, преклонивѢ главу кѢ Пизи-
спрату, тако на ухо вѢщаешѢ:
Любезный ПизиспратѢ! ВиждѢ ис-
ходящее по всѢмѢ чертогамѢ сія-
ніе злата, серебра, мѢди, янша-
ря и слоновой кости. ВеликолѢпіе
сіе, на кое я взирая восхищаю-
сѹ, подобисѹ обшались Олим-
пійскаго Зевеса. ЦарѢ, уразумѢвъ
имѢговоренное, и обратѹ кѢ нимѢ,
такѹ начинаешѢ: Возлюбленные ча-
да! Кто изѢ человекѢ можетѢ
уподобисѹ Дію! Чертоги бо его
и украшенія соестьютѢ изѢ веще-
ства неслѢннаго. Чшо до земно-
родныхѢ, не многіе со мною мо-
гутѢ сравнисѹ вѢ великолѢпїи.
Многая поистиннѢ вѢспранство-
ванїи моемѢ пострадалѢ я злая,
и не прежде вѢ домѢ возвратился,
какѢ

какъ по семи лѣтѣхъ. Я былъ на островѣ Кипрѣ, въ Финикіи, у Египтянъ, Еѳіоплянъ, Сидонянъ, Эремвишянъ и въ Ливіи, гдѣ суть агницы совсѣмъ отъ прочихъ отъмѣнныя породы; шроекрашно бо въ году плодятся; сего ради ни домовладыка, ниже пасырь не имѣютъ недостатка ни въ сырѣ, ни въ мясахъ, ниже во млекѣ. Тѣмъ временемъ, какъ заблуждалъ я по симъ странамъ, братъ мой коварствомъ своей жены испилъ смертную чашу. Отполъ ничто меня не услаждаетъ. Слышали вы, мню, отъ опцевъ вашихъ во время моего странствованія о расхищеніи стяжанія моего. Лучше бы мнѣ при прешіей части оныхъ остаться; шокмо бы здоровы были мужи, при облежаніи Трои падшіе. Ибо я, оплакивая ихъ жребій, не исхожду изъ чертоговъ. Скорбь, то утѣшаетъ меня, то успокоеваетъ; кратка бо сладость оныя.

оныя. Но ни о комъ толико не бо-
лѣзную, колико обѣ Одиссеѣ, изъ-
всѣхъ Ахейхъ величайшіе труды
за меня подъявшемъ, который до-
селѣ странствуетъ; и несвѣдомо,
живъ или мертвъ. Оплакиваютъ
его престарѣлый Лаэртъ, благо-
мудрая Пинелопа и Тилемахъ, мла-
денцемъ оставленный.

Тилемахъ, услышавъ о имени
отца своего, пролилъ токи слезъ,
отирая ихъ багряницею. Менелай,
узрѣвъ сіе, мыслилъ спросить о
причинѣ плача. Тѣмъ временемъ
входитъ прекрасная Елена. Мгно-
венно Адраса постановила ей сѣ-
далище; Алкиппа несла за нею дра-
гоцѣнные ковры; Филона же зла-
тую пряслицу, на коей руно бы-
ло еіолетоваго цвѣта, и дебрюную
крабушку, подаренныя Алкандрою,
женою Поливія, Оивовъ Эгиптіа-
ческихъ жители, кой Менелаю въ
даръ далъ двѣ серебряныя умываль-
ницы, два шреножника и десять
ша-

шалантовъ злата. Царица, сѣдѣ
за пряслицу и подставивъ подно-
жїе, тако ко своему супругу на-
чинаешъ глаголати: Царю! Отъ
какія страны сїи пришельцы, въ
дому нашемъ вишающіе? Не вѣ-
даю, истинно или нѣтъ сердца
моего чувствованіе; токмо его оп-
крою: никогда бо видѣла подоб-
ныхъ симъ юношамъ мужей или
женъ. Паче же удивляешъ меня
то, что въ единомъ изъ нихъ по-
знаю Тилемаха, сына великодуш-
наго Одиссея, бывшаго вкупѣ съ
вами на брани Троянской, и въ пе-
ленахъ его оставившаго.

На что тако въ отвѣтъ ей
рекъ Менелай: Возлюбленная су-
пруга! и я мню тоже самое; ибо
юноша сей, очи, образъ и власы
имѣетъ Одиссеевы. Что сїе ис-
тинно есть, утверждаетъ меня
паче то, что онъ при напомино-
венїи моемъ о Одиссеѣ, пролилъ
поки

поки слезѢ, опирая ихѢ своею
ризою.

Здѣсь пресѣкъ рѣчь его Пи-
зистратѢ, сынѢ НесторовѢ, и си-
це возглаголаѢ: Великоименимый
Царю! Воистинну онѢ есть сынѢ
ОдиссеевѢ: но тайтѢ о себѢ; скро-
менѢ бо зѢло. ПришедѢ сѢмо, не
хотѢлѢ предѢ тобою, коего гла-
сомѢ яко божественнымѢ мы утѢ-
шаемся, щещные вѣщаши глаго-
лы. НесторѢ далѢ ему меня вѢ
сопутника; возжелалѢ бо себя ви-
дѢти, да облегчишь или самымѢ
дѢломѢ, или совѣтами скорбѢ
его, вѢ кою ввергаетѢ отсутствіе
родившаго его; нѣсть бо ему утѢ-
шающаго. ВѢ такомѢ состояніи
днесь ТилемахѢ обрѣщается.

КрошкѢй Менелай тако отвѣ-
щалѢ: Безсмертные боги! И такѢ
вѢ дому моемѢ вишаетѢ сынѢ дру-
желюбиѢщаго мнѢ мужа, многія
болѣзни за меня подѣявшаго! Гро-
момещущѢй ДѢй! благоволи, да
узрю

узрю его самого нѣкогда. Я вѣ-
чесъ ему воздвигнулъ бы вѣ Ар-
тѣ градъ и зданія, и со всемъ ро-
домъ и людьми призвалъ бы его,
во оный: тогда бы вѣдущую возъ-
имѣли мы между собою любовь,
кою разорвать развѣ бы сильна бы-
ла смерть едина. Но сего, мню,
Богъ не хочетъ.

Тако вѣдая, возбудилъ во
всѣхъ рыданіе. Плакала Елена,
плакалъ Тилемахъ, плакалъ самъ
Менелай. Не могъ воздержатися
отъ слезъ и сынъ Несторовъ, вос-
помянувъ о неповинномъ Анпило-
хѣ, убійennomъ отъ сына злато-
зарныя девицы, и тако началъ
вѣдаши къ царю: Царю Менелай!
Когда ни случилось намъ разгла-
гольспивовать о тебѣ; Несторъ все-
гда прославлялъ паче прочихъ зе-
мнородныхъ мудрость твою. И
тако днесъ послушай меня: пре-
стани сѣшовать; не приспойно бо
сѣе шворити во время вечера: вско-

рѢ явится паки злапозарная денница. --- Всякое бѣдство долженствуетъ быти сносимо; ибо всякъ есть смертенъ, и всякъ подверженъ сему жребію; хотя стриги власы и почти изъ очей слезы и есть долгъ бѣднаго человѣчества. Вѣдаешь ты, что братъ мой, превозшедшей всѣхъ быспрохоу въ ристаніи, и искусвомъ во брани, также испилъ смертную чашу; но я не скорбѣлъ и не печалился.

Менелай тако ему рекъ: Возлюбленный другъ! Все тобою реченное прилично есть стару и благомудру мужу; и колико разумно глаголешь, толико благороднаго родителея имѣешь. Воистинну ты еси сынъ достойный родившаго тебя, коему бысть свыше благоизволеніе препровести дни старости въ дому своемъ и веселитися мудростію и доблестію сыновъ своихъ. Престанемъ ошселъ скорбѣти; начнемъ омывъ
руки

руки вечеряти; заупраже поглаголемъ съ Тилемахомъ искреннѣе.

Преставшу ему глаголаши; абіе Асфаліонъ подалъ воду для умовенія рукъ: по томъ всѣ вкупѣ начали вкушати. Тогда Еленѣ благоугодно было вложити въ вино нѣкое зѣліе, кое пріятно будучи въ ономъ, шворитъ забвеніе печали, и гнѣвъ утोलяетъ, яко ни едина слеза изъ очей не изпадетъ, хотя бы ошецъ или матеръ умерли; или бы брата или возлюбленное чадо предалъ кто смерти. Такое растеніе хранила у себя царица, кое подарено было ей Полидамною, женою Θона Египтянина, гдѣ земля производитъ многіе какъ вредоносные, такъ и спасительные злаки, открытые Аполлономъ, паче всѣхъ смертныхъ искусствомъ врачевать превозшедшимъ.

Когда уготовали оное смѣшеніе, Елена тако рекла: Царю Ме-

неласе, и вы сыны храбрыхъ мужей! Почасту великій Дій злое въ доброе, и доброе во злое премѣняешъ; всяко можетъ. Днесъ убо пиршесत्वуйте, взаимною бесѣдою утѣшаяся. Почредѣ и я рещи намѣрена все, [хотя то будетъ паче силъ моихъ], что ни учинилъ достопамятнаго Одиссей несчастный; и како онъ оболстилъ народъ Троянскій, когда бѣдствовали Ахейане, за жестокосердіе наказуемые.---- Онъ облекшися въ раздранное рубище въ подобіи раба вшелъ для соглядатайства во градъ Трои, гдѣ никто его не позналъ, кромѣ меня единой. Я о немъ вопросила; но онъ припворно отпрекся, и не прежде открылъ свое намѣреніе, доколѣ я, умывъ его, умастивъ главу елеемъ, и облекши во одежду, не клялася, что не повѣдаю о немъ Троянамъ. Послѣ сего посредствомъ своей хитрости предавъ смерти многихъ жителей

шелей града, къ Ахеанамъ возвра-
тился. Тогда всѣ жены Тро-
янскія рыдая, вопіяли: едина я
внутренно веселилася; желала бо
возвратиться во свою отчизну,
оплакивая свое заблужденіе, вос-
поминая о дщерѣ, о супругѣ, и
укоряя себя за безуміе.

Менелѣй, пресѣкши рѣчь ея,
такъ начинаетъ вѣдати: Все сіе
праведно рекла, возлюбленная же-
но! Во многихъ странахъ бывалъ
я, видѣлъ мужей и бранноносныхъ
и мудрыхъ; но ни гдѣ не обрѣлъ
подобнаго несчастному Одиссею.
Коль много сей ирой учинилъ по-
гда мудраго, когда князи Ахей-
скіе засѣдѣ въ коня, [въ чи-
слѣ коихъ и я обрѣщался], уго-
товлялися нанести конечные уда-
ры Троѣ. Ты наконецъ шуда при-
шла съ Діифовомъ; и я мню,
самъ Богъ вложилъ тебѣ сіе въ
сердце; шроекратно осмотрѣвъ
шайный входъ въ коня, нарицала

по имянамъ всѣхъ ироевъ Ахейскихъ. Я, Діомидъ и разумный Одиссей, сѣдя внутрь онаго, слышали твои вѣщанія, и мы оба готовы были съ усстремленіемъ или изыти изъ него, или отвѣщати тебѣ; но мудрый Одиссей намъ возбранилъ. Всѣ прочіе юноши Ахейскіе молчали. Единъ токмо Антикль хотѣлъ отвѣщати тебѣ; но Одиссей и ему заградивъ уста, спасъ чрезъ то всѣхъ Ахейанъ. Дошолъ пребывали мы въ семъ состояніи, доколѣ не пришла ты обратно.

Когда царь Менелай преспалъ глаголати, Тилемахъ шако къ нему рекъ: Храбрѣйшій Менелай! Адамоншово сердце его ни чѣмъ бо сокрушенно быти можетъ. Но повели намъ ложе угошовати; за не сонъ зоветъ во свои обѣщанія.

Изрекшу сіе Тилемаху, Елена абіе повелѣла немедленно рабынямъ на переходахъ послати постели, по-

положиши покрывала, ковры и срачицы. Рабыни съ возженнымъ свѣшочемъ спѣшно текутъ исполнити повелѣнное царицею. Одры угошованы. Тилемахъ и сынъ Несторовъ провождены шуда почти. Самъ же Менелай съ Еленою легъ въ верхнихъ чертогахъ дома.

Когда златозарная денница явилася; царь воставъ отъ одра, облекшись во одежды, повѣсивъ на рамо обоюду острый мечъ, надѣвъ сапоги, и пришедъ къ Тилемаху, тако начинаетъ: Возлюбленный Тилемахъ! Кая нужда побудила тебя чрезъ столь далекій путь прѣйти съмо? Народная ли, или своя собственная? Повѣжда мнѣ истинну.

Тогда Тилемахъ отвѣчалъ: Царю Менелай! Пришелъ я съмо, да увѣдаю о опцѣ моемъ; въ дому нашемъ происходятъ многія неустройства. Онъ исполненъ есть враждебными мнѣ людьми, кои

ища въ супружество матери моея, закалають овецъ, и распоюють своевольно опеческая спяжанія. И тако молю шя, повѣдай мнѣ о кончинѣ его, ежели ты оную видѣлѣ, или слышалѣ отъ кого-либо; злосчастенъ бо есть отъ рожденія матерняго. Возвѣсти истинну о всѣхъ дѣянїяхъ и глаголахъ учиненныхъ при obleжанїи Трои оцемъ моимъ, гдѣ Ахейне подѣляли шолїкїе труды и напасти; и ничего не утай.

Тогда шяжко воздохнувъ Менелай, начинаетъ глаголати: Увы! како безсильные юноши дерзають почти на ложѣ шоль сильнаго и крѣпкаго мужа? Аки младая лань съ еленемъ возхивѣвъ дѣшей сильнаго льва, усыпляетъ ихъ на холмѣ въ густой дебри; сами же пасутся во злачной юдоли: но сей пришедъ, и не видя исчадія своего, прошекаетъ всюду; по семъ обрѣвши еленя съ ланію, и обоихъ
раз-

разперзавъ пожираетъ : тако
 Одиссей возвратився , содѣлаетъ
 горькую женихамъ пагубу. Ошче
 Дій , Паллада и Аполлонъ ! О ког-
 да бы таковъ нынѣ возвратився
 Одиссей , предъ гордыми женихами
 явился , каковъ былъ въ Лесвѣ ,
 когда сражался съ сыномъ Фило-
 мида , коего сокрушивъ , низвергъ
 мужественно. Тогда всѣ жеане
 возрадовалися. Всеконечно бы они
 узрѣли днесъ вскорѣ конецъ горест-
 наго своего брака. О чемъ же ме-
 ня вопрошаешь , и жаждешь увѣда-
 ти , возвѣщу тебѣ истинну , еже
 открылъ мнѣ о немъ нѣкій спа-
 рецъ , любящій истинну: Безсмерт-
 нымъ , зане не принесъ я имъ
 должныя жерпвы , угодно было
 меня преплавающего въ домъ съ
 пуши совратиши во Египетъ , не
 доѣзжая коего есть нѣкій островъ
 Фаръ зовомый , до коего на кораб-
 лѣ споспѣшествуемомъ вѣтрами съ
 разпущенными вѣтрилами попре-
 Е 5 бенъ

бенѢ день плаванія. Тамо обрѣ-
таеся самое пространное приста-
нище , гдѣ запасшися водою, наки
вдаются морю; шамо ради против-
ныхѢ вѣтровѢ пребылъ я дваве-
сять дней. Когда бы не призрѣла
на меня и не спасла нѣкая богиня
Идооѣя , дочь Прощеева , на до-
мною сжалившаяся ; сугубое по-
спигло бы меня злосчастіе. Заблуждающіе бо питаются на семѢ
островѢ ловленіемѢ рыбы. Вель-
ми не смысленѢ еси, странниче,
шако рекла оная богиня ко
мнѢ приближився , что, или по
отчаянію или добровольно доселѢ
здѣсь пребываешь и печалію утѣ-
щаешься. Ежели еще нѣколико
дней здѣсь премедлишь , навсегда
злосчастенѢ останешься ; ибо со-
путники твои начинаютѢ серд-
цемѢ смущаться. Я ей отвѣщадѢ:
истинну тебѢ реку; мною бо ты изѢ
богинь нѣкую быши : не произволь-
но здѣсь пребываю ; но вижду, что
какій

какій нибудь богъ гнѣваяся на
меня, возбраняетъ возвратиться
во отечество. Спранниче! глагола-
ла она мнѣ, я тебѣ повѣдаю ис-
тинну: въ сей странѣ есть нѣкій
богъ моря Прошей, вѣдающій всѣ
глубины водныя и Нептуну слу-
жащій, кой, какъ повѣствуютъ,
отецъ мнѣ есть: когда ты его
какимъ либо ухищреніемъ имеши;
повѣдаетъ тебѣ все подробно о
пути твоемъ, о далекости онаго,
о твоемъ возвращеніи, паче же
одѣющемся въ дому твоемъ. -- Но
како, рекъ я, возмогу сіе учинити;
боги бо прозорливѣйшіе суть земно-
родныхъ? -- Сиде, отвѣщала мнѣ бо-
гиня: когда солнце достигнетъ
средины дня, тогда Прошей при-
вѣяннѣи зефира, изшедъ ляжетъ на
берегъ посреда морскихъ живош-
ныхъ, поспайно спящихъ, и изпу-
скающихъ нестерпимое отъ себя
зловоніе: ты же избравъ троихъ
вѣрнѣйшихъ тебѣ мужей, прихо-
ди

ди сѣмо: я васѣ положу вкупѣ сѣ
 оними чудовищами, посредѣ коихѣ
 Протей аки пастырь посредѣ агн-
 цевѣ поконится. Когда узрите его
 уснувши, тогда потребна ваша
 смѣлость и сила, и нападѣ на не-
 го, держите крѣпко дошолѣ, дон-
 деже не узрите его подобна спя-
 щему; зане кѣ освобожденію свое-
 му преображаться будетѣ въ раз-
 ные подобія, какѣ то въ землю,
 въ животныхѣ, въ воду и огонь:
 тогда разрѣшивѣ его, вопросы,
 кто изѣ бессмертныхѣ на тебя
 гнѣбается, и что предопредѣлено
 о твоемѣ возвращеніи. Тако рек-
 ши, отѣ очей моихѣ сокрылася.
 Тогда пошелѣ я спѣшно кѣ кора-
 блямѣ своимѣ, и тамѣ сотворивѣ
 всѣ вкупѣ вечерю, опочили.

Когда утренняя заря показа-
 лась; тогда я избравѣ троихѣ
 вѣриѣвшихѣ мнѣ друзей, и при-
 звавѣ боговѣ въ помощь, пошелѣ
 въ назначенное богиною мѣсто,
 тамо

тамо уже насъ ожидавшею и имѣ-
 вшею чешыре кожи, кои она сня-
 ла ноцѣю съ оныхъ живошныхъ,
 кои были еще сырыя, и изъ коихъ
 по одной на каждаго надѣвши, по-
 ложила всѣхъ вкупѣ. Но отъ
 нихъ толико смрадное исходило
 зловоніе, что едва ли бы возмogli мы
 исполниши свое ухищреніе, когда
 бы богиня для отраженія онаго
 не предложила предъ обонанія на-
 шей Амвросіи. Цѣлое утро прош-
 ло въ ожиданіи часа, когда надле-
 жало явиться морскимъ чудови-
 щамъ. Наконецъ изшедъ она, лег-
 ли попарно. Вскорѣ послѣ ихъ
 явился и самъ Прошей, и осмо-
 трѣвъ всѣхъ, наряду съ коими и
 мы были, легъ и успокоился, ни
 чего не вѣдая о нашемъ ковѣ. Мы
 познавъ его спяща, сотворили по
 наученію богинину. Тогда онъ,
 яко речено намъ было, началъ пре-
 ображаться въ разные виды, и во
 первыхъ въ страшнаго льва, въ
 дра-

дракона, вѣрьсь, вѣрь гады, вѣрь во-
ду и наконецъ вѣрь высокое древо.
Но мы дополѣ неослабно его дер-
жали, дондеже не вопросилѣ меня
такъ: Сыне Апреевѣ! Кто изѣ бо-
говѣ наставилѣ тебя такъ сомною
сътвориши? Чье бысть сотѣй-
ствіе? Я ему отвѣщаль: старче!
вѣрь, что вопрошаеши меня о семѣ
лукавно. Знаешь, колико долго-
временно на семѣ островѣ мое пре-
бываніе, да и не вѣдаю, како оп-
суду изыду; вельми бо о семѣ сер-
дце мое болишь; сего ради молю
тя, рцы мнѣ днесь, кто изѣ бо-
говѣ озлобленѣ есть противу ме-
ня, и возбраняетѣ возвратиться
во отчизну? Отвѣщаль онѣ мнѣ:
Дій и прочіе боги не благоизволятѣ
сему быти, и не прежде вѣрь домѣ
свой возвратишься, доколѣ вѣрь
Египтѣ не принесешь имѣ сточи-
сленныя жертвы. Тогда послют-
ся тебѣ благопоспѣшныя вѣтры,
и прибудешь счастливо вѣрь страну
свою.

свою. При сихъ его словахъ весь духъ мой возмутился; не желалъ бо паки вдашися толь далекому и многотрудному плаванію. Потомъ рекъ ему: все сіе, еже повелѣваеши, сошворю: но возвѣспи мнѣ истину: всѣ ли полководцы Ахейскіе, бывшіе на брани Троянской, коихъ мы оставили съ Несторомъ, возвратилися во свои отчизны? Или нѣкіе изъ нихъ погибли? Онъ отвѣщалъ: сыне Апреевъ! Почто о семъ вопрошаеши меня? Не довлѣетъ бо тебѣ сіе вѣдати, ниже испытovati: да и не мню, чтобы ты не прослезился, когда подробно все тебѣ повѣдаю: Многіе изъ нихъ наказаны, а многіе спаслися. Двое и доднесь еще странствуютъ; ты единъ еси изъ тѣхъ. Лякъ со флотомъ своимъ претерпѣлъ отъ Нептуна многія искушенія, то по безднамъ морскимъ носяся, то кораблями о камни ударяся. Во истинну избѣгнулъ бы онъ отъ смер-

ти,

ти, какъ ни былъ Палладою нена-
видимъ, когда бы не изрекъ нѣко-
его нечестиваго слова, и шѣмъ
вѣщае боговъ не прогнѣвалъ, по-
хвалился, что мещь не возбра-
нитъ ему спасшися отъ наглости
водъ морскихъ. Тогда богъ морей,
не стерпя его мечшаній, пріемлетъ
во гнѣвъ презубецъ, и сильною
рукою ударивъ о камень, сокру-
шилъ оныи, коего часть едина
осталась на своемъ мѣстѣ, а дру-
гая, на коей сидѣлъ Аяксъ, по-
грязла вкупѣ съ нимъ въ безднѣ
моря. Такимъ образомъ погибъ
сей вождь. Братъ твой такожде
безъ особливаго покровительства
великія Ириды едва ли бы спасся
отъ гибели; онъ уже достигъ
Малейскія горы, какъ внезапно
спремиеніемъ вѣтровъ опнесенъ
былъ къ самому Аргу, гдѣ по Ѳі-
естѣ державствовалъ сынъ его
Эгисей. Но какъ и тамо никакого
зла ему не приключилося; то въ

возблагодареніе богамъ, что благо-
волили безвредно возвратиться во
отечество, пролилъ радостныя
слезы. Уже корабль присталъ ко
брегу. Спражъ поставленный ко-
варнымъ Эгисеомъ спрещи его, ко-
ему за сіе далъ онъ два таланта
злата, и который чрезъ цѣлый
годъ стерегъ, узрѣвъ съ высокія
башни корабль, спѣшно печетъ съ
возвѣщеніемъ къ царю, кой ковар-
ствуя на брата твоего, избираетъ
отъ людей двадесять отважнѣй-
шихъ мужей, повелѣваетъ угото-
вать пиршество, самъ же на коняхъ
и колесницахъ изходитъ къ царю
Агамемнону во срѣщеніе, злое въ
сердцѣ на него соумышляя, и во
время пированія, яко вола при-
яслѣхъ, невинно закалаетъ, и
всѣхъ его спутниковъ погуб-
ляетъ.

Когда окончалъ повѣствованіе
старецъ, я весь смутился духомъ,
и сѣдя на пескѣ плакалъ, жить
Часть I. Ж болѣ

болѣе и взиратъ на солнце не желая. Когда же насытился я плачемъ; онъ паки мнѣ рекъ: Сыне Ап-
реевъ! Престани сѣшоваши; помыш-
ляй паче о швомъ въ отчизну воз-
вращенію; ежели не предвариши сво-
ей гибели, то Орестъ на вечерахъ
убіетъ тебя. Когда онъ рекъ сіе;
я ободрившись духомъ, вѣщалъ
ему: Вѣдаю я то; но повѣждь мнѣ,
кто есть мужъ шрешій, кой стран-
ствуемъ; желаю бо о немъ извѣ-
ститься, хотя и печаленъ есмь?
Онъ мнѣ отвѣщалъ: Одиссей сынъ
Лаэртиа, коего я видѣлъ снѣда-
ема печалію, обитающаго въ домъ
богини Калипсо, которая по не-
хотѣнію его держитъ во своемъ
островѣ, зане ни корабля, ни со-
путниковъ онъ не имѣетъ, и ли-
шенъ есть всякія надежды къ воз-
вращенію когда-либо въ отчизну.
Ты же, знаменитый Менелай! не
узриши въ Аргѣ смерти, но пре-
селенъ будешь въ Елисейскія поля,
въ

въ мѣсто веселія, гдѣ и Рамаданѣ
 пребываетъ, гдѣ нѣтъ ни дождей,
 ни снѣга, ни снужи, но къ про-
 хлажденію жителей дуютъ всегда
 благорастворенные зефиры; зане
 имѣешь женою Елену и зять еси
 Дію.

Сіе рекши сокрылся мгновен-
 но въ море. Я же въ крайнемъ
 смущеніи духа съ друзьями своими
 возвратился къ кораблямъ, гдѣ
 сотворивъ по обыкновенію вечерю,
 опочили на берегу моря.

Когда денница на златозарной
 колесницѣ явилася; тогда мы, вос-
 прянувъ отъ сна, низведъ кораб-
 ли на море, поднявъ щеглы и раз-
 пустивъ вѣтрила, ялися плава-
 нію. По прибытіи во Египетъ,
 принесъ я богамъ сточисленные
 жертвы, и тако ихъ умилиштивъ,
 потомъ воздвигнувъ Агамемнону по-
 добную его достоинству гробни-
 цу, возвратился безпрепятствен-
 но въ отеческую землю; зане безъ

Ж 2

смерти

смертные благопоспѣшный вѣспрѣ послали.

И тако я хочу, да пребудешь ты въ дому моемъ отселѣ дванадесять дней; послѣ чего давъ тебѣ въ даръ трехъ коней съ богатоубранною колесницею, и для приношенія богамъ жертвенныхъ драгоцѣнный сосудъ, да воспоминаеши о мнѣ во всѣ дни живота своего, опущу тебя съ миромъ:

Тилемахъ рекъ тако: Великоименистый царю! Не удерживай меня столько дней. Когда бы не желалъ я возвратиться въ домъ и узрѣти отца, радъ былъ бы у тебя чрезъ цѣлый годъ пребыти; вельми бо утѣшаютъ сердце мое твой бесѣды; да и сопутники мятутся, мною, въ Пилѣ мыслю. Что же до даровъ твоихъ; то даждь мнѣ что либо такое, что сокрыши, или носиши возможно. Коней же не пріемлю; но оставляю здѣсь, гдѣ жиша и ячменю во избыткѣ; зане
Иеа-

Иеака , ради неплодородія своего , не способна содержаши оныхъ , кромѣ сернѣ единыхъ.

Тилемаху тако рекшу , Менелай ослабился , и пріявѣ его за десницу , тако вѣщалъ : Возлюбленное чадо ! Отъ благороднаго отца рожденъ еси , благородная и глаголеши . Я премѣню тебѣ дары ; возможно бо есть сіе , и дамъ тебѣ изъ дому моего драгоцѣннѣйшее ; чуднаго художества серебряную чашу , и позлащенные умывальницы творенія Вулканова , кои подарилъ мнѣ Федимъ царь Сидонскій , когда я въ дому его вишалъ .

Тѣмъ временемъ , какъ они тако разглагольствовали ; граждане собиралися къ царю на пиршество , ведя съ собою овецъ инося вино ; жены же ихъ хлѣбы . Такимъ образомъ въ дому Менелая обѣдъ угощевали .

Ж 3 — Между

Между тѣмъ женихи въ дому Одиссеевъ различными забавами нагло увеселялися. Антиной и Эвримахъ, силою паче всѣхъ превосходившіе, были изъ нихъ начальнѣйшими, изъ коихъ предъ перваго представъ нѣкогда Ноймонъ, сынъ Фроновъ, тако рекъ: Антиной! Свѣдомъ ли ты, когда Тилемахъ паки прибудетъ изъ Пила? Взялъ бо мой корабль, въ коемъ мнѣ нужда нынѣ настойтъ для отъезженія въ Илиду дванадесяти кобылицъ ко укрощенію муловъ, въ ярмо предназначенныхъ. Симъ вѣщаніемъ привелъ онъ всѣхъ въ удивленіе; ибо не мнили Тилемаха быти въ Пилѣ, но съ пастырями, или овцами гдѣ-либо на полѣ обращались.

Антиной тако рекъ ему: Повѣдай мнѣ истинну, когда Тилемахъ отсюду удалился? Кто съ нимъ изъ юношей сопутствуютъ? Отъ здѣшняго ли града, или наемники и плѣн-

плѣнные? Силою ли отбѣялъ у те-
бя корабль, или ты далъ ему доб-
ровольно?

Ноимонъ отвѣщалъ: Корабль
далъ ему я добровольно; да и кто
бы отказать могъ, когда онъ про-
силъ онаго? Послѣдовали же за
нимъ многіе отъ здѣшняго града
знаменитые юноши подъ предводи-
тельствомъ Меншора, или паче
бога; зане Меншора я вчерась здѣсь
видѣлъ; и сіе вельми удивляетъ
меня. Тако рекши, возвратился
въ домъ отца своего.

Тогда женихи, преславъ о
преимуществомъ прѣшися, собирали-
ся всѣ вкупѣ. Антиной же съ ви-
домъ печали во гнѣвѣ, кой въ
сердцѣ чувствовалъ, начинаетъ
такъ вѣщать: Праведные боги!
Воистинну Тилемахъ учинилъ тяж-
кое пресуупленіе. Како сей от-
рокъ дерзнулъ насъ не послушати,
и со избранными юношами удалиши-
ся? Ожидати надлежитъ отъ него

зла вѣдшаго: но сіе да отвратитѣ
всесильный Дій. Устройте убо мнѣ
днесь корабль и двадесять спутни-
ковѣ, да иду и погублю его, вѣ оше-
чественную землю возвращающа-
гося, на брегѣ Иѳаки, или Сама.

Всѣ единогласно похвалили его
намѣреніе. Потомѣ возставѣ отѣ
мѣстѣ своихѣ, пошли вѣ домѣ
Одиссеевѣ.

Пинелопа вскорѣ увѣдала о
зломѣ жениховѣ совѣщаніи. Воз-
вѣсшилѣ же ей о томѣ провозвѣ-
стникѣ Медонтѣ, бывшей вѣ
храмины, вѣ коей женихи ковѣ
сплешали, слышавшей ихѣ совѣ-
шты, и сиѣшнѣ предѣ царицу при-
текшей со извѣщеніемѣ обѣ оныхѣ.
Она же сими словами его срѣши-
ла: Медонтѣ! Почто пришелѣ сѣ-
мо? Или рещи повелѣнное отѣ
жениховѣ, да престанутѣ рабы-
ни отѣ дѣлѣ своихѣ и угошоваютѣ
пиршественная? Да не являют-
ся сего дня они сѣмо. Доколѣ
твое-

творить будете насильствіе дому цареву, и вредить Тилемаху? Сказывали, мню, вамъ въ юности ошцы ваши, колико знаменитъ Одиссей между ими почитался. Ни кому бо никакого зла не сотворилъ. Се есть качество великаго мужа! Но ваши сердца и нечестивыя дѣла показываютъ васъ быти къ его благодѣянїямъ не чувствительныхъ.

Медонтъ по вдохновенїю самая премудрости тако отвѣщалъ: Великоименитая царица! Зло сіе не толико важно въ разсужденїи замышляемаго женихами; но да отвратишь оное всесильный Дїй! Они совѣщались умертвити возвращающаго Тилемаха, отбывшаго въ Пилъ и Спарту, да убѣждаетъ о ошцѣ своемъ.

Царица отъ сего возвѣщенїя содрогнулася. Сѣшуща и пребывъ чрезъ нѣкое время безгласна; потомъ прерывающимся и томнымъ

гласомъ тако начинается вѣщати :
Почто сынъ мой отсюду удалил-
ся ? И кая нужда побулила его
вдашися морю ? Или да и его па-
мять погибнешь ?

Не вѣмъ, отвѣщаль ей провоз-
гласникъ, Богъ ли какій вдохнулъ
въ него, или душа его возжелала
отъиши въ Пилъ, да увѣдаешь о
возвращеніи отца своего, или из-
вѣстился, какою смертію онъ
скончался.

Такъ рекши, оставляетъ ца-
рицу, коя не возмогши отъ сер-
дечной туги сѣдѣши насѣдалищѣ,
прешла на прагъ чертожный, и
горько рыдала. Плакали окрестъ
ея и рабыни какъ юныя, такъ и
престарѣлыя, къ коимъ она во
слезахъ тако вѣщала : Внемлите,
другини ! Боги паче мѣры и паче
прочихъ сверстницъ меня наказу-
ютъ. Они отъяли у меня велико-
душнаго, добродѣтельнаго и па-
че всѣхъ Ахеянъ прославившагося
супру-

супруга : днесъ лишили и возлюб-
 леннаго сына , о отбытїи коего я
 даже не вѣдала. Увы ! злосчаст-
 ный , когда вы знали о семъ , по
 что меня ни едина отъ сна не возбу-
 дила ? Я отъ такового предначи-
 нанїя или бы отвратила его , или
 бы паче умерла при его очахъ.
 Призовите ко мнѣ невольника До-
 лїя , вертоградъ мой спрегущаго ,
 да возвѣстишъ онъ о семъ Лаэр-
 шу , кой , мнѣ , возможешъ обѣ-
 явити въ народъ о намѣренїи хо-
 тящихъ убить исчадіе прославив-
 шагося храбростію Одиссея .

Престарѣлая Еврикля отвѣ-
 щала ей тако : Госпоже ! Хотя
 повелишь меня предать смерти ,
 хотя оставишь живу , ничего отъ
 тебя не ушаю . Я о отшествїи
 Тилемаха была свѣдома , и дала
 ему на путь вина и хлѣба ; но онъ
 принудилъ меня клятися , дабы
 не прежде дванадесяти дней тебѣ
 возвѣстити , да не изнеможеши отъ
 пе-

печали. Омойся убо, и облекшись во свѣшлыя одежды, вниди въ вечеряльницу, и тамо помолися купи́ съ рабынями богинѣ Аѣинской, дщери Дїа Эгейскаго. Она его спасетъ отъ всякія напасти; старца же не сокрушай печалію.

Сїе рекши, умѣрила печаль и слезы царицы, коя умывся, облекшись въ свѣшлую ризу, и вшедъ въ вечеряльницу, всыпала муку въ кошницу, и тако помолилася Палладѣ: Не укротимая богиня, дщи всемоушнаго Дїа! Внемли моему моленію, и ежели когда-либо въ жертву тебѣ въ дому Одиссеевѣ принесенный волъ или агнецъ благопрїятенъ явился, не забуди сего: спаси мнѣ сына, и разсыпь навѣшы въ жену меня ищущихъ.

Такъ изрекши прослезилася. Богиня услышала ея моленіе. Женихи же въ предхрамїи недоумѣвали: и нѣкто изъ нихъ подстрекаемъ бывъ гордостію, тако рекъ:

Кич-

Кичливая царица, вижду, днесъ го-
товится избрати единого отъ насъ
себѣ въ мужа, невѣдая, что сыну
ея гибель устроится. --- Но сіе
речено бысть по незнанію боже-
скихъ предопредѣленій. Аншиной
отвѣщаѣ: О не благоразумивые! Пре-
станьте сицевая глаголати, да не
како услышавъ кто возвѣститъ
ей о семъ. Совѣтъ нашъ подоба-
етъ совершить тайно:

По семъ избраны были двад-
цать знаменитыхъ мужей, съ ко-
ими Аншиной пошедъ на брегъ
морскій, низвелъ корабль на морѣ,
устроилъ щеглу, разположилъ гре-
бла, поднялъ вѣтрила и сталъ въ
назначенномъ мѣстѣ. Тамо уго-
тована имъ была вечерняя трапе-
за; и они ожидали токмо насшу-
пленія ночи.

Пинелопа же по вшествіи своемъ
въ вечеряльницу, не вкусивъ ни пи-
щи, ни питія, пребывала гладна,
и помышляла токмо о опасности,
пред-

предстоявшей сыну, подобно боя-
щемуся льву, окруженному ловца-
ми, сѣши ему устроющими. Ког-
да по многихъ и различныхъ во-
ображеніяхъ сладкимъ сномъ успо-
коилася; тогда Аѳинская богиня,
дабы облегчити печаль ея, сице-
вую хитрость устроила: пред-
ставила ей во снѣ Ифшиму, сес-
тру ея, да утѣшитъ сѣтующую
и слезящуюся Пинелопу, коя вшедъ
въ чертогъ, и ставъ подлѣ главы
ея, тако рекла: Сестро! Спиши ли?
Безсмертные боги возбраняютъ те-
бѣ сѣтовать и скорбѣти: сынъ
твой здравъ возвратится, зане
не повиненъ есть предъ ихъ очами.
Пинелопа во снѣ ее спросила: Се-
стро! Како сѣмо пришла? Обитая
поль далече прежде сего не посѣ-
щала меня. Како могу по твоему
хотѣнію престаши отъ сѣтова-
нія, когда велія скорбь меня снѣ-
даетъ? Лишилася бо добродѣтель-
нѣйшаго паче всѣхъ Ахейнъ, ве-
ли-

ликодушнаго и знаменитаго супруга : лишаюся днесъ и возлюбленнаго сына, кой въ юности сущій, не могущій понести трудовъ, и не знающій плавати, не вѣмъ камо отшелъ на корабль? О немъ днесъ сокрушаюся и сѣшую, да не погибнешъ, или въ далекихъ странахъ, или на морѣ; зане многи суть враги ему, кои желая умертвити его, составляютъ навѣщы.

Привидѣніе рекло ей: Уповай, и не опчаявайся; имѣешь бо сынъ твой мудрую сопутницу, Палладу Аѳинскую, коя сжалився на твои слезы, послала меня возвѣстити тебѣ о семъ. ----- Когда ты богиня еси, и по гласу богини пришла сѣмо, вѣщала Пинелопа, повѣжда ли живѣли онъ, или уже мертвъ, и низшелъ въ царство мертвыхъ? -- Не могу тебѣ, рекло привидѣніе, сего открыти; не лѣтъ бо тщетная глаголати. Сіе сказавъ, аки вихрь исчезло.

боговъ, всесильный Дій, и вы безсмертные! Яко величавый царь присно жестокъ и каменосердъ есть, помышляя токмо въ сердцѣ своемъ злая; тако ни единъ изъ гражданъ, надъ коими владычествовалъ добродѣтельный Одиссей, не вспомынетъ днесь о его къ нимъ милосердіи. Онъ на островѣ Нимфы Калипсы, коя по любви его удерживаетъ, терпитъ многія напасты; не имѣетъ бо къ обществу своему въ отечественную землю ни корабля, ниже спутниковъ. Кромѣ того сотворено совѣщаніе убить сына его, въ домъ возвращающагося, и оплучившагося въ Пилъ и Спаршу, да увѣдаешъ о отцѣ своемъ.

Небодвижитель Дій отвѣщалъ бйще: Дщи моя! Почто таковая глаголешь? Не сама ли соумыслила тако мстить Одиссею? Тилемаха предаю во власть тебѣ, да твоимъ заступленіемъ здравъ прїидетъ во

своеси ; можеша бо сіе. Женихи
ничтоже успѣють. По семъ об-
рашився къ Ермію, рекъ: Возлюб-
ленный сынъ! Поди и возвѣсти
Нимѣ непремѣнное наше благово-
леніе, да опуститъ долгостран-
ствующаго Одиссея, кой безъ пу-
теводительства безсмертныхъ и
земнородныхъ, но своими силами
со многимъ трудомъ, опселъ въ
двадесѣтый день достигнетъ пло-
досныя Схеріи, земли феакіанъ,
кои почтутъ его яко безсмертна,
и одаривъ златомъ и другими оде-
ждами толико, елико ниже при
Трои въ добычу возмогъ бы онъ
получить, опустятъ его съ ми-
ромъ на корабль во опечество.
Тако предназначено ему есть прї-
ити во своеси, и узрѣши своихъ
искреннихъ.

Ермій прїявъ повелѣнное, при-
вязываетъ немедленно къ ногамъ
своимъ крылія, и взявъ въ десни-
цу лозу, емлешся пуши, пролета-
етъ

етъ Пїерію, и спускается съ пре-
выспреннихъ странъ въ море, раз-
сѣкая волны, яко гоголь рыбу ло-
вящій; достигаетъ острова, изхо-
дитъ на сушу, и шествуетъ пря-
мо къ жилищу Нимфы, кою обрѣ-
таетъ прядущую златымъ врене-
номъ волну, и пѣсни воспѣвающую.
По всему грому ея изходило прї-
ятное отъ горящаго въ печи ке-
дра благовоніе еймїамное. Весь
островъ исполненъ былъ древеси-
нами ольховыми, шополовыми и ки-
парисными, на коихъ повсюду гнѣз-
дились пшицы. Окрестъ ея оби-
телища находился зеленѣющійся
виноградъ плодами обремененный;
протекали чешыре потоки, единъ
со другимъ паки соединяющіеся:
злачные луга покрыты были разно-
образными цвѣтами. Мѣсто сіе
даже безсмертнаго могло восхи-
титъ. Здѣсь вѣстникъ божескій,
аки очарованный, премедлилъ нѣ-
кое время. Потомъ входитъ
внутрь

внупрѣ гроша Нимфы, мгновенно его познавшія; зане знаютъ единѣ другаго боги, хотя и далече обитаютъ. Несчастный Одиссей тогда тамо не обрѣтался; но сѣдя на брегѣ моря, и взирая на пространство водѣ, воздыхалъ и проливалъ слезы.

Калипса посадивъ Ермѣя на сѣдалищѣ, спросила тако: Кая вина пришествія твоего, Ермѣй? Прежде бо никогда меня не посѣщалъ. Что повелиши, да сотворю? Все бо, что могу, исполниши не отрекуся. Послѣдуй за мною; зане хочу тебѣ предложить снѣди. Тако рекши представила предъ него амвросію и некшарѣ.

Ермѣй насытився питіемъ и пищею, тако отвѣщалъ: Вина пришествія моего есть сидевая, внимай: прислалъ мя къ тебѣ Дій, [ибо кто бы добровольно въ столь дальній путь пустился?] Коего повелѣнія ниже преступити, ниже ушамъ

успайти не возможно, и повелѣ-
ешъ тебѣ немедленно отпустиши
вишающаго днесъ у тебе Одиссея,
злосчастнѣйшаго паче всѣхъ Ахе-
янъ, при Троѣ бранствовавшихъ,
и прогнѣвавшихъ Аѳинскую боги-
ню, коя воздвигнувъ вѣтры и бу-
рю, погубила многихъ его соуп-
никовъ; зане предопредѣлено есть
свыше ему узрѣти нѣкогда ошече-
ственную спрану и своихъ искрен-
нихъ.

Такъ глаголющу ему, Калипса
содрагается, и сиче речешъ: О
боги! Колико вы несправедливы!
И ревнуете, когда кая либо изъ
богинь любитъ инаго! Не порази-
ла ли въ Оршигѣ стрѣлами Арте-
мида Орѣона за любовь съ Авро-
рою? Лучшей ли имѣлъ жребій и
Язонъ любленный Арпемидою, ко-
его Дій убилъ громомъ? Тако за-
видуете вы днесъ и мнѣ, любящей
смертнаго, и спасшей его отъ по-
топленія, когда Дій, сокрушивъ
З з корабль

корабль на морѣ громомъ, погубилъ прочихъ его спутниковъ. Я его призрела, возлюбила и общалася учинити безсмертнымъ. Но когда благоугодно естъ великому Дію, зане не возможно его повелѣнія преслушати, пусть онъ идетъ, и еще страдаетъ, опущу его. Хотя нѣтъ у меня ни корабля ни спутниковъ, да провождатъ его; не сокрою ничего одноако, како можетъ безвредно возвратиться.

Опусти, опусти его, рекъ паки Меркурій; гнѣва бо всесильнаго Дія чрезъ сіе избѣгнешь. Тако сказавъ, оставилъ мгновенно островъ.

Калипса пріавъ повелѣнное, идетъ спѣшно къ Одиссею, и обрѣтаетъ его на брегѣ моря сѣдѣющаго, и неутѣшно сѣпующаго о невозможности во отечество возвратиться, гдѣ обыкновенно въ скорбечіи дни свои влачилъ, а но-
щи

щи препровождаль въ грошѣ. Она приближився къ нему, тако вѣщаешѣ: Злосчастный! Доколѣ будешь сѣтовать и сокрушаться? Престани; зане охотно желаю отпустить тебя: шокмо устрой себѣ ладію, и обложи ее дсками, да возможешь море преплыти. Я же давѣ тебѣ воду, вино, хлѣбѣ и одежды, послю отѣ хребта благопоспѣшный вѣтрѣ, да невредимѣ преплывешь въ свое отечество при благоизволеніи безсмертныхѣ.

Отѣ сихѣ словѣ бѣдствіями угнѣтаемый Одиссей пришедѣ въ иступленіе, рекѣ: Богиня! Зрю, что ты не о благополучіи моемѣ промышляеши, но напастъ мнѣ устрояешь. Какъ могу въ ладіи преплыти пространныя и неукротимыя воды морскія? Когда не поклонешися мнѣ, не отѣиду; да не поспражду что либо злое.

Такъ ему глаголющу, Нимфа

ослабилася, и рекла: Ты искони еси не довѣряющѣ. Да будутъ убо свидѣтелями небо, земля и воды Стиксскія, [нѣсть клятвы сея у боговъ большія] что ни единого на тебя зла не соумышляю; но все сіе творю аки бы себѣ самой: зане далече отстоитъ мысль моя отъ лукавства, и сердце искренно.

Сиде рекши, предшесествуетъ ему; Одиссеей же слѣдуетъ за нею, и достигнувъ гроша, входятъ внутрь онаго. Тамо предъ Одиссею представлены были многоразличныя снѣди, смертными вкушаемыя, а предъ Нимфу амвросія и нектаръ.

По семъ когда насытились, Калипсо тако начинаетъ: И такъ желаеши, дражайшій Одиссей, въ отечественную страну возвратиться? ---- Но не радуйся о семъ; зане, прежде нежели достигнешь роня, обременятъ тебя многая злая. Тако есть опредѣлено свыше.

По

Помысли , колико бы счастливѣ ты былъ , когда бы здѣсь со мною вкупѣ остался; зане безсмертїе бы тебѣ даровала. Почто толико жаждешь узрѣти жену твою нижшую и лѣпою и достоинствомъ рода всякія безсмертныя? Ибо земнородные ни въ чемъ съ богами равнятися не могутъ.

Воистинну сїе тако , отвѣщаль Одиссей : вѣмъ бо Пинелопу и благоразумїемъ и родомъ тебя быти низшую ; ибо она смертна , ты же безсмертна. Однако хочу , и никогда желати не престану опѣти во свояси , и узрѣти день своего возвращенїя. Какїя свыше ни предназначены бѣдствїя , стерплю всѣ ; ибо многая на брани и на морѣ пострадалъ , сего ли устрашуся ?

Тако имъ разглагольствовавшимъ , солнце уже сокрылося , и повсюду мракъ распространился : тогда

онѢ пошелѢ въ ложницу свою опочити.

Когда утренняя заря явилася, Одиссей возставѢ отѢ сна, облекся во одежды: оставила сонѢ и Калипса; и надѢвъ шонкую ризу, опоясався поясомѢ и главу украсивѢ лентѢмѢ, помышляла о опущеніи Одиссея. ПосемѢ вручаеѢ ему обоюду острую сѢкиру, на древо масличное насажденную, и ведетѢ на край острова, гдѢ росли высокою небесѢ касавшіяся, сухія и способныя къ плаванію древа, какѢ-то сосны, пополь и ели; и показавѢ мѢсто, вспять возвращается. Одиссей началѢ сѢщи оныя, и благоуспѢшно дѢло его явилося. СрубилѢ же древесѢ числомѢ двадесять, и со тщаніемѢ ихѢ очистилѢ. ТѢмѢ временемѢ возвратився Нимфа, принесла вершлѢ, и способствовала ему въ сплоченіи досками и перекладинами судна, кое столько искусно было устроено,

но, аки бы рука художничья со-
зидала. Посемъ соорудилъ щеглу
и соразмѣрную оной раину, устро-
илъ для управленія кормило, и
къ возпрепятствованію волнамъ изъ
ивовыхъ вѣтвей соплѣлъ плѣшени-
цу; изъ плашна же, Калипсою при-
несеннаго, содѣлалъ вѣтрило, кое
прикрѣпивъ веревками къ раинѣ,
и разпростерши его, низвелъ на-
конецъ кораблець, въ чешыре дни
совершенный, на море. Въ пятый
же день богиня омывъ его, давъ
одежду, единъ мѣхъ съ виномъ,
а другій съ водою, и прочія по-
требныя снѣди, оппустила съ
миромъ, пославъ ему отъ хребта
попущный и благоутишный вѣтръ.
Одиссей съ веселіемъ оставляетъ
брега, разпростираетъ вѣтрило,
и сѣдъ на кормѣ, управляетъ
кормиломъ, бодрственно примѣчая
движеніе планетъ и звѣздъ небес-
ныхъ, яко ниже сонъ не могъ
побѣдѣти его, и держася всегда
по

по совѣту богини Калипсы лѣвыя страны. На послѣдокъ по осминадесяти-дневномъ плаваніи, усматриваетъ лѣсистыя горы страны Феакійской, до коея недалекъ уже путь ему оставался.

Тѣмъ временемъ могущій Нептунъ, шествуя отъ страны Еѳіопской, и издалече съ Солимскихъ горъ узрѣвъ препадающаго морскія сѣзи Одиссея, содрогнулся сердцемъ, и тако самъ себѣ рекъ: Воистинну боги во время моего пребытія у Еѳіоплянъ иное объ Одиссеѣ соумыслили, кой уже близъ Феакійской страны находится, гдѣ судьбою предопредѣленъ конецъ всѣмъ его бѣдствамъ. ---- Многія однако напасти еще онъ претерпѣлъ.

Тако рекши, во едино соимище собираетъ облаки; и взявъ въ десницу презубецъ, возмущаетъ воды; посылаетъ вѣтры, воздвигаетъ бурю, покрываетъ вкупѣ море

море и землю облаками, и день внезапно во мрачную ночь преобразуетъ. Со всѣхъ четырехъ сторонъ дули вкупѣ всѣ вѣтры. Тогда Одиссей смутився духомъ и поколебався сердцемъ, тако къ себѣ въ печали вѣщаетъ: Увы! что по семъ со мною злощастнымъ будетъ? Познаю, что все глаголанное богинею есть праведно; рекла бо, что постигнутъ меня во время преплаванія моего многая злая. Все сіе днесъ сбывается. О все-сильный Дій! Коликія ты навелъ тучи! Коль сильно возмутилъ море! И коликія воздвигъ вѣтры и бурю! Днесъ предъ очами моя гибель. Блаженны и сто кратъ суть блаженны погибшіе при об-лежаніи Трои Ахейне. Почто не умеръ я въ оный день, когда Тро-янскіе ратники устремилися про-шиву меня съ копіями при пора-женномъ Ахиллѣ? Ахейне помино-веніе бы о мнѣ творили, и память бы

бы мою праздновали. Днесъ же предназначено есть мнѣ горестную смерть вкусити.

Тѣмъ временемъ, какъ тако онъ вѣщаль, устремляется на него яростная волна, низпровергаетъ кораблець, сокрушаетъ щеглу, изшоргаетъ изъ рукъ кормило, райну съ вѣприломъ ввергаетъ въ море и покрываетъ водами самаго морешествователя, кой борясь съ бурею, изъемлетъ главу изъ воды, и изблевавъ изъ устъ оную, ищетъ свое судно, паки въ него садится, и мня спаслися отъ конечныя погибели, шуду и сюду волнами носится. Яко осенній вихрь размещаетъ по полямъ мякину; тако кораблець порѣваемъ былъ совсѣхъ странъ вѣпрами.

Ина, дщерь Кадмова, смертною нѣкогда бывшая, и послѣ преобразенная въ морскую богиню, удрѣвъ Одиссея, тако съ волнами борющаяся, пришла въ сожалѣніе,

и явився ему въ видѣ ушки, изъ воды изшедшій, и сѣдѣ на носѣ судна, тако вѣщала: Злосчастной смертной! Чемъ ты прогнѣвалъ всемогущаго бога морей, толикая злая на тебя воздвигающаго? Уповай, не можешь бо погубити тебя, хощя и вельми сего желаетъ, внемли шокмо моему увѣщанію: оставь кораблицъ на произволеніе вѣтровъ, сложи съ себя одежду, и спасайся плаваніемъ въ землю Феакійскую. Пріими сію повязку, и подвяжи подъ рамена, зане она всякій страхъ и гибель можетъ отвратить. Когда же достигнешь берега, и на оный изыдешь, вержи оную паки въ море. Тако рекши въ нѣдра водъ сокрылася.

Несчастный Одиссей, помышляя о семъ явленіи, и воздохнувъ, тако вѣщалъ самъ себѣ: Увы мнѣ! Не ухищреніе ли устрояется отъ кого либо изъ безсмертныхъ, снити мнѣ съ кораблица повелѣющаго?

шаго? Но я сему не повинуюсь; далеко бо отстоишь отсюда спра-на оная, идѣже обѣшовано мнѣ прибѣжище. Дотолѣ по волнамъ носишься буду, доколѣ ладія сія вконецъ не сокрушится. Тѣмъ временемъ, когда онъ тако помышлялъ въ сердцѣ своемъ, богъ моря повелѣлъ устремиться на него великой и страшной волнѣ, отъ коея тако разсыпался кораблець Одиссеевъ, яко бурный вѣтръ развѣваетъ сухія плевы. Тогда мореплавателъ, вшедъ на едину изъ досокъ, совлеки съ себя одежду и привязавъ подъ рамена повязку, ввергнулся въ море, разпростирая къ плаванію длани.

Узрѣвъ сіе, могущій Нептунъ, и покивавъ главою своею, рекъ тако: Иди днесъ, и претерпѣвай вящшая злая, дондеже достигнешь людей добродѣтельныхъ. Не скоро еще бѣдства прекратятся. Тако рекши, направилъ кони свои

ко

ко своему жилищу. Но богиня
Аѣинская укротивъ прочіе вѣтры,
повелѣла шокмо дыхати Борею,
да безвредно обѣшованныя страны
достигнешъ Одиссей, кой по дву-
дневномъ плаваніи, имѣя предъ оча-
ми всегда смерть, на третій день,
когда буря престала, и небо про-
свѣтилось, узрѣлъ не вдалекъ су-
шу и лѣсъ; и шолко же возра-
довался, елико дѣши желаюшъ
здравія опцу, одержимому долго-
временнымъ недугомъ; ибо и нога-
ми и руками стремился ускорити
плаваніе. Находяся же близъ бре-
га, услышалъ шумъ и ревъ волнъ,
объ оный ударявшихся. Но брегъ
сей ради крутости и нависшаго ка-
менія былъ не приступенъ.

Тогда паки поколебався серд-
цемъ Одиссей, и тяжко воздох-
нувъ, рекъ: Горе мнѣ! Хотя все-
сильный Дій и сподобилъ меня уз-
рѣти сушу; но возбраняетъ изы-
Часть I. И ти

ши на оную; зане брегъ отъсюду
наполненъ каменіемъ и обуреваемъ
яроспными волнами, яко нико-
имъ образомъ не можно спашино-
тою, да не како спремленіе водъ
отпорвавъ низринетъ во глуби-
ну оныхъ, и трудъ мой щещенъ
останется. Когда же плавая, ис-
каши буду способнаго ко изыщю
мѣста, боюся, да не унесетъ буря
въ пространствоморя, да не погло-
титъ велѣніемъ бога морей китъ;
вѣмъ бо колико онъ на меня гнѣ-
вается.

Тѣмъ временемъ, когда тако
онъ размышлялъ, спремилась уда-
риться о брегъ ужасныя величи-
ны волна, отъ коея воистинну со-
крушились бы его кости, ежели
бы онъ, наставленъ будучи Пал-
ладою, не ухватился обѣими ру-
ками за камень, и тако не спас-
ся отъ пораженія; не единократ-
но бо сицевымъ образомъ избѣгалъ
отъ смерти. Яко каракашицъ,

из-

изшедшей изъ раковины, подоба-
 ешъ пренести многія болѣзни: та-
 ко изъязвился Одиссей, держася
 за камень, кой напоследокъ силою
 своею покрыла яростная волна,
 отъ чего воистинну погибнулъ бы
 онъ, когда бы паки наставлені-
 емъ покровительствовавшія богини
 Аѳинской, изшедъ изъ нѣдръ вод-
 ныхъ, не ялся плаванію близъ бре-
 га для опысканія пристанища. И
 тако достигнувъ нѣкоего мѣста
 равнаго, не имѣвшаго каменія, и
 вѣтрами не обуреваннаго, обра-
 довался, и началъ тако молиться
 въ умѣ своемъ: Покровителю сихъ
 странъ! Избѣгая отъ гнѣва По-
 сидона, твоего ищущу предспатель-
 ства; всякъ бо земнородный стран-
 ствуяй, ищетъ у безсмертныхъ
 защищенія; тако я, многая пре-
 терпѣвый, ко твоимъ колѣнамъ
 днесъ припадаю: Умилостивися
 надо мною; во всемъ бо покоренъ
 тебѣ явлюся. Изрекшу ему сіе,

волненіе укротилось, возспала шишина, и открылось безопасное пристанище. Но Одиссей отъ изнеможенія уналъ. Вся внушренная его наполнилася водою, ушами и въ носъ текшею, яко ни гласа, ни дыханія не было; обьяла бо его сильная слабость.

Когда же онъ успокоился и пришелъ въ себя; то желая разрѣшиться отъ обязательства богини, вергнувъ повязку въ море, коя вскорѣ бысть невидима. По семъизшелъ изъ воды, сѣлъ для отдохновенія на кустъ сашниковый, лобызая землю. По не многомъ времени тяжко воздохнувъ, рекъ: Увы мнѣ! Доколѣ буду злая терпѣти? Что по семъ будетъ со мною? Когда опочію здѣсь, боюся, да не како отъ хладныхъ росы и мраза лишуся здравія тѣлеснаго: Когда же успокоюся въ дубравѣ, страшуся, да не разтерзають по-

погруженнаго во сладкій сонъ лю-
тые звѣри. Однако нашедъ по-
слѣднее средство лучшимъ, идетъ
спѣшно въ лѣсъ, не въ далекъ на-
ходившейся. Тамо узрѣвъ два дре-
ва масличныя, сквозѣ густоту
листвія коихъ ни дыханіе вѣ-
тровъ пройти, ниже лучи солнца
проникнути, ниже дождь омочи-
ти не могутъ, и подѣсѣнію коихъ
во время зимы не единому шокмо
человѣку, но многимъ удобно пре-
быши отъ мразя не вредимымъ, воз-
веселился, и устроивъ себѣ изъ
оного ложе, легъ опочити. Яко
искра огня въ пеплѣ, въ отдале-
ннѣи отъ людскихъ селеній живу-
щимъ пустынникомъ хранимая,
не угасаетъ; тако добродѣтель-
ный Одиссей укрывся масличнымъ
листвіемъ, сладкимъ сномъ успо-
коился, къ укрѣпленію силъ отъ
многошруднаго пути Аѣинскою бо-
гинею посланнымъ.

ОМИРОВОЙ ОДИССЕИ

ПѢСНЬ ШЕСТАЯ.

Зита.

Тако почивалъ бѣдственнѣй
Одиссей, сномъ и трудами измо-
жденный. Между тѣмъ божествен-
ная Паллада грядетъ къ феакій-
скому народу, кой прежде оби-
талъ во пространной Иперіи близъ
гордыхъ Киклоповъ; но сіи тѣхъ,
уповая на свои силы, раззореніемъ
оскорбляли; потому добродѣтель-
ныи Навсифой изведъ ихъ опшуду,
посадилъ въ Схеріи далече отъ со-
общенія прочихъ всѣхъ мужей;
создалъ имъ градъ, и дома огра-
дилъ твердынею, сооружилъ та-
кожде храмы богамъ, и раздѣлилъ
поля, но сей скончавъ животъ свой
низшелъ во адъ. Въ сіе же время
владычествовалъ надъ феакіанами
премудрый Алкиной. Къ нему пог-
да въ домъ божественная Аѣина,
со-

совѣщевая великодушному Одиссею
возвращеніе, абіе входитъ въ чер-
тогъ, въ коемъ почивала дочь ве-
ликодушнаго Алкиноя Навсикая,
возрастомъ и красотою подобная
безсмертнымъ, отъ обоихъ же
спранъ дверей почивали двѣ рабы-
ни, подобныя харишамъ. Прему-
драя Аѣина, аки тончайшее дыха-
ніе вѣтра вшедъ въ ложницу
ея, и воспріявъ на себя подобіе
дщери славнаго мореплавателя Ди-
манша, копорая отъ всего сердца
ею любима была, и тако вѣщаетъ
къ ней: Навсикая! Како шоль нера-
дивую родила ты матеръ твою. Се
многія одежды твои лежатъ въ
пренебреженіи, время же брака
твоего уже приближается; и тог-
да какъ тебѣ самой, такъ и про-
чимъ, кои поведутъ ты, подоба-
етъ облещися въ свѣтлое одѣяніе;
ибо отъ сего въ народъ раждается
слава благая, возрадуются же
и родившіе ты отецъ и матеръ.

Востани убо заупра съ явившеюся
зарю, и иди для измовенія оныхъ;
я же купно послѣдую тебѣ во
твою помощь, да скорѣе дѣло со
вершишся; ибо недолго уже буде
ши дѣвицею. Зане многіе въ Феа
кійскомъ народѣ, избранные юно
ши желаютъ пояти тя въ жену
себѣ. Заупра убо проси отца тво
его, да повелитъ уготовати тебѣ
ословъ и колесницу, для отвезе
нія одеждъ твоихъ къ рѣкѣ; за
не тако много честнѣе есть, не
жели ити ногами, да и мыльницы
далече отстоятъ отъ града.

Сіе сказавъ, отходишъ прему
драя Аѳина на Олимпъ, гдѣ вѣч
ное обиталище есть боговъ, и гдѣ
ниже вѣтръ, ниже дождь, ниже
снѣгъ могутъ прикоснуться; но
не постижимая свѣтлость лезаетъ
безъ облаковъ, и не исповѣдимое
окружаетъ сіяніе, въ коемъ боги
наслаждаются вѣчно. Въ сіе бла
женство возшла божественная Пал
лада.

лада. И се обѣ явилася денница, которая и возбудила отъ сна прекрасную Навсикаю, удивляющуюся бывшему сновидѣнію; идетъ съ поспѣшеніемъ къ родителямъ своимъ, и обрѣтаетъ ихъ вѣнухъ своихъ чертоговъ; мать ея сидѣла тогда со прочими рабынями при огнищѣ, и пряла багряную волну: отецъ же видитъ исходящаго на сонмище къ Феакійскому народу, и ставъ предъ нимъ вѣщаетъ тако: Дражайшій отецъ! Молю тя, повели мнѣ угошоваши колесницу; ибо хочу итти къ рѣкѣ, измыти одежды, кои многія лежатъ не чисты; зане и тебѣ самому отцу мой обращающемуся всегда въ народномъ собраніи, подобаетъ имѣти чистое одѣяніе; такожде и сыны твои, мои же братья, изъ коихъ двое суть супружны, при же суть юноши, желаютъ къ общенародному плясанію предстать въ чистыхъ одеждахъ: о всемъ

И 5

же

же томъ единой мнѣ вѣдущее паче
всѣхъ належитъ попеченіе.

Тако рекла: о бракѣ же воспо-
мянути, предъ оцемъ устыдила-
ся. Но онъ разумѣвая, отвѣщалъ
къ ней: Возлюбленная дщи! Не
запрещаю тебѣ, ниже въ колесни-
цѣ, ниже во иномъ чемъ; иди
скоро, и угошовають рабы колес-
ницу тебѣ.

Тако рекъ: и абіе повелѣлъ
о всемъ рабамъ, кои вскорѣ уго-
шovali колесницу и ословъ. На-
всикая вскорѣ износишь отъ хра-
нилища одежды, и возлагаетъ на
колесницу; маперь же ея напол-
няетъ кошницу разною сладкою
пищею, и наливаетъ мѣхъ красна-
го вина, давъ еще златый сосудъ,
елеемъ наполненный. Навсикая воз-
шедъ на колесницу, пріемлетъ въ
руки бразды и бичъ, понуждаетъ
къ теченію ословъ, кои вскорѣ по-
семъ принесли всѣхъ къ свѣшлю-
текущимъ рѣчнымъ водамъ. Тамо
низ-

низходящѣ всѣ отъ колесницы, и
опрѣшивъ ословъ, ведутъ ихъ къ
тучному пастиси злаку; по семъ
износятъ одежды; корыта на-
полнивъ водою, начали едина предъ
другою со всякимъ тщаніемъ из-
мывать. Окончавъ сѣе разпростер-
ли измоченныя одежды по чисто-
му каменистому берегу моря. Сами
же умывъся, и намазався елеемъ
возлегли на правѣ пріяти пищу,
доколѣ солнечное сіяніе изсушитъ
одежды. Все дѣвицы насытився
пищею, и низложивъ отъ главъ
своихъ увясла, начали играть мя-
чемъ: Навсикая же начинаетъ пѣ-
сни. Аки спрѣломещущая Арте-
мида, шествуя по горамъ, или
Таигету или Ериманфу, увеселяет-
ся спрѣбляніемъ сернѣ, или бы-
стрыхъ еленей, съ нею же купно
и дщери Діа Егіоха, прекрасныя
Нимфы утѣшаются, радуясь серд-
цемъ вкупѣ съ матерію своею Ли-
шою; сама же Артемида, хотя и
всѣ

всѣ ея спутницы прекрасны, превосходитъ всѣхъ возрастомъ и величествомъ: тако не укрощенная дѣвица Навсикая являлася между всѣми рабынями. Когда же были готовы къ возвращенію въ домъ свой, и изсушенные одежды возложены на запряженную колесницу; тогда паки премудрая Паллада вдохнула въ сердце ихъ, дабы Одиссей возпрянувъ отъ сна, узрѣлъ царскую дочь, которая бы отвела его къ феакійскому народу. Царевна Навсикая мечетъ мячъ къ единой рабынѣ; но сей не улучивъ своея цѣли, устремился въ глубокую пучину. Все громогласно возопили, возбуждается и Одиссей; сѣдъ же, тако совѣщаетъ во умъ своемъ: Увы мнѣ! Къ какому народу паки пришелъ я сѣмо! Не знаю, какіе здѣ обитаютъ мужи? Обидливы ли и досадишеля, или праведны и страннопріемны, и помышленія ихъ къ богамъ почти-

чпительны? Како? Слышу гласъ
женъ или Нимфъ, кои обитають
на высотахъ горъ или при рѣкахъ,
или при зеленыхъ лугахъ? Или
шакожде люди подобные сущъ мнѣ?
Возставъ убо испышаю самъ, и
узрю моими очами.

Тако вѣщая, идетъ тайно ме-
жду древами. Аки левъ обитающій
въ горахъ, уповая на крѣпость
свою, идетъ мокрый, не спрашася
вѣтровъ; очи его аки огнемъ го-
рящъ, желаетъ обрѣсти спада
овецъ, или воловъ; и когда же гла-
домъ удручаемый приближается
ко оградѣ взыскати пищу себѣ:
тако Одиссей приближался къ дѣ-
вицамъ, не помышляя, что въ ху-
домъ находится рубищъ, зане вле-
кла его нужда. И се является предъ
ними весь во сланости морской.
Устрашилися дѣвицы, вси разсѣ-
ялися по берегу, едина токмо Алки-
ноева дщерь предстоитъ неустра-
шимо;

шимо; зане Аѣина вдохнула въ сердце ея дерзновеніе, и страхъ отбѣяла отъ всѣхъ членовъ. Одиссей помышляетъ во умѣ своемъ: приблизитися ли къ дѣвицѣ и объяви колѣна ея, или издавеча спавъ простерти къ ней моленіе, дабы подала другую одежду и показала градъ? Тако помышляя за лучшее избираетъ молиться издавече, дабы не огорчити дѣвицу. И тако съ хитростію и со смиреніемъ вѣщаетъ къ ней: Смиренно молю тя О царице! отъ безсмертныхъ ли ты кто, или отъ чловѣкъ; ежели ты отъ безсмертныхъ, кои обитають во пространствѣ небесъ, воистинну подобною зрю ты возрастомъ, величествомъ и красою дщери великаго Діа Артемидѣ; но когда ты отъ смертныхъ кто, околь блаженны суть отецъ и мать родившіе тя! прѣблаженны суть и братія твои, коихъ сердца не сказанною радостію наслажда-

да-

даются, зря тебя шолкое поро-
 жденіе, грядущее къ веседому ли-
 кованію. Но счастливѣйшій паче
 всѣхъ шотъ, кто безчисленнымъ
 украсивъ шя вѣномъ ошведетъ въ
 домъ свой, зане никогда я не ви-
 дѣлъ подобнаго тебѣ человекѣ ни-
 же мужа, ниже жены; со изумле-
 ніемъ взираю на шя. Недавно ви-
 дѣлъ во островѣ Дилѣ, близъ
 Аполлонова шребища малое возра-
 стающее масличное древо, [ибо и
 въ сіе мѣсто со многимъ моимъ
 народомъ совершилъ я пущеше-
 ствіе, кое великихъ злоключе-
 ній было мнѣ виною:] шогда уз-
 рѣвъ я оное древо, долгое вре-
 мя былъ во удивленіи и во изум-
 леніи; ибо никогда шоль краснаго
 земля не произращала. Тако и на
 тебя, прекрасная! взирая удивля-
 юся, не доумѣваю и шрепещу объ-
 яши колѣна швоя: ибо нестерпи-
 мая болѣзнь одержитъ духъ мой.
 Вчерашь въ двадешаый день плава-
 нія

нїя моего отъ острова Огигїи по
кораблекрушенїи моемъ долго вос-
хищаемъ былъ волнами и свирѣпы-
ми бурями; нынѣ же нѣкїимъ бо-
гомъ принесенъ во страну сїю;
дабы и здѣ спрадаши; ибо не мно
прїити оныхъ концу, но еще го-
товяшъ мнѣ боги множествозолѣ.
Ты убо, О царице! яви надо мною
милость; къ тебѣ бо первой по
претерпѣнїи многихъ бѣдствїй при-
шелъ я, никого отъ человѣкъ
незная, кои на землѣ сей и во гра-
дѣ обитаютъ, подаждь мнѣ руби-
ще, покажи мнѣ градъ. Тебѣ же
боги да воздадутъ вся; елика сер-
дце твое желаетъ, мужа, порожд-
енїе и согласїе благое: ибо нѣсть
лучшаго и краснѣйшаго ничего,
какъ когда мужъ и жена соглас-
ными совѣтами управляютъ домо-
строишельство. Злодѣемъ сїе въ
болѣзнь, благодѣтельнымъ же лю-
дямъ въ радость, паче же имъ са-
мимъ.

Навси-

Навсикая отвѣщала ему: Стран-
ниче! не разумному зрю тебя по-
добнаго мужу; но высочайшій Дій
всякое благополучіе раздаетъ лю-
дямъ благимъ и злымъ, всяко-
му какъ самъ хочетъ велико-
душно. Убо тебѣ подобаетъ все
сносити. Нынѣ же, когда при-
шелъ ты къ нашему граду и на-
роду, не оскудѣютъ отъ тебя ни-
же одежды, ниже иная вещь, ка-
кая прилична есть человѣку бѣд-
ствіями угнѣщаему; покажу тебѣ
градъ сей и не сокрою имени на-
рода сего: Феакіане населяютъ
градъ и землю сію, я же есмь
дщерь знаменишаго Алкиноя, кой
со благою славою владычествуя,
обладаетъ народомъ симъ.

Тако рекла, и абіе возопила
къ дѣвицамъ своимъ: Воздержите
ваше бѣгство рабыни! Камо бѣжи-
те, узрѣвъ мужа? Или вы мнише
нѣкоего пришедшаго отъ враговъ;
ибо нѣсть здѣ человѣка, ниже бы-

пи можешъ, кой бы пришедъ въ землю Феакіанъ, содѣлался вратомъ; зане они паче всѣхъ любезны суть богамъ. Обищаемъ же далече на самый край моря, и ниже кто иной отъ народовъ имѣетъ съ нами сообщеніе; сей же нѣкто странникъ пришелъ съмо удрученный злополучіемъ; подобаетъ убо нынѣ о немъ имѣти всякое попеченіе; зане всѣ есмы отъ всесильнаго Дія страннопріимцы и странники. Подаяніе же всякое хотя и малѣйшее пріятно ему есть; дадите убо сему странному пищу и питіе.

Тако рекла; рабыни же повинуюся, посадили Одиссея подѣлѣнію, и положили близъ его чистыя одежды, подали ему златый сосудъ съ елеемъ и повелѣли умыться въ рѣкѣ. Одиссей къ нимъ отвѣщалъ: Возлюбленные мои! Опуступите отсюду не далече, да омыю отъ тѣла моего всю сла-
ность

ность морскую, и да помажуся елеемъ; ибо многое время не видѣлъ я на тѣлѣ моемъ помазанія; предъ лицомъ же вашимъ не умывуся никогда.

Такъ рекъ; и абіе рабыни отходящѣ, и возвѣщающѣ о семъ владычѣ своей. Одиссей же вшедъ въ рѣку, началъ умывать главу и все тѣло, и оперши всю сладость морскую, изходитъ отъ рѣки, намазывается елеемъ, по семъ облекается во одежды, ему данныя Навсикаею. Тогда Деонская богиня, дочь Діева, содѣлала лице его величественнѣйшимъ, и все тѣло тучнѣйшимъ; отъ главы его разпростерла власы, подобныя цвѣту іакинѣу. Одиссей сѣлъ на брегѣ моря, сіяя красотою и величествомъ. Навсикая возрѣвъ на него, удивилася, и тако вѣщаетъ къ рабынямъ своимъ: Внушите, дѣвицы! Что хочу повѣдать вамъ: воистинну мужъ сей пришелъ

шелъ въ землю нашу по произволенію всѣхъ боговъ, обитающихъ на Олимпѣ; ибо прежде я ни вочто его вмѣняла; нынѣ же во всемъ зрится подобенъ быти богамъ. О когда бы таковъмнѣ мужъ призванъ былъ во градъ семъ! Когда бы и сей возжелалъ пребывать здѣ! Подайте спранному сему пищу и пишіе.

Тако рекла; они же сощланіемъ исполнили ея повелѣніе; предложили Одиссею пищу и пишіе, и онъ съжадностію насыщалъ свое чрево; ибо долго не вкушалъ пищи. Впрочемъ Навсикая иное предпріяла, собравъ одежды положила на колесницу, возшедъ же и сама на оную вѣщаетъ ко Одиссею: Востани нынѣ, О странниче! Да идеши во градъ, и тамо пошлю тебя въ домъ отца моего, гдѣ, мню, узриши всѣхъ знаменитыхъ феакіанъ. Но сотвори тако: доколѣ я буду шествовати по полямъ и по нивамъ, дошолъ и ты съ моими рабынями
скоро

скоро слѣдуй за моею колесницею. Когда же приблизимся ко граду, гдѣ стоятъ высокія стражницы; отъ обоихъ же странъ градъ зрится красное пристанище, и тамо входъ шѣсный, корабли же вводятся по пуши, и всякому есть свое стояло; тамо есть окрестъ Посидонова храма великолѣпное и пространное отъ камней изсѣченное мѣсто; тамо всякія сооруженія кораблей устрояются; ибо Феакіане не имѣютъ попеченія ни о лукахъ ни о шулахъ, но о единыхъ токмо корабляхъ, на кои уповая далече преплаваютъ волнящееся море; ихъ я боюся поносной славы, дабы кто злобный не помыслилъ тако: Кто сей великій и красный странникъ слѣдующій по Навсикаѣ? Гдѣ толикаго обрѣла челоуѣка? Воистинну мужъ ея будетъ, или отъ чинныхъ народовъ привлекла его на корабль своемъ, или нѣкто по ея моленію отъ боговъ низшелъ съ

неба на землю къ ней, и будетъ
имѣти его во вся дни мужемъ?
Благо содѣлала когда сама вездѣ
обходя, обрѣла себѣ мужа стран-
наго; Феакїанъ же, кои многіе
и зѣло знаменитые со опщаніемъ
ищущъ ее въ жену себѣ, презрѣ-
ла. Тако помыслятъ; мнѣ же бу-
детъ поношеніе. Но я бы и сама
огорчилась на такую, которая
при жизни опца и матери, безъ
ихъ позволенія откровеннымъ бра-
комъ совокупила бы съ мужемъ.
Внуши убо, странниче! совѣту
моему, дабы со всякимъ поспѣше-
ніемъ приобрѣлъ ты препровожде-
ніе и возвращеніе отъ опца моего
въ домъ свой. Вскорѣ узримъ мы
близъ Палладина пути прекрасную
дубраву, растущую отъ сѣнноли-
ственныхъ тополовъ, окрестъ коея
есть зеленѣющее поле; тамо
опца моего есть село и цвѣтущіе
сады на шолікое разстояніе отъ
града, колико гласъ вопіющаго мо-
жетъ

жетѢ слышанѢ быти. Тамо сѣд-
ши, помедли; доколѢ мы прибли-
жимся ко граду, и внидемѢ въ
домѢ отца моего. Когда же помы-
слиши во умѢ; что мы пришли
уже въ домѢ свой, тогда воспани
и ты, и вшедѢ во градѢ, испы-
туй о домѢ царя Алкиноя, кое-
го удобно есть всякому познати,
и самомалѢшей отрокѢ можетѢ
ко оному привести; ибо нѣтъ по-
добнаго ему во всемѢ ФеакійскомѢ
градѢ. БывѢ же внутрь двора,
колико можно, щисися прїяти въ
чертоги матери моея, которая
всегда сидитѢ при огнищѢ, упраж-
няяся въ пряденїи, и приклоня-
ся ко столпу. ОкрестѢ ея си-
дятѢ рабыни; тамо и престолѢ
отца моего недалеко отѢ нея,
гдѢ онѢ наслаждаяся виномѢ, си-
дитѢ аки нѣкто отѢ безсмерт-
ныхѢ. Узрѣвъ же мать мою,
простири руки твои къ колѢнамѢ
ея, дабы благоволила тебѢ зрѣши

день возвращенія во отечество
швое, хошя и зѣло далече нынѣ
отстоиши отъ него; когда же она
явитъ тебѣ въ домъ свое соизво-
леніе, имѣй надежду, скоро узри-
ши возлюбленныхъ твоихъ, и при-
деши въ домъ и во отечественную
землю твою. Тако рекши, погна-
ла ословъ, а за нею поспѣвали
рабыни и Одиссей. Солнце сокры-
лося, когда они приблизились къ
дубравѣ, посвященной Палладѣ.
Одиссей сидя единъ, начинаетъ
молиши Аѣинскую богиню тако:
О неукротимая дщи сильнаго Діа!
Когда прежде ты не внушила мо-
ленія моего во время обуреванія,
которое воздвиглѣ на меня сильной
царь Посидонъ; даждь поне нынѣ
предстати мнѣ предъ Феакіанами
любезну и обрѣсти отъ нихъ ми-
лосердіе.

Такъ молящагося услышала
Аѣинская Паллада. Сама же не
явилася ему; ибо спрашлася
Посидона, кой зѣло преогорченъ
былъ

былъ на Одиссея и гнѣвался, доколѣ
пришелъ мужъ оный во свою землю.

ОМИРОВОЙ ОДИССЕИ

ПѢСНЬ СЕДЬМАЯ.

Ита,

Тѣмъ временемъ Навсикая при-
ходитъ въ домъ свой; и входящую
ее во враща сръбшають опъвсюду бра-
тїя, кои вскорѣ опрѣшили ословъ
опъ колесницы и одежды внесли
внутри хранилица; дѣвица же ше-
ствуетъ во свой чертогъ, гдѣ пре-
старѣлая Евримедуса, смотритель-
ница ложницы и питательница ея,
возжгла огонь и уголовила вечерю.
Тогда Одиссей востаетъ соверши-
ти путь ко граду. Паллада же бла-
годѣтельствуя ему, покрыла его ве-
дикимъ мракомъ, дабы кпю неиспо-
вый опъ Феакїанъ узрѣвъ его, не

содѣлалъ обиды, и не спросилъ бы: отъ какія земли идешъ? Когда же былъ при самомъ вшествіи во градъ; тогда Аѳина пріявъ на себя образъ юношки, несущія водоносъ, идешъ къ нему во спрѣшеніе. Одиссей ее вопрошаетъ тако: О чадо! Можешь ли мнѣ показати домъ царя спраны сея Алкиноя? Ибо я странникъ есмь, и по претерпѣннѣи многихъ золъ пришелъ съмо отъ далекаго земли, и не знаю ни единого отъ чловѣкъ, кои во градѣ семъ обитающъ.

Паллада отвѣщала ему: Воистинну покажу тебѣ домъ желаемый тобою; ибо и отецъ мой близъ его живешъ. Иди убо съ молчаніемъ; не разглагольствуй ни съ кѣмъ ни вопрошай о чемъ; ибо жители сїи не тщательнѣо воспріемлющъ приходящихъ отъ иныя земли спранниковъ, уповая на быспресту кораблей своихъ, на коихъ преплавающъ не измѣримое простран-

спранство моря; и кои аки перо,
или помышленія скоры.

Сіе скончавъ богиня, предше-
ствуетъ Одиссею; онъ же скоро
спослѣдуетъ стопамъ ея. Прему-
дрый Одиссей со удивленіемъ взи-
раетъ на пристанище, на кораб-
ли, на знаменитыя дома, на ве-
ликую твердыню и на высокіе
огражденные холмы. Когда при-
ближились къ чертогамъ царевымъ;
тогда наки начинаетъ богиня къ
нему тако: Спранниче! Се оный
домъ есть, о коемъ вопрошалъ ты
меня. Внутрь же его обрящеши
знаменитыхъ отъ всего града му-
жей, совершающихъ пиршество: но
твое сердце да не устрашитъ тѣхъ
предсташи имъ; ибо дерзновенный
мужъ во всякихъ дѣлахъ счастливъ
есть, хотя бы и отъ иныя спраны
пришелъ; но прежде всего узриши
тамо царицу, коей имя Ариша и
отъ тѣхъ же родителей имѣетъ
свое бытіе, отъ коихъ родился и
царь

царь Алкиной; ибо впервыхъ Навсифая родилъ Посидонъ отъ Перивіи, меньшія дщери Евримедонтовой; Навсифай же родилъ Риксинора и Алкиноя. Но перваго убилъ стрѣломедущій Аполлонъ; осталась же шокмо едина дщерь Ариша, кою и поялъ въ жену себѣ Алкиной, и щолико почиталъ ее, колико ни едина жена по всей земли не была почтена отъ мужа своего и любима отъ всѣхъ дѣтей и отъ всѣхъ гражданъ, кои на нее, когда шествуютъ по граду, взираютъ аки на безсмертную. Сія когда явитъ тебѣ свое благоволеніе; имѣй надежду вниши во отечественную землю и во градъ швой. Сіе сказавъ богиня, оставляетъ Схерію и по морю грядетъ къ Мараѡну и ко знаменимымъ Деинамъ, и входитъ въ домъ царя Ерихѡея. Одиссей же идетъ ко двору Алкиноя многими мяшущійся помышленіями, доколѣ не
при.

приблизился къ мѣдному помосту,
 коего блистаніе, аки отъ солнца
 или луны, по всему дому разноси-
 лось. Отъсюду было мѣдное огра-
 жденіе; златые врата затворяли
 входъ; серебряные веревы утвержде-
 ны были въ мѣдномъ прагѣ; златые
 и серебряные отъ обоихъ странъ
 стояли псы, коихъ содѣлалъ чуд-
 ный Ифестъ во охраненіе дому
 Алкиноева; внутрь же окрестъ
 мѣднаго огражденія утверждены
 были сѣдалища; тамо зрѣли бы-
 ли хитрѣйшія и тончайшія завѣ-
 сы, дѣла рукъ женскихъ; тамо
 Феакійскіе знаменитые мужи си-
 дѣли, ядя и пѣя во весь годъ;
 тамо стояли златые юноши при
 хитросодѣланныхъ требищахъ,
 держа въ рукахъ горящія чрезъ всю
 ночь, и по всему дому сіяющія
 свѣщи для пиршествующихъ; въ
 домъ было пятьдесятъ рабынь,
 изъ коихъ иныя упражнялися въ
 жерновахъ, другія пряли и ткали

вол-

волну. Колико Феакійскіе мужи совершенно искусны суть въ быстрѣйшемъ мореплаваніи; толико ихъ жены хитростными почитаются въ тканіи волны. Въ же двора сего близъ вратъ есть пространный садъ огражденный оповсюду стѣною, въ коемъ высокія и зеленѣющіяся произрастали дерева: груши, яблони, смоковницы и маслины: плодъ же отъ нихъ никогда ни зимою ни лѣтомъ не оскудѣвалъ, но чрезъ весь годъ пребывалъ; ибо дышущій тамо всегда зефиръ ихъ произращалъ, и къ созрѣнію приводилъ. Груша старѣется послѣ груши, яблоко послѣ яблока, ягода послѣ другой ягоды, и смоква послѣ смоквы. Тамо были два и спочника: одинъ прошекалъ по всему саду, дорогой же отъ противныя страны скрывалъ теченіе свое подъ прагъ двора сего, гдѣ всѣ граждане довольствуются водою сею. Такія
были

были благоразположенія боговъ къ царю Алкиною. Одиссей насладивъ духъ свой зрѣніемъ, ускоряетъ вниши въ домъ сей, гдѣ вскорѣ обрѣщаетъ феакійскихъ вождей и совѣтниковъ, творящихъ приношеніе мудрому созерцателю Аргоубійцѣ Ермію; ибо послѣдняго его молили, когда уже помышляли о снѣ. Бѣдственный странникъ огражденъ бывъ великимъ мракомъ отъ Паллады, предсталъ предъ царицу Аристу и царя Алкиноя. Отъяшу же бывшу оному облаку, объемлетъ колѣна царицы, коя незапно узрѣвъ мужа зѣло удивилася. Одиссей же тако начинаетъ къ нимъ: О дщи храбрѣйшаго Риксинора, и вы феакійскіе вожди, къ вашимъ ногамъ повергаюся по претерпѣніи величайшихъ золъ; да подадутъ вамъ боги блаженную жизнь и чадамъ вашимъ вся благая въ домѣ, и честь отъ всего народа. Молю васъ, угощайте мнѣ скорое оп-

же-

шество ко отечеству моему, отъ котораго многое время оплученъ претерпѣваю напасти. Сіе рекши, сѣлъ близъ огня на песокъ: они же всѣ пребыли въ глубокомъ молчаніи. Наконецъ престарѣлый ирой Ехеней, кой между всѣми феакіанами и лѣшами, и краснорѣчіемъ, и искусствомъ многимъ знаній первымъ почитался, начинаетъ тако: Царю Алкиное! Воиспину не прилично тебѣ, дабы странникъ сей сидѣлъ близъ огня на песокъ; сіи же ожидаютъ твоего повелѣнія; воздвигни убо его отъ земли и посади на сѣдалищѣ; повели провозвѣстникамъ наполнити чашу виномъ, да сотворимъ честь молніеносному Дію, кой страннымъ и пребующимъ помощи всегда спущешествуетъ; вечерю же да предложитъ ему домостроительница. Алкиной взялъ Одиссея за руку, воздвигъ его, и посадилъ на сѣдалищѣ, на коемъ сидѣлъ
шо-

тогда сынъ его ЛаодамантѢ; воду принесла рабыня въ златой умывальницѢ; потомъ представили ему столъ на полненный многою пищею, коею Одиссей насыщался, koliko желалъ. По семъ Алкиной вещаетъ провозвѣстнику: Пропонной! подаждь всемъ въ чаши вино, да принесемъ великому Дію благодареніе.

Когда всѢ насытились питіемъ, Алкиной паки начинаетъ: Внушите, Феакіанскіе вожди и совѣтники, что хочу вамъ возвести: НынѢ идите въ домъ, и пріимите даръ сна; за утра же множествахъ призвавъ градоначальниковъ угостимъ съ подобающею честію страннопришелца сего, и сотворивъ жертву богомъ положимъ совѣты о возвращеніи его, дабы онъ подъ нашимъ провожденіемъ безболѣзненно, безпечально, и сърадостію могъ пріиши во свое отечество, и да не поспраждаетъ

Часть I.

К

ни

ни какого зла въ пути , доколѣ
 прїидетъ во свою землю. Тогда
 паки да претерпеваетъ то, что
 судьба при рожденїи его ему поло-
 жила, ежели же отъ безсмертныхъ
 кто во образѣ его пришелъ къ
 намъ; воистинну нѣчто иное бо-
 ги о насъ помышляютъ; ибо и пре-
 жде всегда являлися намъ откро-
 венно; и когда приносили имъ
 священныя жертвы , ниршествова-
 ли съ нами равно какъ и мы. Одис-
 сей отвѣщалъ ему: Царю Алки-
 ное ! Отрини сїи помышленїя ,
 ибо я несмь безсмертнымъ подо-
 бенъ, ниже тѣломъ, ниже лицемъ;
 но есмь какъ и прочїе всѣ люди,
 кои жизнь свою влачатъ въ болѣз-
 няхъ и напастяхъ; имъ я подо-
 бенъ. Возвѣстилъ бы я вамъ нынѣ
 многїя мои зоключенїя, кои по
 изволенїю боговъ претерпѣлъ: но
 днесъ оставите мя вечеряти; ибо
 ничто тако не есть досадитель-
 но, какъ чрево, кое и во всѣхъ на-
 па-

пастяхъ и болѣзняхъ понуждаетъ
о себѣ воспоминаши; какъ и меня,
хотя и непрестанно сокрушаютъ и
угнѣшаютъ печали сердце мое, къ
пищѣ и питію влечетъ жадный
стомахъ; и вся тогда приключенія
предаетъ забвенію, и только самъ
желаетъ наполниться. Васъ же нынѣ
молю, ускорите съ послѣдующею
за утро зарею устроить вашъ со-
вѣтъ о провождѣніи моемъ во оше-
чествѣ, кое поне единожды узрѣвъ,
съ радостію оставлю живѣтъ свой;
то есть, все мое стяжаніе рабовъ
и благолѣпный домъ. Тако рекъ
онъ, и всѣ похвалили слово его, и
совѣщали препроводити спранны-
ка въ домъ его. По окончаніи ве-
чери всѣ отходятъ въ дома свои ко
сну; единъ токмо Одиссей остал-
ся съ царемъ Алкиноемъ и Аришою.
Темъ временемъ рабыни износили
сосуды путешественныя. Ариша уз-
рѣвъ на немъ одежды свои, кои сама
съ рабынями устроила, вѣщаетъ ко

Одиссею : Странниче ! возвѣсти
 намъ , кто еси ? Отъ какихъ на-
 родовъ пришелъ къ намъ ? Кто далъ
 тебѣ сѣи одѣжды ? Ты намъ по-
 вѣдалъ , что заблуждая по морю
 пришелъ сюда . Одиссей отвѣщаль
 ей : О знаменитая царице ! Во-
 истинну неудобно нынѣ всѣ и счи-
 слиши напасти , кои на меня отъ
 боговъ низпосланы . Но кратко
 повѣмъ нынѣ о чемъ вопрошаеши
 мя : далече отсюда лѣжитъ на мо-
 рѣ нѣкоторый островъ , нарица-
 емый Огигія , гдѣ дщерь преслову-
 таго Атланта , хитрая и благо-
 лѣпная богиня Калипса обитаетъ ,
 и ниже отъ боговъ кто , ниже
 отъ смертныхъ имѣютъ съ нею
 обращеніе ; но единого меня зло-
 получнаго привелъ къ ней нѣкій
 богъ ; зане молніеносный Дій со-
 крушилъ корабль мой , палящъ мол-
 ніею посреди чермнаго моря , гдѣ
 прочіе мои всѣ сопутники погибли
 въ водахъ ; я же на единой дскѣ со-
 крушен-

крушеннаго моего корабля по пучи-
 намъ пространнаго моря носимъ
 былъ девять дней, въ девяшую же
 ночь принесли меня боги ко осп-
 рову Огигіи, гдѣ сія богиня оби-
 шаетъ. Она воспріявъ меня со-
 шданіемъ, питала съ любовію, и
 обѣдалася содѣлаши безсмертнымъ
 и не старѣющимъ во вся дни жи-
 воша; но сердца моего ни како не-
 могла преклониши. Тамо пребылъ
 я семь лѣтъ. Одежды же данныя
 мнѣ ею всегда омочалъ слѣзами.
 Наставшу осмому году повелѣла
 мнѣ по соизволенію Діа, или и са-
 ма она тако премѣнила сердце, отѣ-
 иши во опечесство; оппустила ме-
 ня въ корабль, много дала пищи,
 сладкаго вина и одеждъ, посла-
 ла мнѣ благополучный и безвред-
 ный вѣтръ. И тако я седьмьнаде-
 сять дней совершалъ путь мой по
 морю; въ осьмый же надесять день
 явились темныя горы земли вашей;
 тогда возрадовалось злополучное
 К 3 сердце

сердце мое, аки предвѣщая, что
еще принадлежатъ мнѣ многія на-
паси, которыя сотрясающій зем-
лю Посидонъ вскорѣ послалъ намъ,
и пресѣкъ путь мой; ибо пустилъ
бурныя вѣтры, возмутилъ мор-
скія воды страшными бурями, и ни-
какимъ образомъ корабль мой не-
могъ споясти по средѣ обуреваема-
го моря; скоро волны разсыпали
оной. На конецъ престала буря,
я же плаваніемъ спасаяся, вѣтромъ
и водою принесенъ былъ къ вашей
землѣ, тамо исходящаго мя поверг-
ла волна на землю, близъ великихъ
камней на веселомъ мѣстѣ. Но я
возвратися паки предался плава-
нію, доколѣ не пришелъ къ рѣ-
кѣ, гдѣ мѣсто было спокойнѣй-
шее, не имущее камней, и защищен-
ное отъ вѣтровъ; тамо ободрился
духъ во мнѣ. На конецъ прибли-
жалася тихая ночь; и я отхожду
въ лѣсъ, гдѣ собравъ многія ли-
ствія, почилъ между древами, и
богъ

богъ послалъ на меня глубокий сонъ. Тако ослабѣвшимъ сердцемъ спалъ подъ листвѣмъ чрезъ всю ночь до полудня. Уже солнце преклонялося, какъ сонъ меня оставилъ. И се скоро узрѣлъ я играющихъ рабынь дщери твоея, сама же между ими подобною богинямъ являлася. Къ ней тогда пришелъ я, и излилъ предъ нею моленіе, кое она, аки благое изчадіе, и не отпринула; подала мнѣ довольную пищу и сладкое вино; умыла въ рѣкѣ, и облекла въ сїи одежды. Се тебѣ истинну повѣдалъ. Алкиной отвѣщавъ ему: Спранниче! Воистинну не благопристойно содѣлала дщерь моя, что купно съ рабынями не привела тебѣ въ домъ нашъ.

Мудрый Одиссей отвѣщавъ ему: Великій царю! Не обвиняй въ семъ невинныя дщери твоея; ибо она повелѣла мнѣ купно съ рабынями слѣдовати; но я отъ того отрекся, бояся дабы не раздражи-

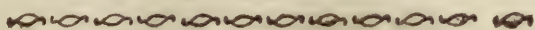
лося сердце твое, когда узриши
человѣка странна, идущаго съ
юными дѣвицами; подозрѣвающій
бо на земли есть родъ человѣческъ.

Алкиной отвѣщаль ему: Стран-
ниче! Не тако сердце мое съ лег-
комыслиемъ преклоняется ко гнѣ-
ву; честное же всегда прилично.
О Дій! Паллада! и Аполлонъ! Ко-
гда бы и ты странниче тоже мы-
слилъ, что и я; воистинну имѣлъ
бы ты дочь мою въ жену себѣ,
и пребывая здѣ нарицался бы мо-
имъ ближайшимъ родственникомъ,
далъ бы тебѣ домъ, и многое стя-
жаніе. [но противу хотѣнія тво-
его ни кто тебя здѣ не можетъ
удержати: сіе и отцу боговъ Дію
есть противно.] Препровожденіе
же тебѣ во отечество воистинну
угошоваю заупро: нынѣ убо иди
и насладися сномъ; а я морепла-
вателей повелю надзираши пи-
шину времени, дабы безбоязненно
привести тебя въ домъ, кой хотя

и далѣе отстоитѣ Еввѣйскія зем-
ли, кошорая, какѣ повѣдають видѣвши оную, зѣло вѣ дальномѣ
разстоянїи лежитѣ отѣ насѣ: воз-
вѣспили мнѣ о семѣ наши гражда-
не, кои отвозили царя Радаманеа,
да узритѣ Типїя, сына земли; и
шако они совершили путь сей вѣ
единѣ день безѣ всякаго труда;
и того же дня привезли его паки
обратно вѣ домѣ. Познаеши и самѣ
коль наши легки корабли, и коль
искусны гребцы вѣ мореплаванїи.
Тако глаголаѣ Алкиной; Одиссей
же радуяся духомѣ рекѣ: Отче
Дїй! Молю тя, да совершитѣ Ал-
киной все сказанное имѣ, и да про-
несетѣся имя его по всей земли;
я же прїиду во отечество мое.

Тако сїе разглагольствовали;
царица же Ариша повелѣла рабы-
нямѣ, да угошовають ему ложе,
кои исполнивѣ повелѣнное, зажгли
свѣди, и пришедѣ ко Одиссею вѣща-
ють: Воспани странниче! Да по-

чїеши; се уже готово тебѣ ложе. Одиссей отшедъ почилъ крѣпкимъ сномъ. Также и Алкиной отшелъ во свою ложницу, и съ нимъ купно царица Аришта.



ОМИРОВОЙ ОДИССЕИ

ПѢСНЬ ОСЬМАЯ.

Оита.

Когда явилася багрянообразная утренняя заря; тогда возсталъ Алкиной, возсталъ и Одиссей, и идущъ совокупно къ Феакійскому собранію, кое было постановлено близъ кораблей, и пришедши сѣли на камняхъ. Тогда Аѳинская Паллада во образѣ провозвѣстника Алкиноева, идетъ по граду, помышляя како устроиши отшествіе Одиссею, тако вѣщая: Феакійскіе вожди и начальники! Идите на сонмъ, да узрите нѣкоего стран-

ни-

ника, кой заблуждая по морю не давно пришелъ въ домъ Алкиной царя, образомъ же подобенъ есть безсмертнымъ. И тако возбудила во всѣхъ сердца; наполнилися всѣ стогны и сѣдалища народомъ, и взирали со удивленіемъ на Одиссея, коему тогда Паллада на главу и рамена излила благодать, дабы любезнѣйшій, почтеннѣйшій и величественнѣйшій явился предъ всѣми Феакїанами, и совершилъ подвиги, въ коихъ искуснѣйшими тогда они почитались. Собравшуся же великому множеству народа, Алкиной начинаетъ тако: Внушители, Феакїйскіе судїи и совѣтники, что возглагодою вамъ: спранникъ сей не знаю откуда пришелъ въ домъ мой, отъ восточныхъ или отъ западныхъ народовъ, и проситъ опущенія въ домъ его; пощимся убо уготовати мы оное; ибо ни кто ни когда не приходилъ въ домъ мой, дабы долго ожидалъ сосле-

за-

зами отпущенія ; изведемъ убо
новый корабль на море ; да въздушъ
на него пятьдесятъ два гребца из-
бранные съ веслами ; да уготовиш-
ся вскорѣ и веселое пиршество ;
юношамъ сіе повелѣваю. Вамъ же,
знаменитые старцы ! завѣдаю ити
въ домъ мой , да тамо угостимъ
страннопришельца сего ; да не опре-
чешся ни единъ : призовите и
пѣвца Димодока , коего Аполлонъ
научилъ воспѣвати пѣсни , ко утѣ-
шенію сердецъ нашихъ.

Такъ рекши , предшествуетъ ;
старѣйшины же града за нимъ гря-
дущъ. Тѣмъ временемъ провозвѣ-
стникъ съ посиѣшеніемъ идетъ
призвати пѣвца ; избранные же
пятьдесятъ два юноши по повелѣ-
нію цареву идутъ на брегъ моря
къ кораблю , кой вскорѣ изведъ на
глубину , утвердили на немъ въ-
трильное древо , привязали вътри-
ла , и положили гребла какъ дол-
жно , отвели корабль далече на
море.

море. По семъ идушъ къ царю Алкиною, гдѣ всѣ мѣста и преграды наполнялися множествомъ собравшихся мужей: Многіе тамо были престарѣлые и молодые, для коихъ Алкиной повелѣлъ закласти дванадесять овецъ, осьмь свиней и двоихъ воловъ во угошваніе имъ пиршества.

Тѣмъ временемъ и провозвѣстникъ привелъ пѣвца, коему божественная Муса послала два дара, благій и злый, сирѣчь, лишила его зрѣнія; но научила воспѣвати сладостныя пѣсни. Провозвѣстникъ подалъ ему сѣдалище близъ столпа посредѣ пиршествовавшихъ; цѣвницу же его повѣсилъ на гвоздѣ, и показалъ, како можетъ оную осязати руками; предложилъ ему столъ и кошницу съ пищею, такожде чашу съ виномъ, да пьетъ, колико сердце его восхощетъ. Все собраніе простерло руки къ пицѣ. Когда же насытились вси пишемъ
и

и пищею; тогда божественная Му-
са возбудила пѣвца, да воспоетъ
славу мужей, кои тогда просла-
вились дѣлами своими до небесъ.
Димодокъ воспѣваетъ раздоръ, быв-
шей нѣкогда между Одиссеемъ и
Пелеевымъ сыномъ Ахилломъ: царь
же Агамемнонъ радовался серд-
цемъ, когда первые военачальники
Ахейскіе между собою были не
согласны; ибо тако Пиеійскій Апол-
лонъ предрекъ ему, когда прихо-
дилъ къ нему просити отъѣзда:
и тогда открылося начало зло-
ключеній Данайскихъ и Троян-
скихъ по произволенію великаго
Дія. О семъ тогда воспѣвалъ Ди-
модокъ. Одиссей же слушая сіе
проливалъ слезы, покрывъ лице
одеждою дабы сокрыти отъ феа-
кіанъ печаль свою. Когда же пере-
ставалъ Димодокъ воспѣвати; то-
гда и онъ снималъ ризу отъ
лица своего. Алкиной единъ поз-
навъ сіе, сѣлъ близъ его, и паки
ус-

услышавъ тяжкія выпускающаго
Одиссея въздыханія, тако вѣща-
етъ: Внушите, Феакійскіе мужи!
Мню, что уже насытились мы
пищею и насладились пѣніемъ;
нынѣ убо изыдемъ и сотворимъ
подвиги, дабы страннопришелецъ
сей пришедъ во отечество повѣ-
далъ тамо, колико мы превосхо-
димъ прочихъ народовъ борьбою,
крѣпостію рукъ, плясаніемъ и
бѣганіемъ.

Тако рекши, предшествоуетъ;
Димодока же взявъ за руку ведетъ
на назначенное для подвиговъ мѣ-
сто. Великое множество сильныхъ
юношей за царемъ слѣдовало. Та-
мо возсталъ Акроней, Окїалъ,
Елатрей, Навшей, Примней, Анхі-
алъ, Ерепмей, Поншей, Прорей,
Ооонъ, Анависиней, Амфіалъ сынъ
Полинїевъ; возсталъ и Эврїалъ,
подобный человѣкоубійцѣ Арею,
кой по Лаодамантѣ возрастомъ и
красотою превосходилъ всѣхъ феа-
кіянъ;

кїянѢ; возстали такожде и три
сыны Алкиноевы, ЛаодамантѢ, Алїй
и Клипонеї. Сїи первые начали
подвигѢ отѢ положеннаго мѣста
бѣганїемѢ; и возносятся аки прахѢ
отѢ вѣтра по всему полю: по
семѢ начали борьбу, вѢ коей по-
бѣдилѢ всѣхѢ ЭврїалѢ; вѢ пляса-
нїи же явился искусиѣшїй паче
всѣхѢ АмфїалѢ; вѢ мѣшанїи кру-
га сильнѣшїй ЛаодамантѢ, сынѢ
АлкиноевѢ. Когда же вси насыпи-
лись сими забавами, ЛаодамантѢ
вѣщаетѢ: Други мои! ПопросимѢ
и сего страннаго, ежели знаетѢ
какїй подвигѢ, надѣясь или на
крѣпкїя рамена, или на бедра,
или на швердость рукѢ, или на
непоколебимую силу выи, но мно-
го юность его измождена многи-
ми напасѣми; ибо не уповаю,
дабы вѣдущее какое зло могло при-
вести человѣка вѢ безсилїе, какѢ
море, кое и самаго крѣпчайшаго
мужа сокрушаетѢ. ЭврїалѢ от-
вѣ-

вѣщалъ ему: Истинну повѣдалъ ты, Лаодамантъ! Иди убо и глашай его самъ. Лаодамантъ, ставъ предъ Одиссеемъ, вѣщаетъ: Спранниче! Повѣдай намъ, въ какихъ ты искусился подвигахъ? Ибо во истинну прилично тебѣ знаши оныя; зане нѣсть вѣщающія славы человѣку въ жизни его, какъ показати швердось рукъ и ногъ своихъ; отгнавъ убо печаль отъ сердца, иди испытати силы твои; отшествіе же твое во отечество уже близко есть; зане и корабль изведенъ уже на море и соупущики готовы.

Одиссей отвѣщалъ ему: Лаодамантъ! Что мя искушаете съ посмѣянїемъ? Болѣзни сердце мое, а не подвиги обѣмлютъ. Прежде я неизчешныя претерпѣлъ напасти, и много зла пострадалъ; нынѣ же сижу въ вашемъ собранїи, опущенїя требуя, о коемъ прошу царя и весь народъ сей. Эврі-

Часть I. Л алъ,

алѢ, отвѣщая ему, съ явнымѢ
посмѣянїемѢ, рекѢ: Спранниче!
Зрю что ты лѣнivu мужу подо-
бенѢ, и ни какїе подвиги тебѢ суть
несвѣдомы, какїе токмо мѢжду
людьми обрѣщаются; но мню, что
ты изѢ тѢхѢ корабленачальниковѢ,
кои преплаваютѢ море, желая об-
рѣсти пользу отѢ единого купе-
чествованїя.

Одиссей возрѣвѢ на него сви-
рѣлымѢ окомѢ, рекѢ: Юноше! Не
праведно вѣщаеши; и зрю, что ты
подобенѢ мужу спрошивоязычну.
Боги не всѢмѢ равно раздѣляютѢ
дары свои. Иной лицемѢ неблаго-
лѣпенѢ есть, но БогѢ наградилѢ
его краснорѣчїемѢ; иные взираютѢ
на лице его со отвращенїемѢ, а
другїе слушаютѢ мудрыхѢ и крош-
кихѢ словесѢ его со удивленїемѢ и
сладостїю, и во всѢхѢ собранїяхѢ
чудное нѣчто слышати отѢ него
уповаютѢ. Когда же шествуетѢ
по граду, вси на него взираютѢ
аки

аки на важнаго мужа. Иной паки благолѣпїемъ лица подобенъ есть безсмертнымъ; но сладости словесъ нималѣйшія не имѣетъ: Тако и твоего лица лѣпоша зрится аки безсмертная; разумъ же твой исполненъ есть спротивности. Ты раздражилъ сердце мое буйствомъ языка твоего; но вскорѣ познаеши, что подвиги ваши давно мнѣ суть извѣстны; и уповаю, что былъ бы я первый между вами, доколѣ надѣялся бы на крѣпость рукъ своихъ; нынѣ же одержимъ есмь лютейшими болѣзнями, кои понесъ и на бранѣхъ противъ крѣпчайшихъ мужей и на свирѣпомъ морѣ. Но и при всѣхъ сихъ злоключенїяхъ испытую подвиги ваши; зане не воздержный языкъ твой зѣло раздражилъ болѣзненное мое сердце.

Рекши сїе, во всей одеждѣ устремился, и со гнѣвомъ восхищаетъ камень, много большій и тяжчайшій того, коимъ Феакїане

играли. Одиссей удобно вращая
его нѣсколько времени аки коло
въ рукахъ, швердыми раменами
мещетъ зѣло далече, и премѣща-
етъ всѣ феакійскія цѣли. Пал-
лада же во образѣ мужа постави-
ла знаменіе, гдѣ печеніе камня
остановилось: и тако вѣщаетъ къ
Одиссею: Спранниче! Се и слѣ-
пый можетъ осязаніемъ познаши
знаменіе сіе; зане оно далече зѣ-
ло отстоимъ отъ прочихъ: Ты же
держай и уповай на подвиги; ибо
ни единъ отъ феакіянъ къ сему
мѣсту не достигнетъ. Тако рек-
ла Паллада. Одиссей возвеселимъ
сердцемъ познавъ, что споль
благопріятствующаго себѣ видѣлъ
друга, и къ феакіянамъ тако вѣ-
щалъ: Вы нынѣ вергните камень
сей; я же и другій пятчайшій
перваго пушу отъ рукъ моихъ;
идите убо и испытайте силы ва-
ши со мною; ибо зѣло вы меня
раздражили: испытайте, реку,
или

или руками, или борьбою, или бѣганіемъ; не отрекся отъ всѣхъ феакіянъ, кромѣ единого Лаодаманша, зане страннопріемникъ мой онъ есть: ктоже со другомъ восхощетъ прѣнїе имѣти? Буй есть потъ мужъ и ни въ чемъ не смысленъ. --- Отъ прочихъ же мужей не оприцаюся; да и подвиги всѣ хочу предъ вами показати, какіе токмо на земли между людьми обрѣшаются. Первый бїя спрѣлою моею, желаннаго достигнулъ мужа, во множествѣ враговъ сопроотивныхъ, хотя и многіе защищали его со воинственники, и напрягали луки свои на мя; единъ токмо Фелокшитъ превосходилъ меня въ спрѣлянїи на Троянской брани: прочихъ же всѣхъ нынѣ сущихъ, и хлѣбомъ питающихся на земли мужей уповаю побѣдити. Но со древними людьми не хочу прешися, ниже со Иракліемъ, ниже со Евришомъ Ихалійскимъ, кои

дерзнули даже съ богами во искусствѣ стрѣлянїя пренїе имѣти, за что великій Евритъ, не достигнувъ старости вскорѣ умеръ; ибо раздраженный Аполлонъ за то, что вызывалъ его на подвигъ стрѣлянїя, умертвилъ его. Похваляюся такожде имѣтанїемъ когтя, елико ни кто инный не похвалился стрѣлою. Единаго токмо бѣганїя бонся, дабы кто отъ Феакїанъ побѣдилъ мя; ибо зѣло въ волнахъ морскихъ изнуренъ есмь, да и нища зѣло малая въ кораблѣ была; и поштому несказанно ослабѣла твердость колѣнъ моихъ.

Тако рѣкъ Одиссей; и всѣ пребыли въ глубокомъ молчанїи, единъ Алкиной отвѣщалъ ему: Прїятно есть намъ слушати словеса твоя, когда желаеши показати храбрость твою за то едино, что тебя Феакїйскій мужъ раздражилъ на подвигъ, уничтожая крѣпость твою,
 КОЯ

коя всякаго бы смертнаго удивила.
 Но внуши и мои глаголы, да по-
 вѣдаеши прочимъ героямъ, когда
 будеши въ домъ твоемъ пирше-
 ствовати съ женою и чадами тво-
 ими, вспомяни тамо и о нашемъ
 знаніи, какія всесильный Дій намъ
 предоставилъ отъ древнихъ вре-
 менъ и предковъ; ибо не уповаемъ
 мы на твердость рукъ, ниже по-
 хвалимся борьбою; но единымъ лѣх-
 кимъ и скорымъ бѣганіемъ, такожде
 быстрымъ плаваніемъ по морю въ ко-
 рабляхъ; всегда обращаемся въ пир-
 шествахъ, въ пѣніи, въ веселыхъ
 ликованіяхъ, въ премѣненіи драгихъ
 тончайшихъ одеждъ, въ теплыхъ
 баняхъ, и почиваемъ на мягкихъ
 ложахъ. Вы же Феакіяне, начните
 нынѣ плясаніе, да спранноприше-
 децъ сей возвратився во свое оше-
 чество пронесетъ о васъ всюду
 благую славу; такожде колико
 превосходимъ прочихъ въ знаніи
 мореплаванія, бѣганія, плясанія и
 л 4 пѣнія;

пѣнія : Димодоку же скоро прине-
сите отъ дому моего цѣвницу.

Тако рекъ Алкиной ; и абіе
провозвѣстникъ возставъ идеѣ
въ домъ царевъ. Жребіемъ же из-
бранные юноши, девять начальни-
ковъ игръ, очисти́ли мѣсто для
плясанія. Тѣмъ временемъ провоз-
вѣстникъ принесъ цѣвницу Ди-
модоку, изшедшему со оною на
середину; окрестъ же его стали
младые юноши, изученные искусст-
ву всякаго плясанія; и уже мгно-
веннымъ движеніемъ возбуждали
свои ноги. Одиссей соизумленіемъ
удивлялся, взирая на приугото-
вленіе ногъ ихъ. Димодокъ началъ
воспѣвати о любви Арее и злато-
вѣнчанной Афродиты ; - во первыхъ
како они другъ ко другу пыла-
ли любовію въ дому Ифестовомъ,
како скоро возвѣстило ему всеви-
дящее солнце о семъ. Ифестъ
услышавъ горестное возвѣщеніе,
шечетъ съ поспѣшеніемъ во свою
куз-

кузницу, сокрывая во глубинѣ сердца великое мщеніе; ушверждаетъ наковальну, сооружаетъ не преломныя и не разрушимыя оковы; содѣлавъ хитрость сію, спѣшитъ въ чертогъ свой, гдѣ стояло ложе его, тамо распростираетъ надъ нимъ сѣть сію, кою никто отъ боговъ не могъ видѣти; ибо тончайшая была паче тенетъ паука; устроивъ ухищреніе сіе, притворяется идущимъ во островъ Лимнѣ. Арей познавъ о его отшествіи, ускоряетъ ити въ домъ его, желая насладиться любовію Афродиты, коя токмо что пришла отъ всесильнаго отца своего Діа, и сидя покоилася. Тѣмъ временемъ входитъ въ чертогъ неистовый Арей, и взявъ за руку ее вѣщаетъ: Идемъ, возлюбленная моя! Возвеселимся; ибо нѣсть нынѣ въ домъ царя Ифеста, но отшелъ далече во островъ Лимнѣ къ Синтійскимъ жителямъ.

Тако рекъ Арей: равно не про-
 шивно было и Афродитѣ съ нимъ
 веселиться. Когда же возшли въ
 особенный покой, тогда сѣши Ифе-
 стовы начали расширяться надни-
 ми, яко ни како не могли они ни
 двигнуться, ни возстати съ мѣ-
 ста. Тогда познали явно, что
 нѣсть надежды ко избѣжанію. И се
 возвратился знаменитый Ифестъ,
 не дошедъ Лимна; ибо солнце со-
 зерцаѣ дѣла ихъ, возвѣстило о
 всемъ ему; онъ печетъ скоро въ
 домъ съ раздраженнымъ сердцемъ,
 и ставъ въ преддверіи страшно
 возопилъ на небо, и гласъ его
 слышали вси боги. Оuche Дій, и вы
 всѣ присносущныя боги! Прійдите,
 да узрите смѣхотворныя и несшер-
 пимыя дѣла; како мнѣ хромцу
 Афродита, дщерь Діева, содѣлала
 поношеніе! Се любитъ зловердна-
 го Арей за то, что онъ красенъ
 лицомъ и здравъ ногами, яже без-
 силенъ есмь: вина же сему есть
 ро

родившій мя: зрите , како они наслаждаются любовію, я же терзаюся сердцемъ. Но уповаю , что опнынѢ не восхотѣтъ умножати сшуда мнѢ; зане отѢ сѣшей сихѢ не возмогутѢ свободитися до полѢ, доколѢ отецѢ возвратитѢ все вѣно, кое мною дано ему за дщерь его.

Тако рекѢ; и абіе вси боги собралися кѢ мѣдяному дому царя Ифеста. ПришелѢ шуда ПосидонѢ, и Ермій со АполлономѢ. Богини же пребывали вѢ своихѢ черпотахѢ. Прочіе боги спавѢ вѢ предверіи , воздвигли велій смѣхѢ, взирая на хитрость мудраго Ифеста, и тако нѣкто отѢ нихѢ рекѢ: не всегда съ успѣхомѢ происходящѢ злая дѣла; иногда и хромый поспигаетѢ ногами крѣпкаго, какѢ нынѢ ИфестѢ уловилѢ Арея, быстрѣйшаго паче всѣхѢ боговѢ.

Тако между собою разглагольствовали боги: и АполлонѢ ко Ермію

мію рекъ: Вѣстниче боговъ! Восхощеши ли опныи въ сихъ крѣпкихъ узахъ почивати на ложѣ со златозарною Афродитою? Ермій отвѣщалъ ему: О когда бы сіе мнѣ случилось, царь Аполлонъ! и хотѣ бы сіи не разрѣшимыя узыеще крѣпче устроилися, вы бы всѣ боги и богини узрѣли, что не опрѣкся бы я почиши со златою Афродитою.

Тако рекъ: и вси велій смѣхъ воздвигли. Единъ токмо Посидонъ не смѣялся, и многожды просилъ Ифеста, дабы разрѣшилъ любящихся, тако вещая: Разрѣши, молю тя, Арее и Афродиту отъ оковъ твоихъ; я же сотворю тебѣ воздаяніе, какое потребуши предъ всѣми богами.

Ифестъ отвѣщалъ ему: не сотворю сего; трудно бо есть получить обѣщанное, когда не можно спасты прошиву поручителя, како могу я тебя связати, поди-
ко

ко сильнаго между безсмертными? Посидонъ отвѣщалъ ему: Когда Арей упечетъ, не сотворивъ тебѣ воздаянїя; то я все сіе тебѣ воздамъ. Ифестъ рекъ ему: Не прилично будетъ опринути твое моленїе. Сїе сказавъ, разрѣшилъ отъ узъ связанныхъ. Узники получивъ свободу, скоро разлучилися: единъ отшелъ во Ѡракїю, Афродита же во островъ Кипръ и Пафъ, гдѣ стоитъ дубрава отъ древесъ благовонныхъ, ей посвященная. Тамо харишмы умывъ владычицу свою, намазали безсмертнымъ елеемъ, облекши во свѣшлыя одежды.

Сїе Димодокъ воспѣвалъ: Одиссей и прочїе всѣ со услажденїемъ слушали. Посемъ Алкиной повелѣлъ Алїю и Лаодаманшу подвиги показати; ибо никто ихъ не могъ въ игрѣ побѣдиши. Единъ изъ нихъ прїявъ мячъ, пустилъ зѣло высоко; а другїй поднявся отъ земли

вверхъ,

зверхѢ, восхищалѢ его низпадающаго, доколѢ ногами къ землѢ прикоснется. Тогда Одиссей ко Алкиною рекѢ: Царю! Воистинну есть праведно твое обѣщаніе; со изумленіемъ бо взираю на искусство сихъ юношей.

Тако ему рекшу, Алкиной радуясь сердцемъ, вѣщаетъ къ феакіаномъ: Внушите, вожди Феакійскіе и князи! Странный гость сей зрится мнѢ быти премудрѢ; дадимъ убо ему страннопріемные дары; зане дванадесять знаменитыхъ царей владычествуете надъ симъ народомъ; я же есмь претійнадесять: принесите убо каждый отъ дому своего едину свѣтлую одежду, и единѢ талантъ чистаго злата; и все сіе собравъ, опнесите въ домъ мой, да гость сей пиршествуетъ съ нами радостною душею. Эвриалъ пусть самъ примирится съ нимъ словами и дарами;

ми; ибо зѣло не прилично раздражилъ его.

Такъ рекъ царь, и вси похвалили глаголы его. По семъ повѣли провозвѣстнику угошовати дары. Но Эвриалъ отвѣщая, рекъ: Царю Алкиное! Симъ мечемъ по повелѣнію твоему хочу отъ него приобрѣсти примиреніе. Онъ весь есть мѣдянь, рукоятіе его серебряное, а влагалище отъ кости слоновой. Сіе вѣщая, вручаетъ оный Одиссею, рекши тако: Радуйся, страннѣйшій отче! Ежели слово какое противно сказано, да восхитятъ вскорѣ вихри на воздухъ; тебѣ же да подадутъ боги благополучно возвратитися во свою отчизну, и узрѣши искреннихъ своихъ; зане многое время отлученъ отъ нихъ спраждеши злая.

Радуйся и ты, возлюбленное чадо! Одиссей отвѣщая ему, боги да подадутъ и тебѣ вся благая; меча же сего не имѣй отселѣ же-
ла-

ланія видѣши въ рукахъ твоихъ ,
когда его во знаменіе примиренія
миѣ опдалъ. Рекъ сїе, и абїе пре-
поясуешъ его.

Солнце уже сокрылося тогда,
когда знаменитые дары приносимы
были въ домъ Алкиноевъ , коего
сыны положили ихъ близь матери
своея. Собравшимся же всѣмъ, Ал-
киной ко Аришѣ вѣщаетъ : прине-
си сѣмо драгоцѣнный ковчегъ , и
тамо вложи свѣтлую и чистую
одежду; повели угошовати огонь, и
возложиши на него кошелъ съ во-
дою , да измовенный узритъ всѣ
дары, Феакїанами принесенные; и
да насладишся пиршествомъ и пѣ-
ніемъ. Я же ему въ знакъ моея
дружбы подарю сїю златую чашу,
да воспоминаешъ о миѣ во вся дни,
пїя изъ нее въ честь великаго Дїа
и прочихъ боговъ въ дому своемъ.

Такъ рекъ: и абїе царица по-
велѣла рабынямъ угошовати теп-
лую воду; сама же принесла отъ
чер-

чертога своего драгій ковчегъ, въ
кой вложила принесенныя Феакіа-
нами одежды, злато и свои двѣ
ризы, тако ко Одиссею вѣща-
етъ: Самъ тогда имѣй о немъ смотрѣ-
ніе, когда путь воспріймешь, да-
бы кто не сотворилъ тебѣ обиды,
когда крѣпкій сонъ на кораблѣ
тебя обниметъ. Вскорѣ по семъ
Одиссей заключилъ ковчегъ; а Ари-
ста повелѣла рабынямъ умыти его:
Одиссей съ радостію повинулся
сему; ибо многое время не насла-
ждался теплою мыльницею, ошне-
лѣже оставилъ островъ прекрас-
ныя Калипсы. Рабыни умывъ Одис-
сея, облекли въ чистыя одежды.
Онѣже изшедъ отъ бани, грядетъ
къ пиршествующимъ мужамъ. То-
гда Навсикая, дочь Алкиноева,
стоя при прагѣ, и возрѣвъ на
идушаго Одиссея, удивилася вели-
честву лица его, и тако вѣща-
етъ: Радуйся странниче! Когда
прійдешь во отечественную землю,

вспомяни и о мнѣ, что ты за спасеніе жизни твоея долженъ мнѣ воздаяніемъ. Одиссей опивѣщалъ ей: Великодушная дщи великодушнаго царя Алкиноя! Да подасѣ мнѣ облакодвигителъ дѣй видѣши опечесство мое и домъ! Воистинну не престану приносить вся дни тебѣ благодареніе; ибо ты, любезная дщи, сохранила животъ мой. Рекъ, и абіе сѣлъ на сѣдалищѣ близъ царя Алкиноя. Пиршествующіе тогда уже мяса раздѣляли, и пѣли вино. Тѣмъ временемъ провозвѣстникъ привелъ пѣвца Димодока, коего и посадилъ посреде всѣхъ близъ стола. Одиссей вѣщаетъ провозвѣстнику: Прими сію тучную свинаго мяса часть, и подаждь Димодоку да ястѣ; ибо всѣ пѣвцы на земли въ великомъ сущъ у людей почтеніи и любви; зане сама божественная Муса ихъ научила пѣнію. Провозвѣстникъ повинуюся Одиссею, подалъ
мясо.

мясо Димодоку прїявшему оное со удовольствїемъ.

Когда пищею и питїемъ вси насытились , Одиссей паки вѣщаетъ къ пѣвцу: Паче прочихъ смертныхъ достоинъ еси ты хвалы: воистинну или Муса , или самъ Аполлонъ научили тебя пѣнію; ибо зѣло красно повѣствуеши о всѣхъ дѣяніяхъ и трудахъ Ахейскихъ , аки самъ тамо былъ , или отъ кого слышалъ. Нынѣ убо молю тя , воспой о уготованномъ тогда деревяномъ конѣ , коего устроилъ хитроспный Эпей при помощи Паллады , и коего Одиссей ввелъ внутрь Троянской твердыни , посадивъ въ него храбрѣйшихъ Ахейскихъ мужей , опровергшихъ стѣны Илійскія. Когда о семъ мнѣ праведно возвѣстиши , воистинну славу о тебѣ пронесу по всей земли , колико наградилъ тебя Богъ знанїемъ пѣнія.

Димодокъ повинувся ему, уго-

шовалъ цѣвницу, и началъ пѣніе
отшуду, како Ахеанѣ возшедъ
на корабли, отшли отъ береговъ,
оставя на оныхъ многія горящія
огни; прочіе же со Одиссеемъ со-
кровенны сидѣли внутрь коня, ко-
его сами Трояне вовлекли внутрь
твердыни; какія совѣщанія о немъ
полагали; иные совѣщовали раз-
сѣсти его на части; другіе возве-
сти на высоту горы, и низрину-
ти въ морѣ; нѣкіи утверждали
оставити его, аки веліе чудо для
умилосливленія боговъ, при коемъ
миѣнїи вси утвердились; ибо судь-
бою опредѣлено было, дабы погиб-
нути граду сему отъ онаго чуд-
наго коня. Посемъ воспѣвалъ,
како градъ сей въонецъ раззо-
ренъ былъ; како Одиссей съ Ме-
нелаемъ взошли въ домъ Дїифо-
ва, и коликую сотворили тамо
сѣчу при вспоможенїи Паллады.

О семъ воспѣвалъ Димодокъ:
Одиссей же терзался сердцемъ и
проли-

проливалъ слезы, аки жена плачетъ
о возлюбленномъ своемъ супругѣ,
кой предъ градомъ и народомъ палъ
мертвъ, защищая чадъ своихъ и
весь градъ отъ грядущаго гнѣва
сопротивныхъ; тогда она видя, или
умирающаго, или еще прелепещуща-
го отъ смертоносныя язвы, жа-
лостно надъ нимъ рыдаетъ и стелетъ;
такъ Одиссей плакалъ, вспоминая
прежнія труды, чего ни кто не могъ
познати, кромѣ единого Алкиноя,
кой сѣдши близь его вѣщаетъ къ
Феакіанамъ: Вожди и совѣтники
Феакійскіе! Поведите Димодоку
престави отъ цѣбницы; зане, какъ
мню, не всѣмъ есть во утѣшеніе
пѣніе его; ибо опшелъ же начали мы
вечеряти, а Димодокъ пѣніе свое,
странный сей гость не преставалъ
плакати: да престанетъ убо отъ пѣнія,
и мы сами собою начнемъ весели-
тися; ибо для сего мужа уго-
шовано все сіе ликованіе и дары:

М тебя

тебя же о чемъ вопрошу , повѣдай мнѣ , молю тя , истинну : Скажи мнѣ имя , данное тебѣ отъ родителей твоихъ ; зане нѣсть ни единого человека безъ имени ; ибо едва токмо родится кто , абіе нарицается оное : возвѣсти намъ землю твою , градъ и народъ , да отвѣзуться на желаемое мѣсто корабли наши ; поелику Феакіане не имѣютъ на корабляхъ своихъ ни кормчѣевъ , но сами разумомъ своимъ постигаютъ намѣренія людей ; имъ свѣдомы всѣ грады и поля ; зѣло скоро преплаваютъ воды морскія ; и ниже единожды приключилося , дабы когда отъ мрака морскаго заблудили или погибли . Опецъ же мой Навсиѳей повѣдалъ мнѣ , что царь Посидонъ огорчается на насъ за то , что мы имѣемъ пушеводителей зѣло совершенныхъ : повѣдалъ также и сіе , что онъ обѣщался корабль нашъ , возвращающійся отъ препровожденія , по-

погубиши среди волнѣ морскихѣ;
а окрестѣ града сего воздвигну-
ши гору высочайшую. Сіе воз-
вѣсшилѣ мнѣ пресстарѣлый роди-
тель мой, но сотворишѣ ли сіе
Дій, или оставишѣ? Вѣ его состо-
итѣ волѣ. Повѣдай убо намѣ
истинну, молющя, вѣ какихѣ за-
блуждалѣ шы земляхѣ? Вѣ какихѣ
былѣ градахѣ? Какіе видѣлѣ на-
роды? Гдѣ люди благодѣтельны,
спраннопріемны и боятся бога?
Гдѣ вопреки сего безчеловѣчны,
звѣроподобны и неправедны? Рцы
намѣ, о чемѣ ты плакалѣ? И что
тогда помышлялѣ, когда слушалѣ
вспѣваемыя труды и напасти
Ахейскіе; такѣ же о проверженіе
Иліанскихѣ спѣви? Боги тако
благоустроили, дабы градѣ сей при-
нялѣ конечную пагубу; да и всѣ
потомствєнныя времена о семѣ во-
споминающѣ. Или кто отѣ своихѣ
ближайшихѣ родствєнниковѣ палѣ
мерщѣ предѣ градомѣ симѣ? Или

М 4 нѣ.

нѣкто отъ возлюбленныхъ друзей,
превосходящей премудрыми совѣ-
тами даже единоутробнаго брата?

ОМИРОВОЙ ОДИССЕИ

ПѢСНЬ ДЕВЯТАЯ.

Гота.

Добродѣтельный Одиссей отвѣ-
щалъ Алкиною: Препрославленный
царю! Воистинну пріятно есть
слушати такого пѣвца; ибо упо-
ваю, что нѣтъ ничего восхи-
тельнѣе въ жизни видѣти весь на-
родъ веселящійся, и ликованія со-
провождаемая сладкопѣніемъ, сто-
лы наполненные мясами и хлѣбомъ,
вино со изобиліемъ изливаемое въ
сосуды, и раздаемое всѣмъ пол-
ными чашами. Сіе мнѣ величайшимъ
увеселеніемъ зрится быти; и се
приближилось время открыти пла-
чевныя свои зоключенія, къ вяду-
щей

шей болѣзни сердца моего: имя
 мое есть Одиссей, извѣстный всѣмъ
 земнороднымъ ради чудныхъ ухи-
 щреній; ибо слава о мнѣ небезъ-
 касается. Обитаю во знаменитой
 Иеакѣ, въ коей есть славная гора
 Ниришъ, многими древами украшен-
 ная, и окрестъ коея находятся
 острова, Дулихій, Самъ, и Закинеъ.
 Иеака соединяется съ твердою
 землею, и лежитъ на сѣверѣ; а
 оныя острова на востокъ и пол-
 день. Страна моя хотя камениста
 и малоплодна; но народъ въ ней
 крѣпокъ: и нѣсть земли ея прі-
 ятнѣе. Здѣ мое отечество, градъ
 и домъ. Колико богиня Калипса
 и богиня Кирка отъ сего сладчай-
 шаго и любезнѣйшаго моего жили-
 ща ни щилися мысль мою оп-
 вратить; но ни когда не возмogli
 того учинити. И тако нѣсть въ
 свѣтѣ ничего пріятнѣе страны
 отечественныя и родителей. Нынѣ
 внуши плачевное мое отъ Трои

возвращеніе: оставивъ Троянскіе
брега, принесены мы были къ рѣкѣ
Исмару, къ народу нарицаемому
Киконы. Тамо раззоривъ градъ,
предалъ всѣхъ смерти; женъ же
и вся стяжанія раздѣлили по себѣ.
По семъ повелѣлъ я скоро отшуду
моимъ сопутникамъ бѣжати; но
они не повинувся моимъ совѣтамъ,
начали закалаши овецъ и воловъ,
и съ жадностію вино пиши. Ки-
коны же разсѣянные отъ страха,
скоро возвѣстили сосѣдамъ своимъ,
кои обитали на твердой землѣ, и
были множайшіи и крѣпчайшіи,
изучены на коняхъ и пѣшіе брань
творити. Абіе вси собралися въ
несчетномъ множествѣ, аки ли-
ствіе во время весны; тогда во-
истинну великій гнѣвъ Діевъ низ-
лился на насъ; ибо они пришек-
ши къ кораблямъ нашимъ, содѣла-
ли жестокую сѣчу, поражая насъ
мѣдными копіями. Доколѣ было
утро и продолжался день, допо-
лѣ

лѣ могли мы стояти противу ихъ
множества: когда же день началъ
преклоняться къ вечеру, тогда
Киконы преодолѣли Ахейнѣ; и от-
каждаго корабля погибло оныхъ
шесть. Оттуда пускаемся далѣе
съ печальнымъ сердцемъ; но ра-
дуюся, что сами спаслися отъ
смерти. Погоняющій облаки Дій по-
слалъ кораблямъ нашимъ свирѣ-
пый вѣтръ съ жестокою бурей,
море и землю покрывъ мрачными
облаками, якобы ночь отъ неба
низпала. Корабли разсѣялися всю-
ду; вѣтрила на три и на четыре
части силою вѣтра разтерзаны:
но мы собравъ ихъ положили въ
хранилища; корабли же отвели къ
твердой землѣ, гдѣ пребыли два
дни и двѣ ночи, изнемогая отъ
трудовъ и печали.

Когда же въ третій день за-
ря явилася; тогда мы ушвердивъ
древа къ щегламъ привязуемая,
и разпростерши вѣтрила, паки
ялися

ялися плаванію. Вѣтрѣ и корм-
 чіи управляли кораблемъ нашимъ:
 и воистинну тогда пришелъ бы я
 безвредно во свою отчизну: но
 волны и вѣтрѣ борей, при Малей-
 скихъ островахъ, отгнаши насъ къ
 Киѳирѣ. Девять дней тамо носи-
 мы были вѣтрами, и въ десятый
 достигли земли Лотофаговъ. Та-
 мо изшедъ на брегъ, наполнили
 мѣхи свѣжею водою, и укрѣпилися
 пищею. Потомъ послалъ я двоихъ
 избранныхъ своихъ спутниковъ
 и провозвѣстника испытати, ка-
 кіе тамо обитають народы. Они
 пришедъ въ землю сію познали,
 что народъ сей ни какого зла не
 помышляетъ имъ содѣлати, и на-
 рицается отъ нѣкоего сладчайша-
 го плода, Лотъ зовомаго, кой еже-
 ли вкусишь, абіе забудешь опече-
 ство свое, и не восхощешь возвра-
 титься во оное; но тамо наве-
 гда съ Лотоядцами останешься.
 Спутниковъ моихъ я силою от-
 шу.

шуду извлекъ, и связавъ поса-
дилъ на сѣдалищахъ корабельныхъ,
и повелѣлъ прочимъ скоро отпрѣ-
шивъ корабли вдашися плаванію,
бояся, дабы и послѣдніе не при-
коснулись онаго. Отшуду прихо-
димъ въ землю кичливыхъ и жес-
токовыйныхъ Киклоповъ, кои на-
дѣяся на боговъ, ни сѣютъ, ни
разводятъ; но сама земля неоран-
ная и не воздѣланная приноситъ
имъ всякіе плоды, пшеницу, жи-
то и вино: и Дій посылаетъ на
оную дождь ко плодородію. Они
не имѣютъ ниже собраній, ниже
законовъ; обитаютъ на высотахъ
горъ, во глубинахъ пещерныхъ;
и каждый даетъ уставъ токмовъ
дому своемъ женамъ и дѣтямъ,
не имѣя вовсе о взаимствѣ помы-
шленія. Островъ отъ пристани-
ща простирается къ землѣ Кик-
лоповъ не великъ, не зѣло далече
и не близко; наполненъ весь лѣ-
сомъ; безчисленное множество на-
хо-

ходится тамо сернѢ; ибо не пре-
 пятствуютъ ихъ умноженію ни
 прихожденіе людей шуда, ниже
 насиліе ловцовъ. Вся, говорю, сія
 земля пребываетъ не воздѣлываема,
 питающа единыхъ шокмо козъ. Кик-
 лопы ни кораблей, ни древодѣлей,
 ни сообщенія со инными народами
 не имѣютъ. Земля ихъ могла бы
 приносить всякіе плоды и зелія;
 зане суть тамо орошенныя и влаж-
 ные луга: паче всего были бы тамо
 во изобиліи зеленѣющія виноград-
 ныя лозы; земля для сѣянія шуч-
 на и глубока; пристанище шоль
 спокойно, яко не надобно мешати
 кошвѢ, или вервьями укрѣпляти:
 и когда кто пристанетъ ко оному,
 безъ всякаго страха пребывать
 возможетъ, елико восхошетъ, и до-
 колѣвъшры благопоспѣшны являшя:
 при входѢ во пристанище шечетъ
 вода свѣшлая, коея источникъ скры-
 вается въ пещерѢ. ЗдѢ пристали
 мы, и нѣкій богъ былъ намъ путе-
 води-

водишелемъ въ нощи темной ; ибо
распространялся тогда окрестъ
кораблей нашихъ мракъ густый ,
и луна свѣтъ свой скрывала ; зане
все небо исполнено было облаками ,
яко не могли мы ниже острова
видѣши. Когда пригнали мы ко-
рабли свои ; тогда изшедъ на брегъ
моря , собрали всѣ въприла , и опо-
чили сномъ сладкимъ , лучезарныя
зари ожидая.

Когда явилася денница , тогда
возставъ мы , входимъ внутрь остр-
ова , и удивляемся всему. Нимфы
же , дщери Діевы , гласомъ своимъ
возбудили горныхъ сернъ ; и абіе
пріемлемъ луки и копія , и раздѣ-
лився на три части , пускаемъ
стрѣлы , и богъ послалъ намъ обиль-
ную ловитву. Всѣхъ тогда нахо-
дилось при мнѣ дванадесять кора-
блей , изъ коихъ каждый получилъ
себѣ въ добычу по девяти козъ ;
мнѣ же единому дали десять. И
такъ весь оный день до захожде-
нія

нїя солнца препроводили мы, ядїя многїя мяса, и пїя сладкое вино, коего со изобилїемъ взяли при раззоренїи града Киконовъ. По семъ простираемъ взоръ къ земли Киклоповъ, кои не далече отъ насъ были, видимъ возходящїй дымъ, и слышимъ шумъ ихъ иблеянїе овецъ и козъ. По захожденїи солнца наслаждалися сїомъ на брегъ моря. Когда злапозарная денница явилася; тогда я собравъ моихъ соупниковъ, рекъ имъ: Все вы пребудьте здѣсь, возлюбленные други! Я же на корабль своемъ, съ моимъ сотрудникомъ, пойду и испытаю, какїе обитаютъ здѣ мужи? Обидливы ли, спротивы и неправедны? Или страннопріемны и благодѣтельны? Тако рекши, возшелъ на корабль мой съ своими соупниками. Приставъ же ко берегу, и изшедъ изъ корабля, узрѣли приморъ высокую пещеру, огражденную лаврами, гдѣ великое множе-
ство

ство находилоя воловъ, овецъ и козъ, близъ коея стояло высокое зданіе, устроенное отъ изсѣченнаго каменія, отъ сосиъ и дуба. Здѣ обиталъ чудный мужъ, кой спада свои пасъ далече отъ прочихъ, и ни съ кѣмъ не имѣлъ сообщенія; ибо то было чудовище страшное, и ниже подобное чловѣку хлѣбъ ядущему; но верху высокихъ горъ, высотой своею отъ прочихъ отличавшемуся. Тогда повелѣлъ я соупникамъ моимъ пребывать при кораблѣ: самъ же избравъ дванадесять мужей, и взявъ мѣхъ красного сладкаго вина и нѣсколько пищи, иду въ домъ того чуднаго, крѣпкаго и не знающаго законовъ ниже истинны мужа. Вскорѣ приблизилися мы къ пещерѣ, гдѣ самаго его не обрѣли; ибо пасъ спада свои на тучной пажити. Стоя внутри пещеры, удивляемся сосудамъ, полнымъ сыра; стояла наполнены были агн-

цами и козлами, и заключены особо: младыя пребывали въ единомъ, а старыя въ другомъ мѣстѣ. Тогда спутники мои молили мя, дабы взявъ нѣколько сыровъ, и похитивъ отъ стойлъ козловъ и агнцевъ, возвратиши къ кораблю, и спасиши плаваніемъ: но я не повинулся, [воистинну полезѣе было бы повинутися] и не хотѣлъ отъищи, доколѣ самаго не узрю, и не воспріиму отъ него дары и угощеніе. И тако возжегши мы огонь пребывали въ пещерѣ, и яли сыръ, ожидая его пришествія. И се идетъ съ шумомъ страннопріимецъ нашъ, неся невѣроимную тяжесть сухихъ дровъ, кои повергъ на земли пещеры съ ужаснымъ шумомъ; мы же устрашенные разсѣялись всѣ по угламъ. Онъ пригнавъ насыщенныхъ козъ доилъ по ряду; озовъ же и козловъ оставилъ въ ограды. По семъ устїе пещеры заградилъ великимъ камнемъ, коего ниже двадцать

десять двѣ колесницы швердныя
могли бы отъ земли подъяти.
Млека едину часть оставилъ на
заквашеніе, а другую разлилъ въ
сосуды для питія во время вечера.
Когда всѣ сѣи дѣла окончилъ, воз-
жегши огонь, спросилъ насъ: Спран-
ники! Кто вы есте? Откуда пре-
плаваете море? Куплю ли дѣте,
или безумно спранствуете, нари-
цаемая разбойниками, кои живомъ
свой предающъ великимъ напас-
тямъ?

Тако рекъ; наши же сердца
отъ страха содрогнулись, слыша
ужасный гласъ его, и видя самое
чудовище: но при всѣмъ томъ дер-
знулъ я отвѣщати ему: Родомъ мы
Ахеане, возвращаемся отъ Трои,
ищемъ въ дома пуши, заблужда-
емъ по морю, бывъ разсѣяны по-
всюду, и нарицаемся воины царя
Агамемнона, коего слава до не-
бесъ простирается. Тебя же мо-
лимъ со смиреніемъ, припадая къ

стопамъ твоимъ, да подашь намъ даръ угощенія, какой есть приличенъ страннымъ, и воздаждь славу богамъ: мы же твои рабы есмь. Великій Дій есть сильный мспитель за странныхъ и пребующихъ помощи.

Тако мнѣ рекшу, отвѣщаль жестокимъ сердцемъ: Несмысленъ, зрю, еси странниче! Когда боговъ твоихъ совѣшуеши мнѣ бояшися и почитати; не знаютъ бо Киклоны вашего Дія, козою воспитаннаго; ниже на прочихъ они взираютъ; зане сами есмь много превосходимъ ихъ. Не устращуся я гнѣва Діева, и не пощажу тебя, ниже сопушниковъ твоихъ, когда душа моя возжелаетъ погубити васъ: Но повѣдай мнѣ, гдѣ стоитъ корабль твой? Далече ли отсюда?

Тако рекъ искушая; но я познавъ лѣсть его, отвѣщаль ему лукавными словами: Сопрясающей
землю

землю царь Посидонъ сокрушилъ его о камни близъ земли вашей; насъ же вѣтръ принесъ съмо, и тако избѣжали мы пагубы.

Такъ рекъ я: онъ же ничего не отвѣщая устремился на моихъ спутниковъ, и двоихъ возхитивъ, ударяетъ о землю: сокрушились главы несчастныхъ; течетъ мозгъ на землю: по семъ разсѣкши на части, уготовилъ себѣ вечерю; аки свирѣпый левъ пожираетъ, и не оставилъ ниже внутреннихъ частей, ниже костей мозгомъ наполненныхъ. Мы же плача простираемъ руки къ великому Дію, и видя спрашныя дѣла приходимъ въ отчаяніе. Киклопъ наполнивъ свое ненасытное чрево человѣческою плотію, и утоливъ жажду млекоу, повергся посреде пещеры между стадомъ. Тогда я хотѣлъ устремиться великодушно, и пронзить мечемъ сердце его; но другое обстоятельство

Н ъ

ство

ство учинить сѣ мнѣ воспрепятствовало; ибо по умерщвленіи его ни како не могли бы отъ устїя пещеры опвалиши камень; и тако люшѣйшею бы смертію погибли. Въ воздыханіяхъ и безъ сна проводили мы ноцъ оную.

Когда же утренняя заря явилася, чудовище возставъ отъ сна начало доити спада свои, какъ подобаетъ, и подпустило дѣшей къ матерямъ для ссанія млека. По семъ паки двоихъ отъ насъ восхитивъ, равнымъ же образомъ угощало яству: насытився же опвалило отъ дверей камень, и погнало спада на паству, заградивъ паки устїе въ пещеру онымъ. Я пребывая тамо вкупѣ съ моими сопутниками, совѣдалъ ему пагубу и опмщеніе; токмо бы Паллада помощь свою послала. Се же совѣтъ кій благъ мнѣ явился: стояла въ пещерѣ нѣгдѣ Киклопова дебелая сырая масляная палица,

ца, толикія толстошты, какъ щегла на кораблѣ. Отъ сей я на единъ лакошь отсѣвши, повелѣлъ спутникамъ своимъ очистиши ея; пошомъ самъ заостривъ оную, положилъ въ горящій огонь, и послѣ сокрылъ ее въ скотскомъ навозѣ, коимъ вся пещера была исполнена; на конецъ повелѣлъ имъ метнути жребій, кой бы дерзнулъ со мною оное обожженное древо вонзати во око чудовищу, когда оное объято будетъ сномъ крѣпкимъ. И тако четыре спутники мои явились избранные, я же между ими пятый. Вечеръ приближился: и се идешъ спрашилище наше, и вогнавъ все стадо свое, [тако ли ему угодно явилось, или того богъ восхотѣлъ,] и заградивъ пещеру сѣло доити скотъ млеконосящій. По окончаніи дѣла своего, паки восхитивъ двоихъ отъ насъ, и ударивъ о землю, уготовало себѣ вечерю изъ сокрушенныхъ

членовъ ихъ. Тогда я наполнивъ
 чашу виномъ моимъ, и приближив-
 ся къ нему вѣщаю: Немилосердый
 Киклопъ! Пріими вино въ чашѣ сея, и
 пей оное, насытився человѣческими
 мясами; познай, какое пище въ
 кораблѣ нашемъ хранилося: а же въ
 знакъ благодаренія послѣ испію, да-
 бы ты явивъ надъ нами милосердіе,
 отпустилъ въ домъ безвредныхъ.
 Почто тако неистово свирѣпству-
 еши надъ нами? Кто можетъ въ
 предбудущія времена пріити къ
 тебѣ? Тако рекъ я: онъ же прі-
 явъ чашу съ виномъ, и выпивъ
 оное все, зѣло возрадовался. По-
 томъ просилъ еще тѣмъ же ви-
 номъ наполниши сосудъ, вѣщая:
 даждь миѣ еще пиши отъ вина се-
 го: и повѣдай имя твое, да дамъ
 тебѣ даръ угощенія, о коемъ ты
 возрадуешься; ибо сія плодоносная
 земля хотя приноситъ вино из-
 бранное Киклопамъ; но сіе пище
 есть небесное и безсмертное. И
 тако

тако наполнивъ вторую чашу, та-
кожде и прешю, подалъ ему: онъ
же отъ безумія съжадностію по-
глощалъ оное. Когда же Киклоповъ
разумъ обуялъ отъ силы вина;
тогда я пришедъ къ нему въщаю
веселымъ лицомъ: внуши, имя мнѣ
есть Утисъ. Тако нарицали меня
ошецъ, матеръ и вси ближніи.
Тако я рекъ: онъ же отвѣщалъ
мнѣ жестокимъ гласомъ: Я Утія
по всѣхъ его спутникахъ пожру
последняго: се тебѣ будетъ даръ
угощенія.

Рекши сіе разпростерся на
земли, склонивъ на единую спра-
ну дебѣлую свою выю. Когда одо-
лѣлъ его сонъ, и началъ изрыга-
ти имъ пѣемое и ядомое; тогда
взявъ я оное уготованное мною
дерево, положилъ въ пепелъ горя-
щій, а спутниковъ своихъ укрѣ-
пилъ совѣтами, дабы кто устра-
шився прочь не отбѣжалъ. Когда
дерево во огнѣ раскалилося, и со-
Н ; дѣла-

дѣлалось пламенно, я изъѣвъ его
 опшуду, принесѣ къ слядѣму
 Киклоу, стоявшимъ окрестъ ме-
 ня спутникамъ, и оное вонзѣвъ
 въ его око, вращали всѣ съ вели-
 кими силами. Кипитъ кровь на
 горячемъ древѣ, горитъ зеница,
 огонь снѣдаетъ вѣжди, и трескъ
 издаетъ кореніе ока. Страшно
 возопилъ Киклоу; возстѣнала го-
 ра, и мы ужаснувшись по пещерѣ
 разсѣялись. Онъ извлекши изъ
 ока многу кровію омоченное дре-
 во, повергъ оное на спрану въ
 пещерѣ; и съ великимъ воплемъ
 созываетъ прочихъ Киклоповъ,
 по высотамъ горъ въ пещерахъ
 обитающихъ. Они стекаются от-
 всюду, и ставъ окрестъ его жи-
 лища, вопрошаютъ: Что тако,
 Полиѣмъ! вопіеши ношю, воз-
 будивъ насъ отъ сна? Кто тебя
 озлобилъ? Не изъ смертныхъ ли
 кто овецъ твоихъ угналъ? Или
 самого тебя убилъ, лестію а не
 силою?

силою? Полюимъ изъ пещеры от-
вѣщаль имъ: Возлюбленные мои!
Утисъ убилъ мя лестію. Они рекли
ему: Чѣмъ же? Когда единъ пребы-
ваеши, кто не можетъ на нести
обида тебѣ? Но кто гнѣва Діева
можетъ избѣжати? Моли убо отца
швоего, царя Посидона.

Такъ сказавъ, паки разсѣяли-
ся. Сердце же мое возрадовалось,
что совѣшъ и имя мое его прель-
стили. Киклопъ, мучимый болѣз-
нію, стонетъ и воздыхаетъ. Вско-
рѣ по семъ отваливъ камень отъ
дверей, сѣлъ на стланъ оныхъ,
осязая руками, не уловитъ ли
кого изъ насъ со овцами исходя-
щими. Тако уповалъ быти не
смысленнаго. Но я тогда помыш-
лялъ лучшее избрати, сирѣчь, со-
дѣлати спасеніе моимъ соупни-
камъ и себѣ самому. употребле-
ны мною были всѣ совѣшны и ухищ-
ренія, для сохраненія живота;
зане великая напасть предстояла.

И

И се что избралъ я за лучшее въ сердцѣ своемъ. Въ стадѣ его обрѣшались тучные, великорунные и крѣпкіе овны, коихъ связалъ я по три вкупѣ, дабы могла нести каждая стая по единому предъ собою мужу: по странамъ же сихъ трехъ еще шли по единому овну къ вядущей безопасности. А самъ я избравъ себѣ лучшаго и тучнѣйшаго паче всѣхъ оводовъ, легъ подъ чрево его, держася крѣпко руками за густую его волну. И тако съ воздыханіемъ препровождали мы остатки ночи.

Когда утренняя заря явилася, Киклопъ началъ выпускати оводовъ и козловъ на паству. Козы же и овцы недоевшие блеяли по пещерѣ; зане сосцы ихъ млекою обременены были; ибо пасырь ихъ мучимъ былъ нестерпимою болѣзнію. И тако всѣхъ овецъ осязалъ руками. Но безумный того не позналъ, что нѣкіе овны между собою были связаны;



заны; и послѣдній изъ нихъ шелъ
мой овенъ, кой несъ меня подъ
собою, различными помышленіями
мяшущагося. Сего Полиѳимъ ося-
завъ руками, вѣщаетъ къ нему:
О возлюбленный мой овенъ! Чѣ-
тако послѣдній отъ пещеры изхо-
диши? Прежде всегда выходилъ ты
на паству первый; съ зеленыя пра-
вы и мягкихъ цвѣтовъ къ потоку
текъ ты первый; и въ вечернее
время въ сѣи стойла возвращался
ты первый: нынѣ же почто послѣд-
ній грядеши? Или болѣзнуеши о
окъ пастыря твоего, кое пагуб-
ный нѣкій мужъ со своими сопут-
никами изпоргъ, прельстивъ преж-
де виномъ разумъ мой; мужъ,
реку, зовомый Утисъ? Но не упо-
ваю, дабы онъ угонзнулъ отъ рукъ
моихъ. О когдабы ты имѣлъ такой
разумъ и гласъ, како я; воиспин-
ну открылъ бы мнѣ, гдѣ онъ отъ
крѣпости моей скрывается: вско-
рѣ удрѣлъ бы ты текущій по сей
пещерѣ

пещерѣ мозгѣ изѣ главы его; тогда сердце мое успокоилось бы отѣ сего пришедшаго на мя злоключенія. Тако рекши, оппустилѣ отѣ себя овна. Когда онѣ нѣсколь-ко отѣ пещеры и двора удалился; я первый разрѣшився, освободилѣ и моихѣ товарищей, съ коими вкупѣ многія шучныя спада Киклоповы отогналѣ къ кораблямѣ нашимѣ, гдѣ съ безмѣрнымѣ вождельнїемѣ узрѣли насѣ сопутники наши, что мы спаслися отѣ смерти; о пояденныхѣ же плакали и воздыхали. Но я повелѣлѣ имѣ пресшати отѣ слезѣ, и вогнавѣ спада вѣ корабли, брега сїи оставити. Вскорѣ все было исполнено; и море уже разсѣкалося веслами. Когда толико мы отѣ пристанища удалилися, елико гласѣ вопїющаго слышанѣ быти могѣ; тогда начинаю я чудовище раздражати словами: Киклопѣ! Тако ли сладко было пожирати тебѣ вѣ пещерѣ

со-

сопутниковъ мужа безсильна? И
войстинну должны были неминуе-
мо постигнути тѣ сѣи злключе-
нїя. Ибо ты не убоялся спранно-
пришельцовъ поядати въ дому сво-
емъ, се тебѣ отъ великаго Дїя и
прочихъ боговъ мщенїе. Тако во-
пїялъ я къ нему. Онъ же паче
преогорчився, ошторгаетъ вскорѣ
верхъ великія горы, и междѣ его
на насъ, едва не улучивъ корми-
ла. Отъ низпаднаго великаго кам-
ня наводнилося море, и волны паки
понесли корабль нашъ ко берегу;
но я восхитивъ высокое древо, оп-
рѣялъ оный отъ земли, повелѣлъ
сопутникамъ всѣми силами налещи
ко избѣжанїю опасности на весла.
Когда паки ошплыли мы далече;
второе начинаю огорчати Кикло-
па, сколько спутники ни молили
меня сего не творити, тако го-
воря: Злополучный! Почто ходе-
ши еще раздражати мужа люта,
кой едва не погубилъ корабля на-
шего

шего верженіемъ камня? И тогда воистинну воѣбѣ мы погибли; нынѣ же паки услышавъ гласъ твой, не предложю сокрушитѣ главы и корабли наши. Или не видѣлъ ты, koliko далече мещетъ невѣроятную тяжесть? Но великаго моего духа укропиши не могли, и я возвысивъ гласъ свой гордымъ сердцемъ возопилъ: Киклопъ! Когда кто отъ земнородныхъ спроситъ ты о лишеніи ока твоего, рцы, что устроилъ тебѣ оное градоразрушитель Одиссей, сынъ Лаертовъ, родомъ изъ Иѳаки.

Тако рекшу мнѣ, Киклопъ ужасно возстенавъ, отвѣщалъ: Уви мнѣ! Се древнія прореченія совершились нынѣ надо мною! Былънѣкто здѣ мужъ прорицаѣй, именемъ Тилемъ, сынъ Евримовъ, всѣхъ предсказаніями превосходившей, и въ семъ испытаніи состарѣвшійся, кой мнѣ предвозвѣстилъ, что лишенъ буду зрѣнія отъ рукъ Одиссея :

сея : и я всегда уповалъ, что прїидешъ сѣмо нѣкто мужъ величествомъ возраста и чудною крѣпостию силъ одаренный; нынѣ же вижу, что недостойный человѣческимъ именемъ нарицайся, малый и вовсе безсильный, прельстивъ меня силою сладкаго вина, увы ! лишилъ меня зрѣнїя. Но молю тѣя, возвратися ко мнѣ Одиссей ! Да воздамъ тебѣ дары страннопріимства, и да упрошу великоимениатаго Посидона, коего я сыномъ нарицаюся, о благопоспѣшномъ твоємъ плаванїи. Онъ когда восхождетъ, уврачуешъ мое око, чего никто отъ прочихъ боговъ и безсмертныхъ учинити не можетъ.

Я отвѣщалъ: О когда бы возможно было, войстинну и всего живоша твоего лишилъ бы тѣя, низпославъ въ сѣни смертныя. Ока же твоего войстинну ни кто не возвратитъ тебѣ, ниже самъ Посидонъ.

Киклопъ воздѣвъ руки на небо, молился ко отцу своему Посидону: О ты, содержишь землю, царю Посидонъ! Внемли моему моленію: когда я есмь сынъ твой, а ты мнѣ отецъ еси, даждь да градоразрушитель Одиссей не узришь своего опечесства Иѳаки. Когда же судьбою ему опредѣлено видѣти искренихъ своихъ, пріити въ домъ и опечесственную землю; содѣлай, да возвратится поздно въ чуждемъ корабль, по претерпѣніи многихъ бѣдъ своихъ, и по лишеніи всѣхъ своихъ спутниковъ; такожде въ дому своемъ зло да обрядетъ. Сие онъ молился, и услышанъ отъ царя Посидона: по семъ пакы отторгнувъ отъ горы большій прежденяго камень, всѣми силами вергнувъ во слѣдъ намъ, и едва не сокрушилъ кормило. Пакы закипѣли волны отъ многого наводненія; но корабль несенъ былъ уже вдаль, и приближался къ землѣ.

лѣ. Такимъ образомъ приставѣ
ко острову, гдѣ стояли прочіе
корабли наши съ сопутниками,
ожидавшими насъ со слезами, и
вшедѣ во пристанище, корабли по-
ставили на сушѣ. По семъ изшедѣ
сами на брегъ моря, извели отъ
кораблей Киклоповы стада, и раз-
дѣлили поравну, яко ни единъ не
остался лишенъ своея части: ве-
ликаго же онаго овна дали мнѣ,
коего тучныя бедра принесѣ я въ
жертву Кронову сыну, велико-
му Дію, свѣтомъ обладающему;
но онъ не внималъ нашему моле-
нію, и помышлялъ токмо о еди-
ной пагубѣ нашихъ кораблей и со-
путниковъ.

Такъ весь оный день до захо-
жденія солнечнаго препроводили
мы, ядя тучныя мяса, и пїя слад-
кое вино. Когда солнце сокрыло-
ся, и наступила мрачная ночь,
мы легли почисти на брегъ моря.
По возшествіи денницы повелѣлъ

О 2 Я

и сопутникамъ своимъ восходити
на корабли, и ялися купно пушк
по глубинамъ морскимъ, сокруша
яся сердцемъ о погибели пояден
ныхъ Киклопомъ друзей нашихъ,
радуясь же душою, что сами спа
слися отъ смерти.



ОМИРОВОЙ ОДИССЕИ

ПѢСНЬ ДЕСЯТАЯ.

Калла.

Ошпуду приплыли мы на осп
ровъ Долійскій, въ коемъ обиталъ
царь Долъ, сынъ Иппотовъ, лю
безный безсмертнымъ. Островъ
сей есть движущійся, огражденъ
желѣзною твердынею. Царь имѣ
етъ у себя шесть сыновъ и поли
ко же дочерей юныхъ, кои всѣ со
пряжены со своими братіями; и
всегда купно со отцемъ и маше
рін

рїю пиршествуютъ въ веселїи, насыщаясь сладкими снѣдами, и наслаждаясь пѣснями, нощїю же почивая съ своими женами на мягкихъ ложахъ. Цѣлый мѣсяцъ мы были тамо угощаемы, и вопрошаемы о всемъ, что касалось до Троянскаго царства, кораблей Ахейскихъ, и о возвращенїи оныхъ. Я же на все отвѣщалъ, какъ подобало. На послѣдокъ молилъ царя о опущенїи меня во опечесство, кой ни въ чемъ не опрекся подаши мнѣ помощи, вручивъ мнѣ великій мѣхъ, въ коемъ заключены были всѣхъ бурныхъ вѣтровъ дыханїя; ибо всесильный Дїй поставилъ его надъ оными повелителемъ; и коихъ хочетъ смиряетъ, коихъ же хочетъ возноситъ. Мѣхъ оный привязалъ я на корабль златою вервою, дабы ни малѣйшій вѣтръ не изшелъ отшуду: для препровожденїя же нашего далъ намъ дыханїе зефира; но мы

сами погибли отъ своего безумія, По девяти деннонощномъ непре-
станномъ плаваніи нашемъ, въ де-
сятый день явилася уже опече-
ственная земля наша, и нощію зри-
мы были люди, ходящіе со свѣто-
чами; тогда я изнеможенный отъ
труда, уснулъ крѣпкимъ сномъ;
зане непрестанно побуждалъ ко-
рабль къ скорѣйшему пріишю во
опечество. Въ то время сопут-
ники мои подозрѣвая, что я везу
зласто и серебро, отъ Эола царя
миѢ данное, тако между собою
разглагольствовали: О боги! Ко-
лико человѣкъ сей отъ всѣхъ лю-
бимъ есть и въ великомъ почтеніи
находится, въ какую страну ни
пріидетъ! Онъ многія сокровища
и драгоценныя вещи отъ корыстей
Троянскихъ несетъ въ домъ свой;
мы же возвращаемся тщи имѣя ру-
ки. И царь Эолъ такожде по дру-
жеству далъ ему дары. Разрѣшимъ
убо мѣхъ сей, и узримъ, коликому
числу

числу воиновъ хранился въ немъ сребра и злата. Тако разглагольствоваши, и превозмогъ совѣтъ вредоносный. Едва мѣхъ разрѣшили, какъ всѣ вѣтры ринулися опшуду; и устремився на море, воздвигли волны аки горы, кои насъ плачущихъ далече отнесли отъ отечества. Я воспрянувъ отъ сна, не зналъ что о семъ помыслиши. Низринутися ли во глубину водъ, и тамо погибнути; или съ молчаніемъ сносити, дондеже между живыми обрѣшаюся? Великодушно понесъ я сіе досажденіе, и не погубилъ живота своего; шокмо сокрывшись отъ всѣхъ, лежалъ въ кораблѣ, сокрушаяся печалію. Сопутники же мои плачущіе неслися паки ко острову Золійскому. Тамо изшедъ на брегъ, и почерпнувъ воды, укрѣпили сердца питіемъ и пищею. Тогда я, избравъ двоихъ отъ спутниковъ, гряду въ домъ царя Зола; и обрѣшаю его внутрь

0 4

черто-

чертоговъ пиршествующаго съ царицею и съ чадами своими. Они узрѣвъ насъ, не доумѣвали и вопрошали: Како паки возвратился сѣмо Одиссей? Какій злый духъ напалъ на тя? Мы бо оппустили тебя со тщаніемъ, дабы достигъ ты безбѣдно отечества, или куда тебѣ угодно было. Тако вопрошали: я же смиреннымъ сердцемъ отвѣщалъ имъ: Зловредные соупшники и бѣдственныи сонъ содѣлали сѣе мнѣ; и тако молю васъ паки, сотворите намъ помощь, коея отъ васъ единыхъ мы уповаемъ. Сими словами хотѣлъ я ихъ преклониши; всѣ пребыли въ молчаніи. По семъ царь воззрѣвъ на насъ гордымъ окомъ, отвѣщалъ: Скоро иди отъ острова нашего, паче всѣхъ челоуѣкъ не благодарнѣйшій; зане не довлѣетъ угощати и опущати съ дарами такого мужа, кой есть безсмертнымъ богамъ прошивенъ: Опѣиди, реку тебѣ,

шебѣ, скоро; зане противу хотѣ-
нїя боговъ пришелъ сѣмо.

Мы оставляемъ чертоги; от-
ходимъ сѣ въздыханїемъ, и преда-
емся плаванїю сѣ сокрушенїемъ
сердецъ и въ отчаянїи; зане со-
крылся уже день нашего возвра-
щенїя. Шесть дней, толико же и
нощей плавали мы по морю. Въ
седьмой день пристали къ высо-
кому граду Ламу, имѣющему врата
свои зѣло далече, гдѣ пастырь
пастыря вызываетъ на чреду свою,
другїй же слыша изходитъ; и
тщательный и безсонный пастырь
сугубую получаетъ мзду, едину
за воловъ и коней, а другую за
овецъ и козъ; ибо путь нощи ко
дню зѣло есть кратокъ. Прибли-
жився шуда, входимъ во приста-
нищъ, огражденное отъ обѣихъ
странъ высокимъ каменїемъ: бре-
га далече начинающїеся, совокуп-
ляются наподобїе устїя, и тако
входъ ко пристанищу творятъ
О ; труд-

труднымъ. Тамо они корабли свои держали ; тамо и мы свои привязали : ибо въ мѣстѣ семъ никогда не бываетъ волнъ ни малыхъ, ни же великихъ; но непрестанно вождѣленная тишина пребываетъ. Я единъ повелѣлъ постановити корабль свой внѣ пристанища, на краю берега. По семъ возшедъ на возвышенное мѣсто, обращалъ всюду взоръ мой; но не возмогъ увидѣши ни какихъ дѣлъ отъ рукъ человѣческихъ ; узрѣлъ токмо дымъ отъ земли исходящій. Тогда послалъ я троихъ изъ спутниковъ моихъ для согляданія, какіе тамо обитаютъ мужи. Они отшедъ нѣкое разстояніе, приблизились къ равному пути, гдѣ на колесницахъ возятъ отъ горъ лѣсъ высокій. Тамо узрѣвъ они дѣвицу, дочь сильнаго Аншифата, царя Леспригонскаго, на встрѣчу идущую, для почерпнутія отъ источника воды, спросили у нее: Какій народъ здѣ
оби-

обитаешѢ, и какій царь владычествуетѢ надѢ онымѢ? Дѣвица вскорѢ показала высокій домѢ отца своего, куда вшедѢ мои спутники, обрѣли царицу сѣдящую, аки нѣкія высокія горы великій верхѢ, устрашились взора ея. Она вскорѢ взываетѢ отѢ града мужа своего Антифата, кой возвратився, единого отѢ нихѢ восхитилѢ и уготовалѢ вечерю; двое же устремилися въ бѣгство и пришли къ кораблямѢ. АнтифатѢ возноситѢ вопль по граду. Лестригоны услышавѢ гласѢ его, спекаяются отъсюду въ безчисленномѢ множествѢ, не людямѢ но исполинамѢ подобные, и опшоргая камни великія отѢ горѢ, межутѢ на корабли наши. ВозстаетѢ шумѢ и прескъ погибающихѢ мужей и сокрушающихся кораблей; несутся злополучные мои спутники аки рыбы уловленные на горестную вечерю. ДоколѢ сія жестокая пагуба.

губа свирѣпствовала вънутрь пристанища, шѣмъ временемъ я извлекши мечъ, отсѣкъ онымъ уже корабельное, и скоро повелѣлъ пріяши весла, дабы избѣжати предстоящаго злключенія: и абіе понуждаемы страхомъ смерти, узрѣли корабль нашъ на глубинѣ моря: прочіи же все безъ изыятія погибли тамо. Отсюду паки предаемся плаванію съ печальнымъ сердцемъ, и по нѣскольکو дней пристали ко острову Дейскому, гдѣ обитала прекрасная и почтенная богиня Кирка, единоутробная сестра царя Деты; обое же рождены они отъ солнца отъ матери Персы, дщери Океановой. Тамо тайно изшедъ во пристанище, [воистинну нѣкій богъ намъ былъ пушеводителемъ] лежали два дни и двѣ нощи утружденные печалію и трудомъ. Въ третій день, когда явилася заря, я пріяхъ мечъ и копіе, возхожду на высокое мѣсто,

сто, дабы узрѣти дѣла человѣческія, и слышати гласъ смертныхъ. Долго стоялъ я обращая взоръ свой всюду. По семъ увидѣлъ чрезъ густыя древа и лѣсъ отъ чертоговъ богини Кирки дымъ исходящій. Долго помышлялъ я во умѣ своемъ, ищи ли шуда? Но за лучшее призналъ, избравъ соуптниковъ, предпослати для испытанія. Когда недалече уже я отстоялъ отъ корабля; тогда воистинну нѣкто милосердуа отъ боговъ, послалъ мнѣ на пуши великаго еленя, кой отъ зною солнечнаго текъ утолиши жажду свою, и коего я посредѣ хребта сквозъ ребра копѣемъ пронзилъ; остріе желѣза проходитъ на другую страну, звѣрь падаетъ съ ревомъ, и испущаетъ духъ: я же притекши къ нему, извлекъ копѣе; и положивъ оное на землѣ, сплѣлъ отъ тонкихъ вѣтвей вервь, и скрѣпилъ оною ноги его; по семъ взявъ его

на

на рамо , влеку упираяся о копіе
свое. Пришедъ къ кораблю , по-
вергъ его на землю предъ моими
сопутниками , вѣщая имъ съ уми-
леннымъ сердцемъ: Други мои! Хо-
тя и нестерпимая печаль насъ со-
крушаетъ ; но не обрѣтаемся еще
въ сѣни смертной ; вспомняемъ
убо о пищи , да не истощимъ гла-
домъ силы наши. Сопутники вско-
рѣ повинилися моему увѣщанію.
По томъ изшедъ на брегъ , со
удивленіемъ взирали на еленя ; за-
не зѣло великъ былъ ; и насытив-
ся зрѣніемъ , умыли руки , и уго-
щевали обычную вечерю. Тако весь
онъ день до захожденія солнца
препроводили мы въ яденіи мясѣ
и пищи сладкаго вина. Когда же
солнце сокрылося , и настала ночь ;
тогда легши мы на брегъ сномъ
наслаждалися. По возхожденіи ден-
ницы , я собравъ на сонмъ сопу-
тниковъ , вѣщаю имъ тако : Други
мои ! Мы нынѣ не вѣдаемъ , гдѣ во-
стокъ ,

стокъ, гдѣ западъ, гдѣ сѣверъ и гдѣ югъ; прїимемъ убо совѣтъ, что въ такомъ злообстоятельствѣ подобаетъ намъ шворити. Видѣлъ я отъ высокаго мѣста островъ, отъсюду окруженный моремъ, и лежащій зѣло низко; видѣлъ также и дымъ посредѣ онаго чрезъ густые древа и дубраву исходящій. Тако рекъ я; и вси вострепетали сердцемъ, воспоминаая жестокость Лестригонскаго Аншифата, и безчеловѣчіе Киклопа. Вси плакали неутѣшно; но слѣзы никакія не принесли помощи. Я раздѣлилъ на двѣ части спутниковъ, и каждой далъ путевождю: надъ единою былъ я, а надъ вшорою мужественный Эврилохъ. По семъ начали метати жребій въ мѣдяномъ шлемѣ. Жребій падаетъ на Еврилоха, кой въ скорѣ направляеть стопы; ему послѣдуютъ двадцать два спутника со слѣзами; плакали также и мы, при кораблѣ

лѣ оставаяся. Они вскорѣ обрѣ-
тають жилище богини Кирки,
стоящее въ долинѣ, и со оружен-
ное отъ песаныхъ камней на от-
кровенномъ мѣстѣ. Окрестъ онаго
лежали львы и волки, коихъ она
смирила своими чарами. Они не
устремилися на идущихъ; но ток-
мо возставъ, помавали ошибками,
аки псы видя своего владыку въ
домъ идущаго. Сопутники мои ви-
дя ихъ устрашилися; по томъ
ставъ во дверяхъ храмины, слы-
шатъ гласъ богини поющія, и
шкующія тончайшее пряденіе. На
конецъ князь мужей Политъ, ко-
его я паче всѣхъ моихъ сопутни-
ковъ любилъ и почиталъ, вѣща-
етъ прочимъ: Други мои! Воис-
тинну слышу шкующую и поющую
нѣкую богиню, или земнородную;
толкнемъ убо во двери. Они съ
кротостію сіе учинили. Богиня
изшедъ, молитъ ихъ внити внутрь
чертога. Все послѣдуютъ ей безъ
разъ

разсужденія; единъ шокмо Эври-
лохъ оштался внѣ, подозрѣвая нѣ-
кую быши хипросшь. Кирка введ-
ши ихъ, посадила на сѣдалищахъ,
и предложила хлѣбъ, сыръ, медъ,
вино, млеко и вредоносный ядъ, да-
бы вовсе забыли землю отече-
ственную. Когда они отъ вина
напились; тогда богиня взявъ
жезлъ нѣкій, ударяетъ кажды-
го единожды; и абіе всѣ превра-
щаются во свиней, имѣющихъ гла-
вы, гласъ, шѣло и власы свинные;
единъ только разумъ человѣчій при-
нихъ. Но семъ заключила ихъ въ
стойла, и предложила пищу, ка-
кую ядятъ свиніи. Тѣмъ време-
немъ Эврилохъ пришелъ къ кораб-
лю своему съ возвѣщеніемъ о го-
рестномъ приключеніи своихъ со-
путниковъ, отъ страха и печал-
и долго немоги ни единого сло-
ва изъ устъ изпустить, и по-
ча изъ очей едины шокмо слезы.
Наконецъ, по многомъ нашемъ

Часть I. П на-

настоянїи, открылѣ все по ряду. Тогда я возложивѣ на рамена мечъ, и прїявѣ лукѣ со стрѣлами, повелѣлѣ ему слѣдоваши со мною для показанїя пущи. Эврилохѣ обоими руками обѣявѣ мои колѣна, и проливая слезы, молилѣ тако: Благовоспитанный Одиссей! Молю шя, не влеки меня шуда, но остави здѣ; зане знаю, что ниже самѣ возвратишия отшуду, ниже кого отѣ спутниковѣ приведиши сѣмо: но пошдимся скоро бѣжаши отсюду сѣ оставшимися друзьями; ибо есть еще время ко спасенїю отѣ злообстоятельствва. Тако рекшу ему, отвѣщалѣ я: Эврилохѣ! Пребуди на семѣ мѣстѣ ядя и пїя при кораблѣ, я же отхожду многою нуждою влекомый.

Тако рекши оставляю корабль; и прошедѣ лѣса и священныя холмы, уже приближаюся кѣ обитаещицу богини; и се зрю Ермїя, идущу-

идущаго ко мнѣ во срѣщеніе, во образѣ младаго и краснаго юноши, кой взявъ мя за руку вопрошаетъ: Злополучный! Камо идеши единѣ, не вѣдая пути здѣ? Всѣ сопутники твои превращены во свиней въ дому Кирки, и заключены лежатъ въ стойлахъ. Для освобожденія ли ихъ идеши? Но мню, что не возвратиши и самъ ошуду, и пребудеши яко и прочіи твои сопутники, когда не сохраню и не спасу тебя отъ грядущихъ бѣдствій. Прими сіе спасительное средство, съ коимъ предстать можешь предъ богиню, и кое отъвертитъ отъ тебя день пагубный. Открою тебѣ и всѣ зловредныя совѣты ея: она уготовитъ тебѣ пишіе, и хлѣбъ напишетъ ядомъ. Но ничемъ не можетъ одолѣти тя, когда употребиши средство сіе; зане всѣ вредоносныя силы отъ онаго уничтожатся. Внуши убо: когда Кирка уда-

ришѣ жезломѣ своимѣ; тогда ты извлекши мечъ успрямися на нее, аки убиши желая. Она устращився будетѣ глашати тебя на постелю свою; ты не опрекайся ложая ея для спасенія друзей твоихѣ, да и самѣ дружелюбно отѣ нея прїяшѣ будещи: но прежде повели сотворити великую клятву, что тебѣ ни какого зла не содѣлаешѣ, и что не сотворитѣ ты обнаженнымѣ, безсильнымѣ и вовсе ослабѣвшимѣ.

Тако рекши изторгѣ отѣ земли нѣкій черный корень, коего сокѣ подобенѣ млеку, и нарицается отѣ боговѣ Молл. Ни какїй земнородный не можетѣ доспати его; богамѣ же все возможно. Ермїй вручивѣ мнѣ оной, отходитѣ на пресвѣплый Олимпѣ. Я же иду въ домѣ богини, имѣя въ сердцѣ многія помышленія; пришедѣ спалѣ близъ дверей и возопилѣ; богиня же услышавѣ гласѣ мой, отверзла двери, и вводитѣ внутрь чер-

чертоговѢ; по томѢ посадивѢ меня на великолѣпномѢ сѣдалищѢ, и подавѢ подножіе, принесла уготованное пишіе, дабы сотворити мнѢ пагубу. Я же пивѢ отѢ онаго колѣко хотѣлѢ, остался не вредимѢ. ПосемѢ ударяешѢ мя жезломѢ, вѣща: Иди и ты такожде востойла кѢ прочимѢ швоимѢ сонупникамѢ, и лежи аки свинія шамо.

Тако рекла: я же извлекши мечъ устремился на богиню, аки желая убити. Она зѣло возопивѢ, и пришекши ко мнѢ объяла колѣна мои, и со слезами тако вѣщала: Повѣдай мнѢ, кто еси ты? отѢ какихѢ народовѢ пришелѢ? Какій градѢ твой? И кто родители твои? Недоумѣніе бо обдержитѢ, како люшѣйшія сѣи оправы не могли одолѣти тебя? Воистинну силы твои суть не побѣдимы. Молю шя, повѣдай мнѢ, не ты ли Одиссей, на кораблѢ отѢ Трои возвращающійся, о коемѢ мнѢ предрекѢ Ермій?

Вложи во влагалище мечъ швой ,
и взыдемъ на ложе мое.

Я отвѣщалъ : О богиня ! Какъ повелѣваеши мнѣ быти противу тебя кротку и незлобиву ? Ибо ты соуптниковъ моихъ преобратила во свиней ; да и меня самаго желала погубити вове ; нынѣ паки зовещи меня на ложе твое . Воиспинну никогда не взыду на оное , дондеже не дашь великія кляшвы , что ни какого зла мнѣ не содѣлаеши .

Когда она положила между мною священную кляшву ; тогда я взошелъ съ нею на ложе ея . Тѣмъ временемъ чешыре рабыни , бывшія въ дому ея , кои родилися отъ источниковъ , лѣсовъ и рѣкъ , упражнялися въ разныхъ служеніяхъ . Едина угошовляла мягкія постели , вторая представила столъ со злашыми чашами , и угошовила серебрянныя сѣдалища ; третія разтворяла сладкое божественное пише въ великой серебрянной чашѣ ;

че-

четвертая принесши воду, поставила оную на огонь разложенный. Когда она воскипѣла, посадивъ меня во умывальницу, начала умыватьи совсякимъ говѣніемъ, возливая воду на главу и на рамена мои. Тогда болѣзни и шруды, сердце мое сокрушавшіе, прочь опшстужили. Окончавъ измовеніе, намастивъ главу елеемъ и облекши въ чистыя одежды, посадила мя на сѣдалищѣ, и предложила ястїе. Домостроительница принесши вскорѣ хлѣбы, молишъ мя, да ямъ. Но все было прошивно сердцу моему; ибо я иное помышлялъ въ душѣ своей. Богиня познавъ, что я къ пици не прикасаюсь, и сѣжу обремененъ великою печалію, и представъ предъ меня, тако вѣщаетъ: Что тако Одиссей сѣдиши подобенъ нѣмому, и сокрушаяся сердцемъ не простираеши рукъ твоихъ къ пици? Или боишися какія лести? Но не устрашайся

сего ; зане положила предъ тобою великую клятву. Я отъвѣщалъ ей: О богиня ! Кто бывъ праведный и честный мужъ , дерзнетъ прикоснуться къ ястию и питію , доколѣ не узритъ своихъ спутниковъ здравыхъ и освобожденныхъ ? Но когда ты отъ чистаго сердца повелѣваеши мнѣ ясти ; молю тя , разрѣши моихъ спутниковъ , да узрю ихъ не вредимыхъ предъ очами моими. Кирка абіе пріѣвъ жезлъ изходитъ ; и отверзши врата , изгоняетъ ихъ отъ стоялъ аки девятилѣтнихъ свиней ; по семъ каждого изъ нихъ помазуетъ нѣкимъ елеемъ , абіе низпадають свинья власы , и вскорѣ превращаются во младыхъ юношей , много лучшихъ и благолѣпнѣйшихъ . Скоро познають мя стоящаго предъ собою , мещутся и емлютъ за руки , лѣются у всѣхъ радостныя слезы , и рыданіе по всему дому разносится ; преклонилася къ милосердію

и

и сама богиня, и пришедъ ко мнѣ
вѣщаетъ: Иди нынѣ Одиссей къ ко-
раблю твоему; и во первыхъ изве-
дите его на сушу; а спяжанія, ле-
жащая во ономъ, сохраните въ
пещерахъ, и возвращаяся съмо
приведи всѣхъ сопутниковъ.

Тако рекла, и мужественное
мое сердце повинулося совѣтамъ
ея. Отхожу къ кораблю, и обрѣ-
шаю тамо сопутниковъ моихъ,
ліющихъ обильныя слезы; они уз-
рѣвъ меня, окружили съ рыда-
ніемъ, и тако вѣщаютъ ко мнѣ:
О koliko сердца наши обрадованы
суть возвращеніемъ твоимъ, аки бы
нынѣ мы пришли во отечествен-
ную землю! Но молимъ тя, повѣ-
дай намъ о зоключеніи нашихъ
друзговъ. Я отвѣщалъ имъ: Во пер-
выхъ потщимся извести корабль
на сушу, потомъ спяжанія наши,
и всѣ корабельныя сооруженія
сокроемъ въ пещерахъ; по томъ
всѣ слѣдуйте со мною къ черто-

гамъ богини Кирки, да узрите тамо другихъ вашихъ ядущихъ и пьющихъ, и обильную пищу имѣющихъ.

Тако я рекъ, и всѣ повинулися велѣнію моему; единъ Эврилохъ воспящалъ всѣмъ, вѣщая тако: О злополучные! Камо пойдѣмъ? Почему желаете себѣ пагубы, которая постигнетъ насъ въ дому Кирки? Егда богиня оная превратитъ всѣхъ насъ или во свиней, или въ волковъ, или во львовъ; тогда будемъ спрещи домъ ея по неволѣ. Тако содѣлалъ и Киклопъ, когда были въ пещерѣ его соупутники наши, и съ ними Одиссей, коего неразуміемъ они погибли тамо.

Я слышавъ сіе, тако раздраженъ былъ, что помышлялъ извлечь мечъ отсѣщи ему главу, хотя и зѣло близкимъ родствомъ касался мнѣ; но соупутники мои припекши ко мнѣ молили тако: Возлюбленный Одиссей! Оставимъ сего здѣ спрещи корабль нашъ,

шы

ты же буди намъ предводителъ
къ дому Кирки.

Сіе рекши, воспріемлемъ путь
отъ моря: но Эврилохъ не остал-
ся при кораблѣ, и слѣдовалъ съ на-
ми; зане устрашился моего пре-
щенія. Тѣмъ временемъ Кирка ос-
тавшихся въ дому ея соупни-
ковъ моихъ со тѣнѣемъ умыла,
и намазавъ елеемъ, облекла въ
одежды свѣтлыя; мы обрѣшаемъ
всѣхъ ихъ съ веселіемъ пиршест-
вующихъ внутрь чертоговъ. Они
узрѣвъ насъ возрыдали отъ радос-
ти, и богиня пришедъ ко мнѣ,
вѣщаетъ: Любезный Одиссей! Пре-
станите нынѣ отъ слезъ; ибо
знаю я и сама, колико вы на мо-
рѣ претерпѣли напастей, и коли-
ко на земли неправедные мужи
содѣлали вамъ озлобленій; ядите
убо нынѣ съ веселіемъ, и пійте
вино, доколѣ сердца ваши укрѣ-
плятся радостію; какъ когда ос-
тавляли вы опечество ваше Итеа-
ку;

ку, нынѣ же всегда во изгнаніи и во многутрудномъ странствованіи пребывая, не имѣете ни малѣйшаго отдохновенія.

И тако мы цѣлый годъ тамо пребывали, ядя многія мяса, и пія сладкое вино; когда же насталъ другій годъ, спутники мои ошведши меня особъ вѣщали: Премудрый Одиссей! Нынѣ уже настало время вспомянути о отечествѣ нашемъ, когда опредѣлно тебѣ судьбою спасися и видѣши домъ швой.

Тако вѣщая преклонили сердце мое; и тогда весь оный день до захожденія солнца сидѣли мы пиршествуя: и когда солнце сокрылося, и наступила ночь, вси почили сладкимъ сномъ. Я же подошедъ къ великолѣпному ложу Кирки, и объявъ колѣна ея, [богиня услышала гласъ мой:] вѣщаю къ ней: О великая богиня! Соверши нынѣ обѣщаніе, кое дала ты намъ; отпусти насъ въ дома отечественныя;

ные; зане сердце мое давно уже
спремишся; и всѣ соупшники мои
во время твоего опсущствія пла-
чущѣ окрестѣ меня.

Богиня опвѣщала мнѣ: О пре-
мудрый Одиссей, сынѣ премудраго
Лаерта! Не хочу я отѣ нынѣ, про-
ливу желанія вашего, пребывать
вамѣ здѣ: но прежде подобаетѣ
тебѣ совершити инный путь, то
есть, видѣти домѣ ада, и знамени-
тая Персефоны, и вопросити ду-
шу Фивскаго слѣпаго прорицате-
ля Тересія, коего разсужденія
всегда тверды сущѣ, и ему еди-
ному Персефона дала слышати
гласѣ человѣческій: тебя же оп-
всюду обыдутѣ тѣни мертвыя.

Я же слышавѣ сіе плакалѣ не-
ушѣнно стоя на ложѣ, и уже
сердце мое не хотѣло болѣ жи-
ти, ниже видѣти солнечнаго свѣ-
та. Когда же насытился я сле-
зами, паки вѣщаю: О знаменитая
Кирка! Кто мнѣ покажетѣ путь
сей?

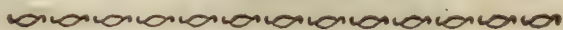
сей? Зане никто отъ смертныхъ на кораблѣ не приближался къ жилищамъ адовымъ. Она отвѣщала мнѣ: Не имѣй попеченія о путеводителѣ; токмо постави вѣшрильное древо, и разпростерши на ономъ парусы сѣди; корабль твой понесется дыханіемъ вѣтра Во-рея. Когда преjdeши океанъ, тамо узриши не великій брегъ и дубравы знаменитыя Персефоны, гдѣ растутъ безплодныя древа, и лежатъ не гладкіе швердые камни; тамо на глубинѣ океана останови корабль твой, а самъ иди въ обитель темнаго ада, гдѣ во Ахеронѣ, Пирифлегееонѣ, Кокитѣ изходище Стига, и прочія двѣ рѣки стекаются со ужаснымъ шумомъ; здѣ приступая ко оному мужу, изкопай яму глубиною и шириною на единъ лакоть, и сотвори приношеніе всѣмъ мертвымъ, во первыхъ отъ меду, по семъ отъ сладкаго вина, прешіе отъ

отъ чистыя воды, наконецъ при-
 совокупи и бѣлыя муки. На конецъ
 моли мертвыхъ души, и обѣщай-
 ся, когда прїидеши во Иѳаку, прине-
 сти имъ въ жертву шутную без-
 плодную краву, и соорудити имъ
 зданіе отъ богатыхъ стяжаній;
 а Тересію единому особъ принести
 въ жертву чернаго и избраннаго
 овна. Совершивъ моленіе заколи чер-
 наго овна и черную овцу, обрати-
 ся лицомъ ко Ереву; самъ же отъ-
 иди прочъ ко изходищамъ рѣки; то-
 гда многія тамо души присту-
 пятъ; и ты вскорѣ повели сопу-
 тникамъ твоимъ закалать мно-
 гихъ овецъ, и снявъ кожи ихъ
 приносить въ жертву богамъ ада
 и Персефонѣ. Самъ же со обнажен-
 нымъ мечемъ сиди, и ни единыя тѣ-
 ни не допускай до крови, донде-
 же услышиши Тересію. Сей про-
 рицатель и вождь народовъ скоро
 прїидетъ къ тебѣ, и возвѣститъ
 образъ пути твоего чрезъ море.
 Тако

Тако богиня совѣщевала мнѣ; и шѣмъ временемъ явилася златопрестольная заря. Тогда Кирка облекла меня во одежды тонкія, чистыя и свѣшлыя; а чресла мои препоясала златымъ поясомъ, и на главу возложила покрывало; я же ходя по дому возбуждалъ моихъ сопутниковъ: воспаните, други мои! отъ сна и идемъ въ путь: за не уже и сама богиня повелѣла. Они скоро возставъ уготовалися ко отшествію. Но и отсюду не могъ я оповѣсти всѣхъ безвредныхъ сопутниковъ. Нѣкто былъ Елпиноръ, юнѣйшій всѣхъ лѣтами, кой ниже на брани храбрости, ниже въ совѣсахъ разума показати могъ. Сей въ дому Кирки излишнимъ упоенный виномъ, желая обрѣсти прохлажденіе, когда услышалъ шумъ и мяшежъ приуговоряющихся сопутниковъ, незапно воспрянулъ отъ сна, и позабылъ, что ему подобаетъ низѣйти по великой де-

лествицѣ, низпалѣ отѣ покрыва
дому, и тако сокрушилася выя
его, а душа низшла во адѣ. Я
представѣ спутникамѣ моимѣ
реклѣ: Вы помышляете что мы от-
ходимѣ ко отечеству нашему, но
Кирка предрекла намѣ инный путь.

Они услышавѣ сѣе, рыдали и
шерзали власы свои; но плачѣ имѣ
ни какія не принеслѣ помощи. И
тако отходимѣ мы къ кораблю
нашему, проливая горькія слезы.
Тѣмѣ временемѣ богиня Кирка при-
шедѣ къ кораблю нашему, привя-
зала овна черного и овцу, не види-
ма бывѣ отѣ очей нашихѣ; ибо
боговѣ не хотящихѣ ни кто не мо-
жетѣ видѣти.



ОМИРОВОЙ ОДИССЕИ

ПѢСНЬ ПЕРВАЯНАДЕСЯТЬ.

Ламвда.

Когда мы пришли къ кораблю
нашему, во первыхѣ низвели оный
Часть I. Р на

на море; по семъ утвердивъ вѣш-
 рильное древо, разпростерли на
 немъ вѣтрила; и вогнавъ внутрь
 спада наши, входимъ и сами, про-
 ливая обильные слезъ токи: и абѣ
 благопоспѣшный вѣтръ по повелѣ-
 нію сильныя богини Кирки напол-
 нилъ наши вѣтрила, а мы все со-
 оруженіе корабельное уготовавъ,
 сѣли порядочно. И тако весь оный
 день проводивъ во благополучномъ
 плаваніи, наконецъ узрѣли мы за-
 шедшее солнце и наступившую
 тьму. Въ то время корабль нашъ
 приблизился ко предѣламъ не из-
 мѣримаго океана, гдѣ ниже возхо-
 дящее, ниже полуденное, ниже за-
 ходящее солнце взираетъ на нихъ
 своими лучами. Тамо поставили
 мы корабль на суши, спадаже из-
 ведши вонъ, сами паки воспріяли
 пушь ко странѣ, которую пока-
 зала намъ священная Кирка. Жерш-
 вы несли Перимидъ и Эврилохъ. Я
 же извлекши мечъ, ископалъ онымъ
 яму

яму всюду въ единѣ лакошѣ.

Сотворивъ возліянiе, по повелѣнію богини Кирки, всѣмъ мертвымъ, обѣщался пришедъ во Иѡаку принести душамъ ихъ въ жертву безплодную краву; Тересію же единому особъ черную и избранную овцу. Сотворивъ моленіе и обѣщаніе, заклалъ овецъ, и кровь ихъ изпочилъ въ яму: и се души мертвыхъ изходятъ отъ ада: невѣсты, юноши, многотрудные старцы, юныя дѣвы новымъ плачемъ сокрушенныя; многіе тамо видимы были уязвленные копіями на кровавой брани отъ руки сопротивныхъ. Онѣ съ не терпимымъ воплемъ обшекая яму, привели меня въ великій трепетъ. Тогда повелѣлъ я моимъ спутникамъ отъ закланныхъ овецъ сняти кожи и сожещи мяса ихъ въ жертву богамъ, крѣпкому аду и не умолимой Персефонѣ. Въ сiе время обнаживъ мечъ, сшалъ я близь ямы, и ни едину

Р 2

мертвую

мертвую тѣнь не допускалъ приближиться ко оной, доколѣбъ услышу грядущую душу Тересія. И се первая тѣнь пришла ко мнѣ Елпинора, коего тѣло не было еще сокровенно въ землю, но лежало въ домѣ богини Кирки не оплакано и не погребенно: зане тогда другій предстоялъ намъ трудъ.

Я узрѣвъ его пролилъ слезы, и спросилъ: Елпиноръ! Како ты предварилъ насъ сѣмо? Онъ отвѣщалъ мнѣ: Смирень бывъ злымъ рокомъ духа и крѣпостію вина спалъ на кровѣ дому богинина, и возпрянувъ незапно отъ сна, и вращаяся, низпалъ отъ шуду и сокрушилъ выю, и шако симъ самымъ путемъ низшла сѣмо душа моя. Нынѣ убо заклинаю тебя именами отца твоего, супруги твоея и сына твоего, коего единого оставилъ ты во Иѡакѣ; когда возвратиши ко острову Дейскому, вспомяни о мнѣ, и не остави мя не оплаканнаго, да не

не прогнѣваются на тебя ради меня боги; шѣло же мое со всемъ моимъ оружіемъ предаждь земли, и воздвигнувъ высокую могилу, водрузи надъ оною при брегѣ моря весло, коимъ я, живъ бывъ, разсѣкалъ морскія воды. Я ему отвѣщаль: Воистинну все сіе сотворю. По семъ приходитъ душа матери моей Анпиклеи, дщери Автоликовой. Я воззрѣвъ на нее пролилъ слезы; но приблизиться къ крови не допустилъ, доколѣ не услышу Тересія. И се грядетъ душа Фивскаго прорицателя, въ рукахъ имѣя златый скипетръ, и познавъ мя вопрошаетъ: Что пришелъ сѣмо, О злополучный! оставя свѣтъ солнечный, видѣши мертвыя тѣни и плачевную страну? Но отступи отъ ямы и сокрый мечъ твой во влагалищѣ, да испію крови, и тогда истинну повѣмъ тебѣ.

Такъ рекъ; а я отступивъ прочь сокрылъ мечъ мой. Тересій

сѣй приступивъ, напился крови, и
 тако начинаетъ: О возвращеніи
 желаеши вопросити, Одиссей! Но
 богъ тебѣ положилъ его зѣло
 многотруднымъ; ибо немню, дабы
 Посидонъ престалъ отъ гнѣва за
 сына своего, у коего исторглъ ты
 око. Хотя претерпиши много зла;
 однако прїидеши въ домъ твой.
 Токмо ты и сопутники твои да
 воздержите души ваши въ день
 оный, когда пристанетъ корабль
 вашъ ко острову Франакійскому,
 гдѣ обрящете пасущихся тучныхъ
 кравъ всевидящаго и всеслыщаща-
 го Солнца. Къ симъ когда не при-
 коснешся, и оставите безвред-
 ныхъ, воиспину прїидете въ до-
 мы ваши: когда же содѣлаете имъ
 вредъ, воиспину предвѣщаю тебѣ
 смерть и всѣмъ твоимъ сопутни-
 камъ, и кораблю сокрушеніе. Ты
 самъ хотя и спасеши, но зѣло
 поздно; и погубивъ всѣхъ сопутни-
 ковъ и претерпѣвъ многія напа-
 сти,

сти, прїидеши въ домъ твой, гдѣ
паки обрящеши убійство, и гор-
дыхъ мужей поядающихъ смяжа-
нїя твоя, и ищущихъ дарами же-
ну твою въ супружество себѣ. Но
ты воистинну сотвориши мщеніе
имъ за обиды сія. По избїенїи же-
ниховъ оныхъ, паки возшедъ на
корабль предайся плаванію, доко-
лѣ не прїидеши къ народамъ, кои
не знаютъ ниже моря, ниже кора-
блей, ниже веслъ, ниже крилъ ко-
рабельныхъ, ниже ядятъ пищи
разтворенныя солію. Се же тебѣ
знаменіе: узриши тамо идущаго
тебѣ во срѣженіе путника, кой
скажетъ тебѣ: *Что ты на рамяхъ
твоихъ несеши долату.* Тогда ты
весло твое водрузивъ тамо въ зе-
млю, принеси въ жертву царю По-
сидону овна, барана и вепря, обѣ-
щаваяся при томъ по возвращенїи
въ домъ твой принести спочислен-
ную жертву всѣмъ богамъ. Само-
му же тебѣ смерть прїидетъ отъ

моря, которая убіетъ тебя изможденнаго глубокою старостію; но живущіе окрестъ тебя народы будутъ благополучны. Се истинна тебѣ предречена!

Такъ рекъ онъ. Но я паки вопрошаю его: О Тересіи! воистинну сіе тако предустроили боги; но молю шя, повѣдай мнѣ, се вижду душу умершія матери моея, коя не хочетъ ниже возрѣти на меня, ниже что проглаголати; скажи, царю! како можетъ она познаши меня?

Тересія отвѣщавъ ему: Всякъ пришедшій къ тебѣ и испивъ крови, повѣдаетъ истинну тебѣ; кому же мечемъ возбраниши, и кто не испіетъ отъ крови, вспять обратится. Сіе скончавъ, отходитъ Тересіева душа внутрь ада.

Я же сидѣлъ тамо со обнаженнымъ мечемъ, и се пришла мать моя, и испивъ отъ крови, вскорѣ познала меня, и тако со слезами

вѣ-

вѣщаетъ: Сыне мой! Какъ пришелъ ты во мрачную спрану живъ обрѣтаясь? Не могутъ сѣмо прѣйти всѣ живущіе; зане раздѣляютъ насъ великія рѣки и страшныя изходыща, во первыхъ океанъ. Или отъ Трои возвращаяся на корабль, и заблуждалъ по морю? Или и до нынѣ не видѣлъ ты Иаки, и возлюбленной жены твоея? Возлюбленная мами моя! ошебщаль я ей, нуждою влекомый, пришелъ я во мрачныя сѣи тѣни, да вопрошу Ѡивскаго Тересія о пути моемъ; зане и до днесь не видѣлъ ошечества моего; но спранствую по морю, претерпѣвая напаси. Но молю тя, повѣдай мнѣ; како пресѣкла смерть дни живота твоего, повѣдай о ошцѣ моемъ и о сынѣ, еще ли въ рукахъ ихъ сохраняется спяжаніе мое? Или инный кто обладаетъ онымъ? Скажи мнѣ и о женѣ моей, еще ли пребываетъ сѣ сыномъ своимъ, и хранишь домъ

и вся сстяжанія? Или уже кому другому поручила ложе свое? Она о всемъ повѣдавъ мнѣ истинну, умолкла. Я же помышляя въ умѣ, прикоснувшись къ ней; шрижды устремляясь объяти ея, и шрижды исчезала отъ рукъ моихъ аки сонъ, или аки соніе. Я болѣзнуя о семъ, спросилъ маперь мою: Возлюбленная маши моя! Почему не могу объяти тебя, дабы мы и въ сихъ мѣстахъ обѣмшиися взаимно насыщались плачемъ?

Увы! паче всѣхъ злополучнѣйшій сыне мой! рекла она мнѣ: таковой есть законъ человѣческій, да егда умретъ кто, тѣло и кости его подвергнутся плѣнію и сожгуща огнемъ, а душа его излетѣвъ отъ тѣла, бываетъ аки соніе. Но ты скоро оставивъ мѣста сїи, иди ко свѣту живущихъ, и возвѣсти о семъ женѣ твоей.

Тогда приступили ко мнѣ многія знаменитыя жены и дщери, дабы

дабы пити кровь; но я извлекши мечъ не допускалъ ихъ, желая вопрошити о родѣ ихъ: и абѣе зрю идущую ко мнѣ Тиру, дщерь Салмоней, жену же Крифея сына Золова, коя любила прекраснѣйшую рѣку Енипея и близь ея изходящъ всегда пребывала. Царь водѣ Посидонѣ возлюбилъ ю, пребылъ съ нею при устѣи рѣки, повелѣвъ единой отъ волнѣ подобной великой горѣ оградити обоихъ. Потомъ разрѣшивъ дѣвическій поясъ, излилъ на нее сладкій сонъ; по исполненіи любовныхъ дѣйствій, взявъ ее за руку вѣщаетъ: Радуйся жено съ любовію! Се по прошествіи года родиши двухъ сыновъ, коихъ воспитаю со щаніемъ: нынѣ же иди въ домъ твой, и блюдися сіе открыти комулибо.

Такъ рекши низходитъ во глубины волнующагося моря. Тира же во уреченное время родила Пелія и Нилея. Первый обиталъ во
 Таолкѣ

ТаолкѢ .изобилуя многими стадами,
 а вторый во градѢ ПилѢ. По семѢ
 родила мужу своему Есона , Фери-
 ша и Амиеона. По ней видѢлѢ
 Аншюпу, дщерь Асопову, которая
 такожде повѢдала, что почила вѢ
 обѣщаніяхѢ отца боговѢ Діа , и
 родила двухѢ сыновѢ, Амфіона и
 Зифа , кои первые положили осно-
 ванія седмиврашнымѢ ОивамѢ , и
 тако соорудили высокія спражни-
 цы. По семѢ видѢлѢ Алкмину ,
 жену царя Амфитріона , которая
 родила великодушнаго Ираклія ,
 имѢвшаго сердце львиное, пребывѢ
 во обѣщаніяхѢ сильнаго Діа и сово-
 купившися съ нимѢ любовію на
 ложѢ. ВидѢлѢ и Мегару дщерь
 Креонта, жену же сына Амфитрі-
 онова ; видѢлѢ и прекрасную Епи-
 касу , мать Идипа , которая
 отѢ неразумія своего содѢлала ве-
 ликое безстудство , бывѢ женою
 сыну своему , кой отца убивѢ ,
 мать взялѢ вѢ жену. Злодѣяніе
 сіе

сїе открыли боги предъ всѣми
 людьми. Идиѡ спрадая великія
 болѣзни , владычествовалъ надъ
 Ѡивами , а матеръ прекративъ си-
 ломъ дни бытія своего, низшла во
 адъ ; видѣлъ такожде Хлору ,
 меньшую дщеръ Амфіона, кою нѣ-
 когда за красоту возлюбивъ Нилей,
 поялъ себѣ въ жену , и отъ коея
 родилися , Неспоръ , Хромій и Пе-
 риклименъ ; видѣлъ и знаменитую
 Лиду , жену Тиндара , отъ коея
 родилися Касторъ и Полидевкъ ;
 сїи имѣя равную честь съ богами,
 перемѣняли взаимно жизнь свою ;
 ибо иногда обитали на земли , а
 иногда во адѣ : по семъ видѣлъ
 Ифимедію, жену Алоееву, коя ро-
 дила двухъ сыновъ краткія жиз-
 ни , Ота и Ефіалта прекраснѣй-
 шихъ паче всѣхъ людей по Орїонѣ;
 земля ихъ воспитала ко удивле-
 нію великихъ возрастомъ ; ибо ко-
 гда протекло имъ девять лѣтъ ,
 были въ широту девяти , и въ вы-
 соту

сопу девяти лактей; сїи хотѣли
нѣкогда воздвигнути брань проши-
ву безсмертныхъ, но Діевъ сынъ
отъ Липы убилъ ихъ прежде при-
шесствїя въ совершенныя лѣта;
видѣлъ Федру, Прокру и Арїад-
ну, дочь премудраго Миноя, ко-
торую нѣкогда отъ Крита увелъ
во Аѣины Оисей: видѣлъ Меру,
Климену и ненавистную Ерифилу,
которая за злато предала своего
мужа. Всѣхъ же знаменитыхъ
женъ чрезъ всю ночь не возможно
изчислити.

Тако рекъ Одиссей; и всѣ си-
дѣли во глубокомъ молчанїи, усла-
ждаясь повѣстїю его. Тогда ца-
рица Ариша начинаетъ тако: Фе-
акїйскіе вожди! Каковъ зрится
вамъ быти сей мужъ разумомъ,
лицемъ и величествомъ? Но онъ
воистинну страннопришелецъ мой
есть; и для того не ускоряйте
опустити его, но уголовите да-
ры;

ры; зане щедрошоу боговъ многія
мы имѣемъ сѣжаніа.

По семъ престарѣлый мужъ Ехей
глаголаѣ сѣце: Любезные дру-
ги! премудрая наша царица ис-
тинну рекла; повинитесь убо гла-
голамъ ея, и царь Алкиной самъ
предусмотритъ о всемъ. Алкиной
отвѣщавъ ему: Воистинну, слово
сѣе исполнится, когда я пребуду
живъ обладая надъ Фекіанами.
Спранникъ сей, хотя и проситъ
о опшествїи своемъ во опечество,
но да претерпитъ до заутра, до-
колѣ весь совершу даръ; о препро-
вожденїи же его да потщатся
мужи, и паче всѣхъ мнѣ подоба-
етъ.

Одиссей отвѣщавъ: Препросла-
вленный паче всѣхъ царю Алкиной!
Когда уготовите мнѣ препровожде-
нїе, и дадите знаменитые дары;
воистинну по повелѣнїю вашему
не опрекуся цѣлый годъ пребыва-
ти съ вами: зане много полезнѣе
бу-

будетъ явится во отечествѣ съ полною рукою; ибо отъ сего послѣдуетъ честь и любовь отъ всѣхъ, кои узрятъ меня возвратившагося во Иѡаку.

Алкиной отвѣщалъ ему: Одиссей! воиспину мы взирая на тебя, не уповаемъ быти такого, какихъ многихъ питаетъ на себѣ земля, праздношатающихся и лжесоплешателей, коихъ всякъ можетъ познати. Твое же лице и великій разумъ показываютъ истинну твоея повѣсти: но возвѣсти намъ и о твоихъ совоинственникахъ, кои совокупно были съ тобою при Илианскихъ стѣнахъ и остріемъ меча, или копія смерть пріяли; повѣдай о сихъ, еда видѣлъ кого между мершвыхъ тѣней? Нощь сія велика зѣло, и время сна еще не приближилось; я же готовъ слушати до самыя утреннѣя зари.

Одиссей отвѣщалъ ему: Великій царю Алкиное! есть время глагола-

голаши и естъ время спати; но когда желаеши слушати, войспину неопрекуся отъ повѣданія о моихъ совоинспвенникахъ, кои возвращаяся отъ брани въ дома, лестію зловредныхъ женъ умерщвлены безвинно. Когда царица Персефона прогнала души знаменитыхъ женъ; тогда приблизилась ко мнѣ душа царя Агамемнона и прочіе, кои погибли съ нимъ въ дому Егисеа. Она испивъ крови скоро меня познала, и проливая слезы, простираетъ ко мнѣ руки, желая объяти меня; но уже не было во оныхъ ни малѣйшія твердости и дѣйствія. Восплакавъ же и я вопросилъ его: Царю Агамемнонъ! Какій рокъ зловредная смерти сокрушилъ крѣпость твою? Посидонъ ли, воздвигши жестокія волны, погрузилъ тебя во глубинѣ? Или не праведные мужи убили на брани защищающаго градъ, жену и чадъ?

Часть I.

С

Онъ

Онъ отвѣщалъ мнѣ: Мудрый Олиссей! Ниже Посидонъ на морѣ, ниже неправедные мужи на земли сокрушили крѣпость мою; но пагубный Егисѣй и зловредная моя жена-Клиштемнистра устроили мнѣ пагубу пригласивъ меня въ домъ на пиршество. И тако погибъ я всякаго плача достойнѣйшею смертію. Окрестъ же меня лежали и прочіе мои сопутники умученные лютейшею смертію. Знаю, что зѣло многихъ ты видѣлъ убійныхъ на брани мужей; но когда бы ты былъ при ономъ жалостнѣйшемъ нашемъ пораженіи; колико бы ты тяжчайшихъ выпустилъ отъ сердца воздыханій, колико бы возпрепешала душа твоя, зря окрестъ чашъ и наполненныхъ пищею столовъ поверженные наши тѣла, и весь помостъ протекавшей горячею кровію! Тогда слышалъ я печальнѣйшій и плачевный гласъ Пріамовой дщери, прекрас-
ная

ныя Кассандры, которую равнымъ образомъ убила близъ меня сидѣвшую злокозненная жена моя Клитемнистра. Тогда я, уже умиравшій, подѣвши руки, искалъ меча ко отмщенію; но безсудная моя жена отходитъ прочь, и ниже при самой смерти смѣжила очи мои, ниже зашворила опверстыя уста мои. Тако нѣсть ничто вредоноснѣйшее и безсуднѣйшее паче жены, которая предпріимешъ таковыя злодѣянія, какъ и моя жена убивствомъ своего мужа содѣвается омерзѣніемъ предъ всѣми благонравными.

Я ему отвѣщалъ: Увы! Какъ родъ Апреевъ погубленъ отъ громоглаголющаго Діа за пагубныя совѣщанія женъ? Впервыхъ за Елену погибли многіе; и тебѣ смерть уготовала Клитемнистра, еще далече бывшему отъ отечества. На сіе Агамемнонъ паки рекъ: Тако и ты Одиссей никогда не полагай всея

надежды на жену, и не открывай
 всѣхъ помышленій твоихъ; но
 иное повѣдай, иное же сокрой на
 сердцѣ твоємъ; но твоя, Одиссей!
 жена не предуготовитъ тебѣ смер-
 ти; зане зѣло разумна есть и бла-
 тими украшена нравами. Самъ ты
 вѣдаешь, коль младыя оставили
 ее, когда отходили на брань, и
 сынъ ея тогда ссалъ сосцы, а ны-
 нѣ обрѣщается нѣгдѣ между пре-
 мудрыми мужами: возвеселился
 блаженный отецъ сыномъ своимъ,
 и радостию возрадуется сынъ,
 узрѣвъ отца возвратившагося въ
 домъ свой: но меня пагубная же-
 на пославъ преждевременно въ сѣи-
 мѣста, не допустила насладиться
 зрѣніемъ сына. Ты же сохрани мои
 слова: не явно, но тайно щися на-
 правити корабль твой ко отече-
 ству; ибо не скоро подобаетъ яши
 вѣру женамъ. Но молю тя, повѣ-
 дай мнѣ, ежели слышалъ ты о
 сынѣ моемъ Орестѣ, гдѣ онъ нынѣ
 обрѣ-

обрѣщается, во Орхоменѣ ли, или въ Пилѣ, или у Менелая въ Спартѣ? Токмо знаю, что еще не умерѣ.

Я ему отвѣщалъ: Сыне Агре-евъ! Что мя вопрошаеши о семъ? Ибо я и самъ не знаю, живъ ли онъ, или уже умерѣ: не извѣстное же повѣдати есть не похвально. Тако мы разглагольствовали проливая слезы; и се приблизилися души: Ахиллова, Папроклова, Антилохова и Дантова. Тогда первая душа Ахиллова познавъ мя вопрошаетъ: Одиссей! Какое еще вѣщающее совѣщевая дѣло, пришелъ ты сѣмо? Како дерзнулъ приближитися къ симъ мѣстамъ, гдѣ единыя токмо тѣни и подобія умершихъ челоуѣкъ обитають?

Я ему на сѣе отвѣщалъ: Знаменитѣйшій Ахейскій сыне Пилевъ! Пришелъ я сѣмо вопросити Тересія, какое средство обрящу, да прїиду живъ во отечество мое; ибо и до нынѣ по всѣмъ странамъ

заблуждаю, претерпѣвая великія
 напасти. Тебя, знаменитѣйшій
 Ахиллѣ! почишаю паче всѣхъ смер-
 тныхъ блаженнѣйшимъ, кои были
 и кои будутъ; ибо прежде мы по-
 читали тя храбрымъ браннонос-
 цемъ, нынѣ же паки владычеству-
 еши надъ мертвыми. Ахиллѣ оп-
 вѣдалъ мнѣ: Не воспоминай мнѣ
 о смерти; ибо лучше бы я желалъ
 быши сельскимъ жителемъ, и прі-
 имая мзду наемнику, работалъ бы
 мужу нищѣ, кой и самъ не имѣетъ
 пропитанія, нежели обладаши мер-
 твыми; но молю тя повѣдай о сы-
 нѣ моемъ, уже ли можетъ взыти
 на брань и явившися доблестивен-
 нымъ воинспвенникомъ? Повѣдай
 такожде и о Пилеѣ опцѣ моемъ;
 еще ли сохраняютъ Мирмидоняне
 къ нему почтеніе свое? Или уже
 во всей Фессаліи и Фтійи всѣ его
 презираютъ за то едино, что спа-
 ростъ овладѣла его членами; ме-
 ня же мстителя уже не видятъ
 подѣ

подъ солнечными лучами, какъ
нѣкогда бывъ при Троянскихъ стѣ-
нахъ сокрушалъ избранное ихъ во-
инство, защищая возлюбленныхъ
Аргивянъ? О когда бы я таковъ
пришелъ въ домъ ко отцу моему;
воистинну показалъ бы крѣпость
мою и бранноносныя мышцы тѣмъ,
кои шворяшъ отцу моему обиды,
и не воздающъ ему почитанія!

Я ему отвѣщалъ: О отцѣ тво-
емъ Пилеѣ воистинну ничего я
не слышалъ; о сынѣ же твоемъ
Неоптолемѣ возвѣщу, какъ подо-
баетъ; ибо самъ я его отъ остро-
ва Скира привелъ на корабль ко
Ахейскому ополченію, гдѣ, когда
военачальники вступали въ совѣты,
онъ первый тогда предъ всѣми от-
крывалъ свои мнѣнія, единъ токмо
Несторъ и я ему противорѣчили;
прочіи же ни кому не уступалъ:
колико же онъ убилъ набрани зна-
менистыхъ мужей, воистинну исчи-
слиши не могу? Но О коль великое

С 4 явилъ

явилъ онъ дѣло, когда убилъ пресловутаго ироя Еврипила, сына Тилефова, окрестъ коего многіе повержены лежали Кипсеяне! Когда же вошли мы избранные отъ всѣхъ Ахейнъ внутрь онаго коня, коего соорудилъ Эпей; тогда всѣ вожди трепетали и плакали; но я его не позналъ ниже малѣйшимъ страхомъ возмущенна, шокмо многожды просилъ всѣхъ изыти изъ коня, сопрясая рукоятіе меча своего, и острое копіе на пагубу Троянамъ. Когда разворили Пріамовъ градъ; онъ пріявъ достойную часть отъ корыстей, возшелъ на корабль здравъ, и ни мало не вредимъ, какъ бываетъ на брани, гдѣ безъ разбору Арей неистовствуетъ.

Такъ я ему повѣдалъ; онъ же обрадованъ отходитъ, шествуя по зеленому полю. Многія тамо стояли и инныя печальныя души, возвѣщая свои наказанія. Единаго шокмо Данта сына Теламонова
ду-

душа стояла далече отъ меня, гнѣваяся за приобрѣщенное мною Ахиллово оружіе по суду, кой предложили сыны Троянскіе, маперь его Ѳешида и Аѳинская Паллада. Воистинну лучше бы мнѣ лишенну быти сея побѣды, нежели поликую главу зрѣши прежде времени низшедшую во адъ, каковъ былъ Даншъ, кой благодѣіемъ лица и крѣпостію силъ и мужественнымъ дерзновеніемъ превосходилъ всѣхъ Ахеанъ, кромѣ единаго Ахилла. Но я возопилъ къ нему: Прехрабрѣйшій Даншъ, сыне Теламоновъ! Или ты и по смерти не ходеши оставиши гнѣва твоего на меня за зло-вредное оружіе, кое послѣ содѣлало великія злочленія Ахеянамъ, лишившимся твоего защищенія? Ибо ты единъ всѣмъ намъ былъ крѣпкою твердынею. Сего ради равною какъ о Ахиллѣ, тако и о тебѣ сокрушаемся печалію. Дѣй же страшно возненавидѣлъ Ахеанъ, какъ и

Съ

тебѣ

тебѣ послалъ смерть любую. Приближися убо, О царю! да насытимся взаимнымъ разглагольствіемъ, смири непреодолимую крѣпость твою, и оприни досажденія великія души твоея.

Тако я его молилъ; но Зантъ ничего не отвѣщавъ, отходитъ ко прочимъ душамъ во мрачныя сѣни. По семъ видѣлъ Миноя, сына Діева, державшаго въ рукахъ златый скипетръ, и дававшего судъ мертвымъ, кои въ великомъ множествѣ стояли окрестъ его. Позналъ я тамо и чуднаго Оріона съ желѣзнымъ несокрушимымъ железомъ, ловящаго зѣрей по горамъ и полямъ. По семъ узрѣлъ я Титію, сына земли, разпростерта лежавша на помостѣ, долгою въ девять десятии, окрестъ коего стояли плотоядныя пищицы, шерзая внутреннія его части; но онъ ихъ не могъ отгнаши; ибо хотѣлъ питати любовь къ богинѣ Листѣ,

шедъ

шедшей къ Панопеянамъ. Видѣлъ
 тамо и Таншала мучима люшыми
 болѣзнями, кой стоялъ въ водѣ
 по самыя уста, жаждаль напишися,
 но не могъ; ибо koliko кратъ пре-
 клонялъ главу для утоленія жа-
 жды, тоliko вода отъ него сокры-
 валася, а подъ ногами его зрима
 была сухая земля; близь его стоя-
 ли древа, надъ главою же висѣли
 плоды созрѣвшіе, груши, разнovid-
 ныя яблоки, смоквы и зеленныя
 маслины, къ коимъ когда Таншаль
 простиралъ руки, желая вкуси-
 ти отъ нихъ, но они абіе въпромъ
 возхищаемы были на воздухъ. По
 семъ узрѣлъ Сисифа, носящаго на
 гору съ безмѣрнымъ трудомъ ве-
 ликій камень, кой егда бываетъ
 вознесенъ уже на самый верхъ го-
 ры, мгновенно изпоргается отъ
 рукъ его, и со стремленіемъ ле-
 шитъ долу: Сисифъ тѣже труды
 паки воспріемлетъ, и непрестанно
 обращается въ оныхъ. По семъ ви-
 дѣлъ

дѣлѣ подобіе Иракліево, кой самѣ сидѣлѣ между безмертными, наслаждаясь божественнымъ пиршествомъ, и имѣя жену прекрасную Иву, дочь великаго Діа и прекрасная Иры; окрестѣ его былѣ вопль мрачныхъ тѣней, аки гласѣ пщицѣ несущихся отъсюду; самѣ же подобенѣ былѣ темной ноци; въ рукѣ имѣлѣ лукъ и стрѣлу, перси его были препоясаны златымъ ремнемъ, на коемъ изображены чудныя дѣла, страшныя вепри, великіе медвѣди, ужасныя львы, сраженія, смертоносныя брани и человѣкоубійства. Онѣ скоро познавѣ мя вопрошаетѣ со слезами: Мужественный Одиссей! Или и ты такожде спраждеши великія напаси, каковыя и я понесѣ иѣкогда, обрѣтаяся подѣ солнечными лучами? Я нарицался сыномъ великаго Діа, но труды претерпѣлѣ неизреченныя; ибо повинуюся мужу безсильнѣйшему, оягченѣ

гченъ былъ отъ него не стерпимыми трудами: какъ нѣкогда по повелѣнiю его извелъ я отсюду не укрощимаго пса; ибо не обрѣталъ инаго многотруднѣйшаго подвига; но я извелъ пса онаго отъ сихъ мрачныхъ мѣстъ: путеводители мнѣ тогда были Ермій и Паллада.

Сіе скончавъ отходитъ внутрь ада, я же пребывалъ тамо непоколебимо ожидая пришествiя прочихъ древнихъ ироевъ, Өисея, Пиріеоя и иныхъ прославленныхъ мужей; но прежде начали собираться иныя души въ несчетномъ множествѣ и со ужаснымъ шумомъ. Я уstraшенъ бывъ зѣло, дабы не послала ко мнѣ отъ ада Персефона страшное чудовище Горгонскую главу, и скоро отшедъ къ кораблю моему, повелѣлъ спутникамъ отрѣшати его. Вшедши въ корабль, съ начала по рѣкѣ веслами путь нашъ совершали, но
при-

приблизився къ океану, благопо-
спѣшнымъ въшромъ управляемы
были.



ОМИРОВОЙ ОДИССЕИ

ПѢСНЬ ВТОРАЯ, НАДЕСЯТЬ.

Мн.

И тако скончавъ мореплава-
нїе наше, паки пристали ко осп-
рову Эейскому, гдѣ денницы свя-
щенное есть обиталище, и ея ли-
ки, и солнца восхожденїе; тамо мы
ѣшедъ на брегъ моря, корабль по-
ставили на суши. Когда явилася
утренняя заря; тогда я предпо-
слалъ спутниковъ моихъ, дабы
взяли отъ дому богини Кирки
тѣло умершаго Елпинора, кое на
брегъ моря предавъ огню, соору-
дили высокую могилу, и надъ гро-
бомъ весло водрузили. Богиня Кир-
ка

ка познавъ о нашемъ возвращеніи
отъ ада, зло скоро пришла къ
намъ, послѣдующимъ за нею двумъ
рабынямъ, хлѣбъ, мяса и вино
несшимъ, и ставъ посредѣ насъ
вѣщаетъ: Злополучные! Како жи-
ви суще низходили въ дома ада?
Двоекратно убо будете вы мер-
твые, когда вси единожды токмо
умираютъ. Сядите убо и укрѣпи-
теся пищею, и пійте вино; за-
упраже, когда явится заря, отъ-
идете въ путь вашъ, кой вамъ по-
кажу, и открыю все, да не како
злыми вашими совѣтами или не-
разуміемъ погибнете на морѣ или
на земли.

Тако совѣщевала намъ богиня.
Мы сѣдши препроводили весь день,
ядя не исчислимыя мяса и пійя слад-
кое вино. Когда же наступила
ночь, всѣ мои сопутники почили
при кораблѣ; а меня богиня взявъ
за руку, отвела на страну особъ,
и возлегиши при мнѣ вопрошала о
всемъ.

всемъ. Я все видѣнное мною во адѣ
 открывъ предъ нею умолкъ. Бо-
 гиня паки начинается тако: Воз-
 любленный Одиссей! Уже все по-
 бою испытано есть: но внуши, я
 повѣмъ тебѣ нѣчто новое; самъ же
 Богъ приведетъ тебѣ на память: во-
 первыхъ прїидеши къ Сиринамъ, кои
 всѣхъ людей прельщаютъ тако, что
 всякъ приславшей тамо, и слы-
 шавъ гласъ и пѣніе ихъ услажденъ
 бываетъ толико, что не узритъ
 жену и чадъ веселящихся о воз-
 вращеніи его. Они сѣдятъ на зе-
 леномъ полѣ, близъ ихъ стоитъ
 высокій холмъ отъ согнившихъ
 костей и труповъ человѣческихъ.
 Ты не останавливай тамо корабля
 твоего; но смягчивъ воскъ, вложи
 его во уши спутникамъ твоимъ,
 дабы никто не могъ слышати ихъ
 пѣнія. Самъ же ты, когда хоцещи,
 слушай пѣніе ихъ; токмо прежде
 повели привязати руки и ноги
 твои къ вѣтрильному дереву крѣп-
 кими

кими ужами; и когда будеши мо-
лиши совоинственниковъ своихъ
о отрѣшеніи твоемъ, тогда крѣп-
чайше да свяжутъ тебя. Миновавъ
сихъ зловредныхъ женъ узриши
два пути, о коихъ возвѣщу тебѣ;
ты же слова мои сохрани на серд-
цѣ твоемъ: тамо стоятъ двѣ
высокія каменные горы, гдѣ съ
не стерпимымъ шумомъ ударяюш-
ся морскія волны. Горы сіи отъ
боговъ нарицаются заблуждашель-
ными, гдѣ никакія птицы немо-
гутъ прелетѣти, ниже сами голу-
би, кои отъ боговъ дію носятъ
безсмертное пишіе; но всегда единъ
отъ нихъ похищается горою, и
на мѣсто имѣющаго погибнути все-
гда великій діи посылаетъ излиш-
няго голубя въ дополненіе числа.
Тамо ни единъ корабль не прехо-
дилъ безъ пагубы; но какъ все
твердое сооруженіе онаго мгно-
венно разрушается; тако и тѣла
мужей поглощаются внезапно сви-

рѣпными волнами и кипящею бурею. Единъ шокмо корабль, нарицаемый Арго, прешелъ тамо безъ вреда, совершая путь отъ Эфесы; но воистинну погиблъ бы и оной, когда бы Ира его не препроводила; зане Іасонъ былъ ей любезенъ. Едина отъ сихъ горъ высокою своею касается небесамъ, и окружена есть темными облаками; на верхъ ея никогда не возходитъ свѣтлость небесная, ниже во время лѣта, ниже во время осени; ни какій смертный не можетъ взыти на ню, ниже бѣшуду сниси; ибо зѣло есть гладка: по средѣ горы есть темная пещера, отверзстіемъ стоитъ на западъ. Тамо направи теченіе корабля ивоего толь далече, колико человекъ спрѣлоу можетъ достигнути. Тамо обитаетъ Скилла, страшный вопль износящая; гласъ коея аки гласъ младаго львичища; сама же ужасное есть чудовище, и никто воззрѣвъ на нее не порадуется, хотя

Хотя бы и самъ богъ изшелъ во
срѣшеніе ея. Дванадесять имѣетъ
ногъ, но видомъ всѣ скверныя;
шестъ вый зѣло долгихъ, толико
же и главъ, коихъ зѣянїя ограж-
дены сушь прѣмя рядами великихъ
зубовъ, наполненныхъ страшною
смертію. Едина часть тѣла ея
погруженна лежишь въ пещерѣ;
а выи со главами и оптверзшими че-
люстѣми всегда зрящся на откро-
венномъ свѣтѣ; ибо погружая ихъ
во глубину моря, созерцаетъ ок-
рестъ горы на пищу себѣ делфи-
новъ, морскихъ псовъ, страшныхъ
кишовъ и иныхъ разныхъ чудо-
вищъ, коихъ въ безчисленномъ
множествѣ питаетъ Амфипри-
та. Здѣсь ни единъ корабль безъ
вреда не проходилъ; но всегда
каждою главою по единому му-
жу сіе чудо похищало отъ ко-
рабля. Другую гору узриши мень-
шую, и отстоящую толико, ко-
лико можетъ человѣкъ изъ лука.

достигнути стрѣлою. На ней стоишь великое сѣннолиственное смоковничное древо; тамо обитаетъ не умолимая богиня Харивда, которая прижды изрыгаетъ изъ себя морскія воды, и паки прижды оныя поглощаетъ сѣнеобычайнымъ шумомъ. Блюдися убо тамо приближаясь, паче же когда поглощаетъ воды; зане тогда уже ниже самъ Посидонъ возможетъ избавити тебя отъ пагубы сея. Но ты, колико можно, приближаясь ко Скиллѣ, шдися зѣло скоро преплыти кораблемъ твоимъ; ибо лучше есть лишиться шести соупниковъ, нежели всѣмъ погибнути купно.

Такъ совѣщевала мнѣ богиня; я же отвѣщалъ ей: Но молю ты, о великодушная Кирка! Повѣдай мнѣ, како избѣгнувъ отъ Харивды, сотворю достойное мщеніе Скиллѣ за смерть соупниковъ моихъ? Она отвѣщала мнѣ: О злополучный Одиссей!

ссей! Еще ты о ратныхъ помышля-
 еши дѣлахъ? Или и прошиву без-
 смертныхъ хочещи воздвигнути
 брань? Ибо Скилла воиспину не
 боится смерти; зане она есть
 бессмертное, несстерпимое, величай-
 шее и не преодолимое смертоносное
 зло. Боюсь бо, да не паки, сотворивъ
 устремленіе, постигнешъ васъ, и
 толикими же главами толико му-
 жей пожрешъ. Но ты протекая та-
 мо, велѣимъ гласомъ зывай имя
 Кратей; ибо сія есть матерь родив-
 шая чудо сіе; она токмо едина
 можешъ усмирить ее. По семъ прѣ-
 идиши ко острову Фринакійскому,
 гдѣ многія Солнцеvy кравы и шуч-
 ныя овцы пасушся. Тамо узрите
 семь стадъ овецъ, толикоже и
 кравъ; каждое стадо содержитъ въ
 себѣ по пятидесяти. Нѣсть въ нихъ
 порожденія; ибо никогда не уми-
 раютъ. Пастыри ихъ суть дще-
 ри Солнца отъ Нееры, Фаеѳуса
 и Лампешія, коихъ родивъ и вос-
 Т 5 пи-

пишавъ божественная маперъ, послала на островъ сей пасти ошескїя спада, къ коимъ ежели вы не прикоснетесь, воистинну прїидете во Иѳаку; когда же содѣлаете имъ вредъ, предвѣщаю всѣмъ смерть не избѣжимую. Ты самъ хошя и спасешися, но въ домъ твой прїидеши зѣло поздно, и погубивъ всѣхъ сопутниковъ. Тако вѣщающей богинѣ, возходитъ златорачная денница. Тогда премудрая Кирка оставивъ меня въ домъ отходитъ. Я же возбудивъ отъ сна сопутниковъ моихъ, повелѣлъ приутошовлятися къ пуши. Они скоро исполнивъ мое велѣніе, восходятъ на корабль, гдѣ расположивъ все оружіе, и сѣдши по мѣстамъ начали разсѣкати морскія воды веслами. Богиня послала во слѣдъ нашъ благопоспѣшный вѣтръ, кой наполнивъ вѣтрила несъ корабль нашъ съ великою скоростію, управляемый кормчіимъ.

Тогда

Тогда я къ спутникамъ моимъ начинаю тако: Други мои! Не подобаетъ единому или двоимъ шокмо знаши предвѣщанія, кои возвѣстила мнѣ богиня Кирка; но воиспину повѣдаю предъ всѣми, да или умремъ, или спасемся всѣ совокупно: се вопервыхъ прїидемъ ко сладкопѣсеннымъ Сиринамъ, коихъ гласа и цвѣтоноснаго ихъ поля всячески подобаетъ вамъ бѣжати; мнѣ же единому повелѣла богиня слушати пѣніе ихъ, шокмо прежде да привяжете мя крѣпкими ужами къ вѣприльному древу; и когда я буду молиши васъ о отрѣшеніи моемъ, тогда вы паче укрѣпите ужи. Тако вѣщающе мнѣ, се корабль нашъ благопоспѣшнымъ несомый вѣпромъ, приблизился ко острову Сиринъ; абіе настала тишина велія, и вѣпръ успокоился. Спутники мои возставъ и собравъ парусы положили оныя въ корабль, которой къ те-

ченію понуждали греблами. Тогда я возставъ отсѣкъ великую часть воску, и претиралъ оный руками; смягчившуся ему зѣло отъ солнечнаго зноя, зашкнулъ всѣмъ соопутникамъ моимъ уши; а они руки и ноги мои крѣпкими ужами привязали къ вѣтрильному дереву, сами паки начавъ продолжати путь веслами. Когда же толико отстояли отъ острова Сирина, колико гласъ вопіющаго можетъ слышанъ быти, тогда они познавъ плаваніе нашего корабля, воспѣли тако: Велія слава Ахеянъ, О знаменитый Одиссей! Остави сѣмо корабль твой, пріиди къ намъ, да услышиши сладкій гласъ нашъ; ни какій бо отсюду корабль не отходилъ не бывъ услажденъ нашимъ пѣніемъ, и не познавъ многихъ хитросей отъ насъ; знаемъ мы колико зоключеній изволеніемъ боговъ претерпѣли Аргивяне и Трояне. Извѣстно намъ все
что

что ни есть на многопитающей
земли.

Такo воспѣвали; и мое сердце
зѣло услаждалося ихъ гласомъ.
Тогда я помизая очами моими, мо-
лилъ о отрѣшеніи моемъ, но Пе-
римидъ и Еврилохъ возставъ крѣп-
чайшими ужами связали меня та-
ко, что ни малѣйше не могъ двиг-
нуться. Когда преплыли островъ
сей, и уже не слышали гласа Си-
ринъ; тогда сопутники мои отѣ-
явъ отъ ушей воскъ, и меня раз-
рѣшили. По семъ вскорѣ узрѣлъ
я дымъ, и великія возходящія вол-
ны, услышалъ также и нестерпи-
мый шумъ, абіе устрашился всѣ;
мещущъ изъ рукъ весла, престалъ
корабль отъ печенія своего, не
имѣя веслъ напряженія.

Тогда я бѣгая по кораблю,
увѣщевалъ сопутниковъ моихъ та-
ко: Други мои! Уже мы многія
заключенія испытали; но богиня

Т , по-

повѣдала, что злѣйшаго прошиву
того не будетъ, когда заключены
мы были въ темной пещерѣ люта-
го Киклопа; но и опшуду мудры-
ми моими совѣтами и хитростію
освободились. Помощитесь убо и
нынѣ воспріяши мужество ваше, и
повинитесь глаголамъ моимъ, прі-
имите весла, и напрягайте оными
всѣ силы ваши къ печенію кораб-
ля нашего; еда не поможетъ ли
намъ великій Дій спастися и отъ
сего зла. Ты же кормчій, что по-
велю, сохрани на сердцѣ твоемъ;
зане вся сила корабля твоими ру-
ками управляется. Се зриши из-
ходящій дымъ и великія волны;
шамо направи корабль твой, и взи-
рая на камень шцисся избѣжати
отъ гибели. Тако я увѣщевалъ,
и сопутники мои повинулись со-
вѣтамъ моимъ. Но о Скиллѣ вос-
помянути имъ боялся, да не како
устрашенны бывъ отъ трудовъ
престанутъ. Я воистинну забылъ
по-

тогда повелѣнія Кирки, которая
 вовсе завѣщала мнѣ безоружну
 тамо пребыти; но я тогда обле-
 ченъ бывъ всемъ оружіемъ, и имѣя
 въ рукахъ два великія копія, сто-
 ялъ на самомъ верхѣ носа кора-
 бельнаго; ибо опшуду уповалъ я
 узрѣти Скиллу, имѣющую содѣла-
 ти моимъ сопутникамъ великую
 пагубу. Всюду простиралъ я взоръ
 мой созерцая окрестъ горы, но
 ни гдѣ не могъ узрѣти; и тако со
 шрепетомъ и со слезами проходи-
 ли тѣсноу мѣста сего. Въ сіе
 время бурная Харивда съне сказан-
 нымъ ужасомъ поглощала морскія
 сланыя воды; и когда паки опры-
 гала оныя, вся возмущенна была
 не стерпимымъ шумомъ, аки конобъ
 съ kloкошущею водою стоящій на
 великомъ огнѣ; верхи же высокихъ
 камней окроплялися всюду капля-
 ми возмешаемыхъ водъ; вся гора
 наполнялася громомъ, и опшупа-
 ющимъ водамъ зрима была земля

и песокъ; возтрепетали наши сердца отъ страха пагубы; и мы уже не помышляли о Скиллѣ, которая въ самое сѣе время вознизила мгновенно отъ корабля шесть спутниковъ, кои крѣпостію и мужествомъ превосходили прочихъ. Я обращаю увидѣлъ токмо руки и ноги ихъ подвѣшыхъ Скиллою на воздухъ, и трепещущихъ въ челюстяхъ ея. Тогда [О плачевное зрѣніе!] въ послѣднее услышалъ я призывающихъ имя мое на помощь къ себѣ. Аки рыбы, ласкною уловленные пищею и поверженные на песокъ, трепещущъ желая снѣсти паки въ воду; тако трепетали руками и ногами спутники мои влекомые къ горѣ, гдѣ во дверяхъ пещеры терзало чудовище вопіющихъ и простирающихъ ко мнѣ руки. Многія понесъ я злоключенія на земли и на морѣ, но польбѣдственнаго и жалостнаго никогда не видѣлъ.

Пре-

Прешедъ сїи зловредныя мѣста, приблизилися къ прекрасному острову Солнца, гдѣ многїя на пучномъ злакѣ питались его стада. Я еще бывъ на морѣ, издалече слышалъ ревушихъ кравъ, и блеяніе овецъ. Тогда вспомянуль я слѣпнато Ѡивскаго прорицающа предвѣщаніе, и Зейскїя богини Кирки, которая многожды совѣщовала мнѣ бѣжати отъ острова сего, и не возходити тамо на землю.

Когда уже не далече были отъ острова, тогда я начинаю къ сопутникамъ моимъ: Други мои! внушите завѣщаніе, какое слышалъ я отъ Ѡивскаго Тересїя и отъ богини Кирки: бѣжимъ по повелѣнію ихъ, бѣжимъ всѣми силами отъ острова сего, надъ коимъ владычествуетъ всѣхъ освѣщающее Солнце; ибо отсюду постигнетъ насъ необходимая смертоносная пагуба.

Тако я совѣщевалъ, и всѣхъ
объ-

объяло уныніе великое: Эврилохъ же отвѣщалъ мнѣ зѣло досадительными словами: О злополучный Одиссей! Еще крѣпость твоя не оскудѣла отъ тебя, ниже твердость членовъ твоихъ ослабѣла; войстинну всѣ составы твои желѣзные суть. Нынѣ изнемогли мы отъ великихъ трудовъ и безсонія, и ты не допускаеши насъ взыти на землю, гдѣ бы могли уготовати вечерю; но повелѣваеши слѣпо заблуждати по морю чрезъ всю ночь, когда наипаче возходящъ вѣтры и возносящія волны, — многожды и корабли сокрушаются. Кто убо тогда спасется отъ смерти, егда возстанетъ буря отъ сѣвера или юга, и свирѣпыя волны разоплюютъ корабль противъ изволенія боговъ? Предадимся убо темной ночи, и изшедъ на сушу да уготоваемъ себѣ вечерю, завтра же паки взыдемъ на корабль, и путь воспріимемъ.

Тако

Тако рекъ; и всѣ повинулися совѣшамъ его. Тогда я совершенно позналъ, что нѣкто отъ боговъ предусоряетъ намъ пагубу, и видя ихъ непреклонность тако вѣщаю имъ: Когда вы всѣ совокупно нудите меня единого почити здѣсь; молю васъ, сотворите священную клятву, что изшедъ на островъ сей, когда узрите тамо кравъ или овецъ, не убѣете ни единыя отъ нихъ, но съ молчаніемъ пребудете ядя пищу, которую Дѣйская Кирка дала намъ.

Тако рекъ я имъ; и они по повелѣнію моему сотворивъ клятву вошли во пристанище, гдѣ сладкая текла вода. Всѣ изшедъ отъ корабля угощевали вечерю, и насытився пищею и пишіемъ, плакали о своихъ сопутникахъ, коихъ пожрала ненасытная Скилла; плачущимъ же имъ пришелъ сладкій сонъ. Когда была третія часть нощи,

нощи, и уже звѣзды преклонялися; тогда громомещущій Дій послалъ жестокій вѣтръ съ ужасною бурей, облаками затмилъ землю и море; низпала ночь темная отъ небесъ. Когда явилася утренняя заря, вовлекли мы корабль во пристанище, гдѣ была пещера, и обиталище Нимфъ, и я тако начинаю къ моимъ спутникамъ вѣщати: Други мои! Пищу и питіе имѣемъ мы на кораблѣ нашемъ; для сего отъ пасущихся здѣсь стадъ сихъ воздержите руки ваши, да не постигнетъ насъ зло какое; зане сїи стада суть всевидящаго и всеслышащаго Солнца.

Тако я ихъ увѣщевалъ, и они обѣщались быти мнѣ послушными. Цѣлый мѣсяцъ бурные отъ сѣвера и юга вѣтры препятствовали намъ совершати путь. Спутники мои доколѣ имѣли хлѣбъ и вино на кораблѣ, дополѣ воздержалися
отъ

отъ воловъ, спасая животъ свой;
но когда все напутиѣ на кораблѣ
испоутилося, тогда они ловили
рыбѣ, птицѣ и звѣрей; зане гладѣ
удручалѣ ихѣ чрево. Во единѣ отъ
дней тѣхѣ отшелѣ я особѣ во
островѣ принести моленіѣ богамѣ,
дабы показали мнѣ путь къ воз-
вращенію въ домѣ. Когда далече
уже отъ всѣхѣ отлучился, тогда
въ нѣкоемѣ мѣстѣ, защищенномѣ
отъ вѣтра, молился всѣмѣ богамѣ,
обитающимѣ на Олимпѣ, кои по-
слали на очеса мои сладкій сонѣ.
Въ то самое время возсталѣ Еври-
дохѣ, яко предводитель нагубнаго
совѣта, и тако начинается: Вну-
шите злополучныя други слова
мои! Всякій родѣ смерти ненави-
стенѣ есть каждому человѣку, но
умрети голодомѣ ничто же есть
мучительнѣйшее. Отведемѣ убо
отъ Солнцевыхѣ спадѣ нѣсколько
избранныхѣ кравѣ, и вопервыхѣ
принесемѣ отъ нихѣ жертву без-
Часть I. У смертѣ

смертнымъ богамъ; по семъ и сами насытимся: и когда прїидемъ во Иѣаку, тогда вскорѣ высокоотекущему богу Солнцу соорудимъ великолѣпный храмъ, и положимъ тамо многія драгоцѣнныя украшенія. Когда же прогнѣвается за своихъ кравъ, и восхощетъ насъ погубити, то защитятъ насъ другіе боги. Но я лучше желаю погубити живомъ среди глубины морскія, нежели на пустомъ островѣ долго шаяти голодомъ. Тако пагубу совѣщевалъ Еврилохъ, и всѣхъ прочихъ преклонилъ на страну свою. Вскорѣ опгнали кравъ; ибо недалече паслися отъ корабля. По томъ собравъ листвіе отъ младаго дуба, зане не имѣли пшеницы, сотворили богамъ молеңіе. Послѣ заклавъ кравъ и снявъ кожи ихъ, бедра покрытыя шукомъ принесли въ жертву богамъ, а прочія мяса и внутреннія части изжаривъ сами поѣли. Тогда сладкій сонъ низпалъ отъ очей

очей моихъ, спѣшу ийти къ кораблю моему. Приближающуся мнѣ ко берегу, се прихотитъ мнѣ сладкаго обонянія дыханіе; тогда я со слезами возопилъ на небо: О великій Дій, и вы вси прочіе боги безсмертные! Воистинну къ великой моей пагубѣ низпослали вы сонъ на меня: познаю, что соупутники мои пребывая едины содѣлали великое зло. Абіе Лампемія приходишь ко отцу своему съ возвѣщеніемъ о похищенныхъ кравахъ. Солнце услышавъ сіе, раздраженнымъ сердцемъ вопіетъ: Отче Дій, и вы вси безсмертные боги! Отмстите соупутникамъ Одиссеевымъ убившимъ кравъ моихъ, коими я ушѣщался возходя на небо, или опшуду низходя на землю; когда же не узрю на нихъ мщенія за обиду мою, низбиду въ жилища адовы, и тамо буду освѣщати мертвыхъ.

Собирая воедино облаки,
У 2 опещъ

отецъ боговъ Дій, отвѣщалъ ему:
 О Солнце! Воистинну безсмерт-
 ныхъ боговъ и смертныхъ людей
 обитающихъ на земли будеши освѣ-
 щати; зане сихъ мужей скоро на-
 кажу; низвергну отъ десницы мо-
 ея палящую молнію, сокрушу ко-
 рабль ихъ, самихъ же попоплю
 во глубинѣ моря. Сіе я слышалъ
 отъ богини Калипсы, коей возвѣ-
 стилъ о семъ вѣспникъ боговъ
 Ермій. Я пришедъ къ сопутни-
 камъ, каждого поносилъ недостой-
 ными словами, помощи ни малѣйшія
 не зря ни откуду, зане кравы уже
 были закланы. Боги послали спраш-
 ния имъ предзнаменованія; полза-
 ли кожи убитыхъ кравъ, и вон-
 зенныя на рожнахъ мяса, такожде
 жаренныя и сырыя издавали мыча-
 ніе, аки живыя кравы. Шесть
 дней злополучные мои сопутники
 насыщались мясами пучныхъ Солн-
 цевыхъ кравъ. Наставшу седьмому
 дню, пресмалъ вѣтръ, и бури
 утихли;

ушихли; тогда мы возшедъ на корабль утвердили вѣтрильное древо, и разпустили на немъ вѣтрила. Когда мы оставили островъ, и ни откуду не видѣли земли, токмо небо и море; тогда молніеносный Дій воздвиглъ надъ кораблемъ нашимъ великій облакъ; потемнѣло море предъ нами, прекратилось и плаваніе наше, ибо свирѣпствующій зефиръ стремительно низпалъ на насъ, воздвигнувъ бурный вихрь: абіе прерывающся крѣпкія ужи, сокрушается вѣтрильное древо, падаетъ все орудіе внутрь корабля; кормчій поражается громомъ во главу, и мгновенно сокрушившимся всѣмъ костямъ его, падаетъ во глубину моря. Дій паки возгремѣвъ междѣ на корабль палящую молнію; все твердое его сооруженіе поколебалось; падаютъ въ море бѣдственные мои сопутники, и аки птицы ищущія рыбъ плаваютъ окрестъ корабля;

зане богъ отъялъ ихъ возвращеніе
въ дома. Я же недоумѣніемъ и
спрахомъ одержимый ходилъ по
кораблю, доколѣ всѣ дски его си-
лою волнъ на разсыпалися; едино
токмо дно осмалосѣ, и вѣсприль-
ное древо, на коемъ былъ ремень
привязанъ. Я оба сѣи древа свя-
завъ крѣпко сѣлъ на нихъ, и
носимъ былъ жестокими вѣспра-
ми. Тогда бурнодышущій зефиръ
утихлъ, на мѣсто коего возспалъ
ношъ, несущій сердцу моему не
стерпимыя болѣзни. И тако всю
нощъ оную носимъ я былъ по вол-
намъ. Возшедшу солнцу увидѣлъ
паки страшную Скиллу и смерто-
носную Харивду; сѣя тогда погло-
щала морскія воды. Я предавъ ко-
рабельное дно и вѣсприло на погло-
щеніе ей, самъ возхитилъ единъ
великій сукъ стоявшія тамо смо-
ковницы, и держалъ оный всѣми
силами, висѣлъ неприкосновенно
ни къ чему ногами, ниже взыши
могъ

могъ выше ; ибо вѣшви едина отъ
 другія въ великомъ были распо-
 няи. И тако непрестанно дер-
 жалъ возхищенный мною сукъ, до-
 колъ паки Харивда не извергла ко-
 рабельное дно и вѣшрильное древо,
 тогда, когда мужъ дающій судъ
 восстаетъ отъ сонма, и идетъ въ
 домъ обѣдаши. Въ сіе самое вре-
 мя явились древа оныя изшедшія
 отъ Харивды; тогда я низпустил-
 ся на оныя, и понре глава моя
 во глубину водъ. Сѣдши посредъ
 совершалъ плаваніе вмѣсто веслъ
 руками. Скиллу же отецъ боговъ
 не допустилъ дабы узрѣла меня ;
 ибо воиспинну не избѣжалъ бы
 смертоносныя пагубы. И тако де-
 вять дней носимъ я былъ вѣшра-
 ми по морю, а въ десяный при-
 несли меня боги ко острову Оги-
 гии, гдѣ обитала знаменишая бо-
 гиня Калипса, кошорая любила ме-
 ня, и со щаніемъ угощала. Но
 почто о семъ воспоминаши? Ибо
 я

я уже повѣдалъ вамъ сіе; да и
самому мнѣ не пріятно есть ска-
занное повторяти.

КОНЕЦЪ ПЕРВОЙ ЧАСТИ.



ПОГРѢШНОСТИ.

Въ первой части

Напечатано.

Читай.

Стран : стро :

36.	18.	Алисѣерсѣ,	Алисѣерсѣ,
41.	14.	Алисѣерсѣ,	Алисѣерсѣ,
78.	20.	дебряную	сребряную
89.	24.	споспѣшествуемомѣ	споспѣше- спивуемомѣ
131.	25.	иму	ему
173.	4.	Многіѣ	многіѣ
195.	15.	Эпей	Эней
280.	7.	Эпей ;	Эней ;
310.	5.	на разсыпалися ;	не разсыпа- лися ;

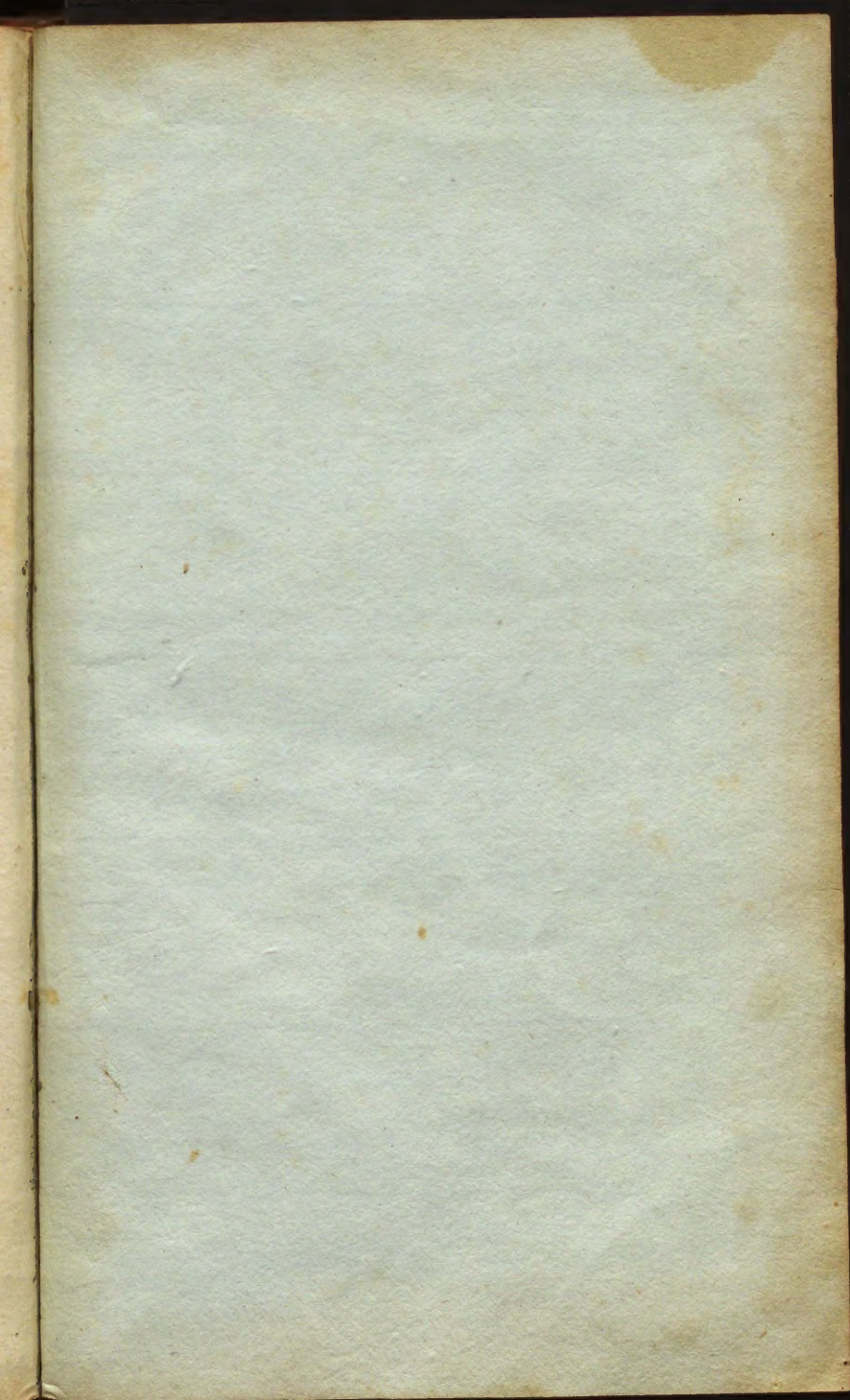
Во второй части

67.	10.	попретерпѣннѣ	по претер- пѣннѣ
191.	8.	резумная	разумная
236.	18.	постухами ;	пасухами ;



РОССИЙСКАЯ
ГОСУДАРСТВЕННАЯ
БИБЛИОТЕКА

29669-0



Uncl. 4834

